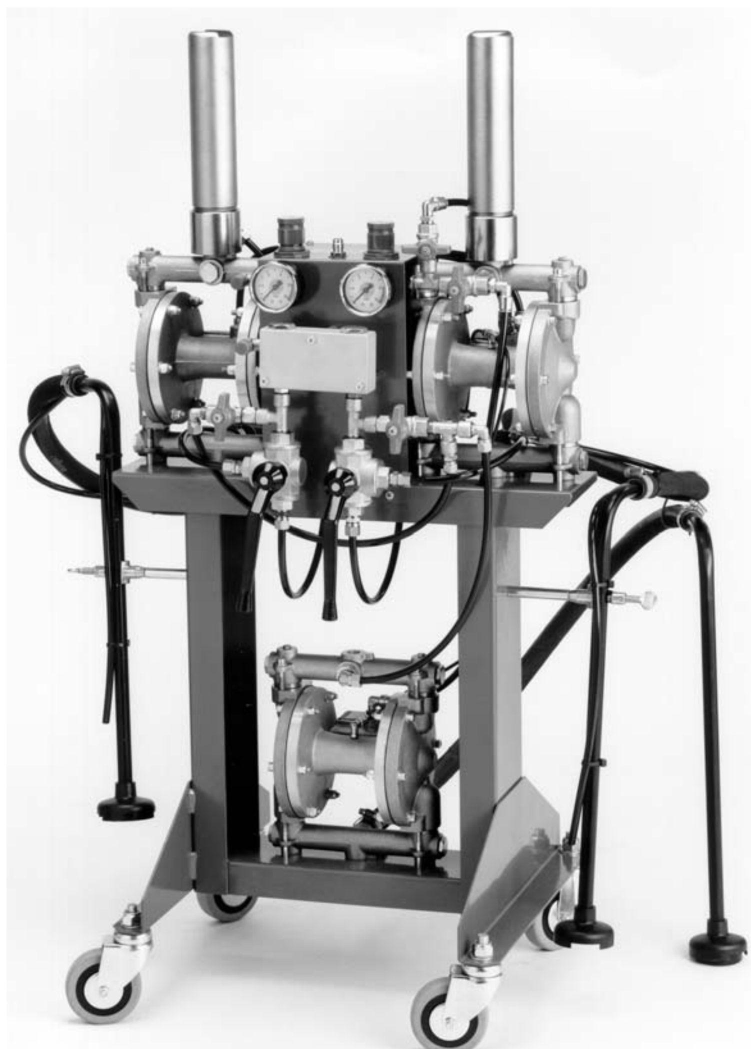
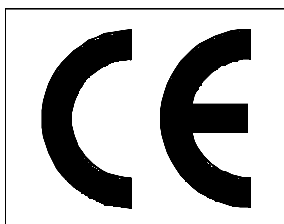
ISTRUZIONI D' USO
OPERATION INSTRUCTIONS
MANUEL D' EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG

WAGNER colora

BOOSTER PM 120

U817.00





WAGNER colora
coloratecni®
pompe pneumatiche - air powered pumps
Wagner Colora s.r.l.
Tel.+39/039 62502.1 r.a. - Telefax +39/039 6851800
Via Fermi, 3
20040 BURAGO DI MOLGORA (MI) ITALIA

REV. 09/00 Codice: ZZ100 - 3820186

Italiano

INDICE:

English

INDEX:

Français

SOMMAIRE:

Deutsch

INHALT:

Italiano

1. DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA

1.1 LETTERA ALLA CONSEGNA

Egregio Signore

Questo apparecchio é stato fabbricato utilizzando i materiali migliori e le tecniche costruttive più moderne.
I particolari a contatto con il prodotto (valvole, membrane, coperchi e collettori) costruiti con materiali aventi caratteristiche di elevata resistenza chimica e fisica consentono di trattare i liquidi più disparati garantendo, insieme all' esperienza dei Tecnici, le qualità di questa apparecchiatura:

- POTENZA
- ROBUSTEZZA
- AFFIDABILITA'

Le ricordiamo che una buona conoscenza dell' apparecchiatura ne facilita sensibilmente l'uso e che un impiego corretto consente di evitare molti problemi, migliora il rendimento e prolunga la durata della apparecchiatura stessa.

Legga quindi attentamente le istruzioni che seguono prima di mettere in funzione l'apparecchiatura.

La mancata osservanza delle indicazioni riportate in questo fascicolo o l'uso improprio dell'apparecchiatura da parte di personale non qualificato e non autorizzato può provocare dei rischi alle persone o all'ambiente causati da fuoriuscita di fluidi in pressione.
Il nostro Servizio Tecnico di Assistenza è a Sua completa disposizione per ogni dubbio o problema ci interpelli, anche telefonicamente.

WAGNER colora S.r.l..

English

1. MACHINE IDENTIFICATION DATA

1.1 LETTER TO THE CUSTOMER

Dear Sir,

This equipment has been manufactured using the best materials and according to the most advanced manufacturing techniques available today.
All components coming into direct contact with the product, such as valves, diaphragms, covers and manifolds, have been manufactured using materials which are highly resistant to physical and chemical wear, thus allowing you to handle the most diverse liquids.
These elements, together with the experience of the technicians who designed it, are a guarantee of the . equipment good qualities, i.e.:

- POWER
- ROBUSTNESS
- R E LI AB IL I TY

We would like to remind you , that a good knowledge of the equipment will help you to operate it and that a correct use of the appliance will avoid , many problems, thus improving its efficiency and prolonging its lifetime.

Please read carefully the following instructions before , operating the equipment.

Failure to observe the instructions given in this booklet as well as machinery misuse by unqualified or unauthorized personnel may result in dangers to people as well as to the environment, as a consequence of pressurized fluid discharge.

Do not hesitate to contact us in writing or call our Technical Service Department: they will be glad to help you with any question or problem you may have.

WAGNER colora S.r.l.

Français

1. DONNES DE IDENTIFICATION DE LA MACHINE

1.1 LETTRE AU CLIENT

Monsieur,

Cet appareil a été fabriqué avec les meilleurs matériaux et à l'aide des techniques de fabrication les plus modernes.
Les pièces étant en contact avec le produit (soupapes, membranes, carters et collecteurs) sont fabriquées avec des matériaux présentant de très hauts niveaux de résistance chimique et physique, de façon à pouvoir traiter les liquides les plus disparates, garantissant ainsi, avec le savoir-faire des techniciens, les qualités de cet appareil:

- PUISSANCE
- ROBUSTESSE
- FIABILITE

Nous vous rappelons que la bonne connaissance de l'appareillage facilite nettement l'utilisation de la machine et qu'un emploi correct de cette dernière permet d'éviter de nombreux problèmes, d'en améliorer le rendement et d'en prolonger la durée.

Avant de mettre l'appareil en marche, veuillez donc lire attentivement les instructions qui suivent.

La non-observation des indications présentées dans ce fascicule ou l'utilisation impropre de l'appareil de la part de personnes non qualifiées et non autorisées à ce faire peut impliquer des risques subis par les personnes ou par le milieu, à cause de la fuite de liquides sous pression.
Notre Service d'Assistance Technique est à votre complète disposition. N'hésitez pas à le contacter, même par téléphone, en cas de doutes ou de problèmes.

WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1. KENNDATEN DER MASCINE

1.1. BEGLEITSCHREIBEN

Sehr geehrter Kunde,

Für die Herstellung dieses Gerät ist unter Verwendung hochwertiger Materialien und Einsatz modernster Technik produziert worden.
Die mit dem Produkt in Kontakt kommenden Komponenten (Ventile, Membranen, Abdeckungen und Auffangbehälter) bestehen aus Materialien, die hochgradig beständig gegenüber chemischen und physikalischen Belastungen sind, woduch der Einsatz unterschiedlichster Flüssigkeiten ermöglicht wird. Die Qualität der Werkstoffe und die Erfahrenheit unserer Techniker gewährleisten die:

- LEISTUNG
- WIDERSTANDSFÄHIGKEIT und
- ZUVERLÄSSIGKEIT

Wir möchten Sie daran erinnern, daß eine gute Kenntnis der Anlage die korrekte Bedienung erleichtert, viele Probleme vermeidet und somit ihre Lebensdauer verlängert.

Bitte lesen Sie deshalb vor Inbetriebnahme der Anlage die folgende Bedienungs-anleitung.

Die Nichtbeachtung der in dieser Broschüre aufgeführten Anweisungen sowie der unsachgemäße Gebrauch der Anlage durch unqualifizierte oder nicht autorisierte Arbeitskräfte kann zu Personen- oder Umweltschäden infolge des Austretens unter Druck stehender Flüssigkeiten führen.
Unser Technischer Kundendienst steht Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung, um Sie bei Fragen oder Problemen auch telefonisch zu beraten.

WAGNER colora S.r.l.

Italiano

1.2 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione , con il costruttore WAGNER COLORA, citare sempre il modello della macchina.

1.3 GARANZIA

Tutte le pompe COLORATECNI sono costruite con i migliori materiali e vengono collaudate singolarmente in fabbrica.
Ci impegnamo comunque a sostituire l'intera apparecchiatura o i singoli componenti che dovessero dimostrare difetti entro dodici mesi dalla consegna.

La GARANZIA decade di diritto nel caso di uso improprio o manomissione dell' apparecchiatura, o comunque se non sono state seguite le istruzioni.
Dalla garanzia sono escluse le parti soggette a normale usura quali guarnizioni, membrane, e gli accessori.
Le riparazioni in garanzia si effettuano esclusivamente presso la WAGNER COLORA o i suoi concessionari.

Il materiale deve giungere in porto franco e verrà restituito in porto assegnato.

Nel caso di interventi in loco, il cliente è comunque tenuto al pagamento delle spese di trasferta in base alle tariffe in vigore.

WAGNER colora S.r.l.

English

1.2 IDENTIFICATION

Whenever you contact the manufacturer WAGNER COLORA, please remember to quote the pump model.

1.3 WARRANTY

All our pumps are manufactured using the best materials available and are tested one by one before leaving the factory.
We will replace the entire equipment or any of its components,should they show any defect within twelve months of the delivery date.

This WARRANTY is automatically void when the system is used improperly or tampered with,or when the operator has not used it according to the instructions.
All parts subject to normal wear,such as gaskets and hoses, as well as the accessories, are not covered by this warranty.
Warranty covered repairs are carried out at our workshop or at the workshop of one of our agents only.

The item to be repaired must be received free of shipment charge and will be returned at customer's expense.

In case of service rendered on location, the customer shall in any case pay all travel expenses on the basis of the current rates.

WAGNER colora S.r.l.

Français

1.2 IDENTIFICATION

Pour toute communication échangée avec le fabricant WAGNER COLORA, indiquer toujours le modèle de la machine.

1.3 GARANTIE

Toutes les pompes COLORATECNI sont fabriquées avec les meilleurs matériaux et elles sont testées une par une en usine.
Nous nous engageons donc à remplacer tout l'appareil ou les différentes pièces présentant des défauts, dans les douze mois qui suivent la date de livraison.

La GARANTIE perd toute validité en cas d'utilisation impropre ou de manipulation de l'appareil. Il en va de même, si les instructions n'ont pas été respectées.
La garantie exclut toutes les pièces qui sont soumises à une usure normale, comme les joints, les membranes et les accessoires.
Les réparations effectuées sous garantie sont accomplies exclusivement dans les établissements de WAGNER COLORA ou chez ses concessionnaires.

Le matériel doit y arriver en port franc et il est rendu en port dû.

En cas d'intervention sur place, le client demeure tenu de payer les frais de transport en fonction des barèmes en vigueur.

WAGNER colora S.r.l.

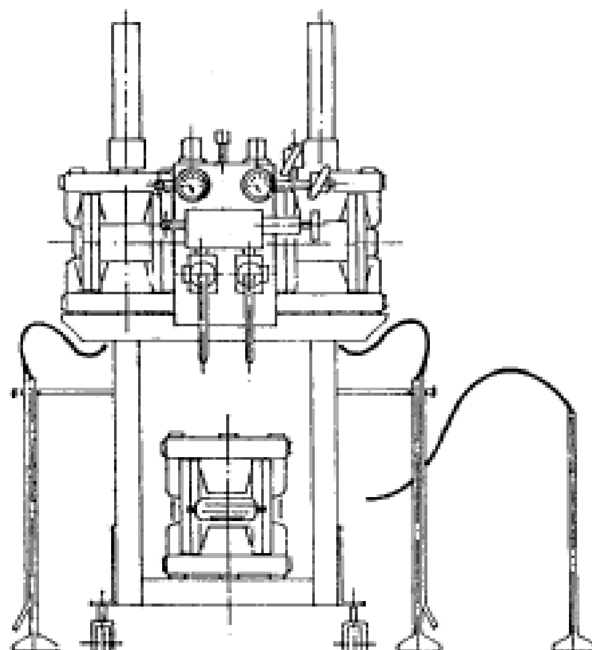
Deutsch

1.2 IDENTIFIKATION

Bitte geben Sie bei jeder Anfrage an die Herstellerfirma WAGNER COLORA das Pumpenmodell an.

1.3 GARANTIE

Alle COLORATECNI-Pumpen werden mit hochwertigen Materialien hergestellt und vor der Auslieferung einzeln getestet. Sollten dennoch innerhalb von zwölf Monaten nach Auslieferung Mängel auftreten, so verpflichten wir uns zum Ersatz der Anlage oder des betreffenden Bauteils.
Die Garantie verfällt bei unsachgemäßem Gebrauch oder Modifikation der Geräteeinstellungen und im Falle der Nichtbeachtung der Bedienungsanweisungen.
Von der Garantieleistung ausgeschlossen sind Teile, die normaler Abnutzung unterliegen, wie Dichtungen, Membranen und Zubehör. Reparaturen, die unter die Garantie fallen, werden ausschließlich vom Hersteller im Werk oder von seinen Vertragshändlern ausgeführt.



Die Anlage bzw. das defekte Teil muß den Hersteller frachtfrei erreichen und wird per Nachnahme an den Kunden geschickt.

Bei Reparaturarbeiten vor Ort gehen die Reisekosten in Höhe der gängigen Tarife zu Lasten des Käufers.

WAGNER colora S.r.l.

Italiano

1.4 CENTRI DI ASSISTENZA

In caso di necessità o problema che richieda un nostro intervento potete contattare uno dei seguenti centri autorizzati all' assistenza tecnica in garanzia ed alla manutenzione delle macchine della Wagner Colora S.r.L.

MILANO Sede centrale
Via Fermi,3-20040 BURAGO MOLGORA (MI)
Tel. 039/625021 Fax 6851800

BOLOGNA Filiale:
Via del Lavoro, 2
40023 CASTEL GUELFO (BO)
Tel. 0542/670331 Fax 670346

MODENA Filiale:
Via Emilia Ovest,1193
41010 SAN CESARIO S/ PANARO (MO)
Tel. 059/923372 Fax 924038

TREVISO Filiale:
Via Magnadola,28
31045 MOTTA DI LIVENZA (TV)
Tel. 0422/861126 Fax 861128

VICENZA Deposito:
Via A. De Gasperi,46
36040 BRENDOLA (VI)
Tel. 0444/400589 Fax 406035

TORINO Filiale:
Via Lombardore,89
10040 LEINI' (TO)
Tel. 011/9974431 Fax 9973376

AREZZO Filiale:
Via Buonconte da Montefeltro, 4/5
52100 AREZZO (AR)
Tel. 0575/27151 Fax 27180

FROSINONE Deposito:
S.S. Cassino Formia, 42
03047 SAN GIORGIO A LIRI (FR)
Tel. 0776/913042 Fax 910353

PESARO Deposito:
Viale dell'Industria snc
61040 MONTE PORZIO (PS)
Tel. 0721/956010 Fax 956902

BARI Deposito:
S.P. Modugno-Bari, 83/G
70026 MODUGNO (BA)
Tel. 080/5368281 Fax 5367257

English

1.4 SERVICE CENTRES

In the event of any malfunction or problem requiring our assistance, please contact one of the following service centres authorised for servicing and maintenance of pumps manufactured by Wagner Colora S.r.L under warranty.

Français

1.4 CENTRES D'ASSISTANCE

En cas de besoin ou de problème réclamant notre intervention, vous pouvez vous adresser à l'un des centres autorisés à prêter l'assistance sous garantie et à entretenir les machines de la Sté Wagner Colora S.r.L.

Deutsch

1.4 KUNDENDIENSTSTELLEN

Bei Fragen oder Problemen, die einen Eingriff unsererseits erfordern, setzen Sie sich bitte mit einer der folgenden für den Kundendienst im Rahmen der Garantie und die Wartung unserer Maschinen autorisierten Stellen in Verbindung.

J.WAGNER GmbH
Niederl,Baden-Württemberg
Allenstraße 35-72666 Neckartailfingen
Tel 07127/3074 Telefax 07127/22526

Werner Grimmer
Schwalbenweg 29-91126 Schwabach
Tel 09122/78183,78509 Telefax 09122/75116

W & M Jahnke GmbH
Hochstraße 7c 82024 Taufkirchen b.Munchen
Tel 089/6140022-25 Telefax 089/6140433

H.W. Huss & Co
Stresemannstr.54 Postfach 11 03 43
28207 Bremen
Tel.0421/443931 Telefax 0421/448336

Gerhard Meier
Otto-Hahn-Str.5 95488 Eckersdorf
bei Bayreuth
Tel. 0921/31465 Telefax 0921/3324

J. Wagner GmbH
Niederlassung Ratingen
Siemensstr. 6-10 40885 Ratingen
Tel. 02102/31037 Telefax 0212/34395

J.Wagner GmbH
Niederlassung Hamburg
Oehleckerring 9a-13 22419 Hamburg
Tel. 040/531401-9 o. 0 Telefax 040/5324618

J. Wagner GmbH
Niederl.Berlin
Neuendorfstraße 23b 16761 Hennigsdorf
Tel. 03302/88910 Telefax 03302/889150

J. Wagner GmbH
Niederl. Münster Eulerstr. 11 48155 Münster
Tel. 0251/60392 od. 3 Telefax 0251/60496

J. Wagner GmbH
Niederl. Edingen Seckenheimer Str. 100
68532 Edingen-Neckarhausen
Tel. 02102/31037 Telefax 02102/34395

Klaus Donsbach
Auf den Lüppen 35745 Herborn (Hörbach)
Tel. 02772/54680,54540 Telefax 02772/55667

J. Wagner GmbH
Niederl. Leipzig Straße der MTS 18
04466 Leipzig-Breitenfeld
Tel. 0341/5645503 Telefax 0341/5645504

Italiano

2 . GENERALITA'

2.1 OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da considerarsi solo come riferimento generale e non sono necessariamente precise in ogni particolare.Le dimensioni e le specifiche della macchina, date in questo manuale, non sono vincolanti e possono essere variate senza preavviso.I disegni e tutti gli altri documenti forniti come parte di questa macchina sono proprietà della Wagner Colora S.r.L. e non devono essere consegnati a terzi senza autorizzazione scritta da parte della Wagner Colora S.r.L. Il manuale include le istruzioni di tutti gli accessori montati sulla macchina base. Si prega di riferirsi alle sezioni che mostrano gli accessori acquistati da Voi.La macchina è coperta da garanzia come da contratto d' acquisto.Durante il periodo di garanzia, qualsiasi intervento per riparazione, non autorizzato dalla Wagner Colora S.r.L. farà automaticamente decadere la garanzia.

2.2 NORME GENERALI DI SICUREZZA

QUESTE NORME DI SICUREZZA SONO STATE COMPILATE NEL VOSTRO INTERESSE.
Una stretta osservanza delle regole ridurrà i rischi di infortunio sia a voi che agli altri.
NON tentare di muovere, installare od operare con la macchina senza aver letto e compreso questo manuale.
Se avete dubbi, chiedete al vostro superiore;
Assicurarsi che tutti i ripari e le coperture di sicurezza siano in posizione PRIMA di avviare la macchina;NON lasciare mai utensili, parti meccaniche o altro materiale improprio sulla macchina o al suo interno.

English

2. GENERAL INFORMATION

2.1 PRELIMINARY NOTES

Illustrations and drawings of the pump are to be considered as a general reference and may not be accurate in all aspects.
Pump dimensions and specifications in this manual are not binding and may be modified without notice.
The drawings and all other documentation supplied as integral part of the pump are the sole property of Wagner Colora S.r.l. and may not be distributed to third parties without previous written authorisation from Wagner Colora S.r.l.
The manual includes instructions for all accessories mounted on the standard pump model. Please refer to the relevant sections for the pump in your possession.
The pump is covered by warranty as specified in the contract of sale.
During the period of warranty all maintenance operations and repairs carried out without the authorisation from Wagner Colora S.r.l. shall automatically render the warranty null and void.

2.2 GENERAL SAFETY STANDARD

THESE SAFETY STANDARDS HAVE BEEN DRAWN UP IN THE INTEREST OF YOUR PERSONAL HEALTH AND SAFETY.
Strict observance of these regulations will reduce the risk of injury to yourselves and others.
NEVER attempt to move, install, or operate the pump before reading all the instructions in this manual.
If in any doubt refer to the relevant head of department.
Ensure that all protection and safety guards are correctly positioned BEFORE starting up the pump.
NEVER leave tools, mechanical parts or other loose material on or inside the pump.

Français

2. GENERALITES

2.1 OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

Les illustrations et les schémas qui montrent la machine ne doivent être considérés que comme des éléments de référence et ne sont pas nécessairement précis dans tous les détails.
Les dimensions et les spécifications de la machine qui sont indiquées dans ce manuel n’impliquent aucune contrainte et peuvent être modifiées sans aucun préavis.
Les schémas et tous les autres documents qui sont fournis sous forme de complément de cette machine appartiennent à la Sté Wagner Colora S.r.L. et ne doivent être confiés à aucun tiers sans l’autorisation écrite de la Sté Wagner Colora S.r.L.
Le manuel comprend les instructions de tous les accessoires qui sont montés sur la machine de base.
Nous vous conseillons de vous référer aux sections qui illustrent les accessoires que vous avec achetés.
La machine est couverte de la garantie décrite dans le contrat d’achat.
Pendant la période de garantie, toute réparation non autorisée par la Sté Wagner Colora S.r.L. provoquera l’annulation immédiate de la garantie.

2.2 NORMES DE SECURITE GENERALES

CES NORMES DE SECURITE ONT ETE REDIGEES DANS VOTRE INTERET.
Le respect rigoureux de ces règles réduira les risques d’accidents pouvant frapper vous-même comme toute autre personne.
NE PAS essayer de déplacer, d’installer ou d’utiliser la machine sans avoir lu et compris ce manuel.
Si vous avez des doutes, interpellez votre supérieur.
S’assurer que tous les protecteurs et tous les carters de sécurité soient en position AVANT de mettre la machine en marche.
NE JAMAIS laisser d’outils, de pièces mécaniques ou tout autre matériel impropre sur la machine ou en son intérieur.

Deutsch

2. ALLGEMEINES

2.1 VORLÄUFIGES

Die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind lediglich als allgemeiner Bezug zu betrachten. Sie stimmen nicht unbedingt genau mit den Gegebenheiten der Maschine überein.
Die in diesem Handbuch enthaltenen Abmessungen und Angaben zur Maschine sind nicht bindend und können ohne Vorankündigung geändert werden.
Zeichnungen und sonstige Begleitunterlagen zu dieser Maschine sind Eigentum der Firma Wagner Colora S.r.l. und dürfen ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Firma Wagner Colora S.r.l. nicht an Dritte weitergegeben werden.
Das Handbuch beinhaltet die Anleitungen für alle am Grundgerät angebrachten Zubehörteile.
Bitte lesen Sie die Abschnitte über das von Ihnen erworbene Zubehör.
Für das Gerät besteht die im Kaufvertrag festgelegte Garantie.
Wird innerhalb des Garantiezeitraums eine nicht von der Firma Wagner Colora S.r.l. genehmigte Reparatur vorgenommen, verfällt die Garantie automatisch.

2.2 ALLGEMEIN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

DIESE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN WURDEN ZUR WAHRUNG IHRES EIGENEN INTERESSES VERFASST.
Die strikte Beachtung der Vorschriften setzt die Unfallgefahr sowohl für Sie als auch für Dritte herab.

Versuchen Sie NICHT, das Gerät zu transportieren, zu installieren oder zu bedienen, bevor Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben.
Im Zweifeslfall wenden Sie sich bitte an Ihren Vorgesetzten.
VOR dem Anlassen der Maschine ist sicherzustellen, daß sich sämtliche trennenden Schutzeinrichtungen und Schutzabdeckungen in Arbeitsposition befinden.
KEINESFALLS Werkzeug, mechanische Teile oder sonstige Gegenstände auf oder in der Maschine liegen lassen.

Italiano

MAI METTERE LE MANI ALL' INTERNO DELLA MACCHINA IN FUNZIONE
escludere l' alimentazione dell' aria prima di effettuare qualsiasi scollegamento pneumatico;
Essere sempre prudenti, ricordare che la Vostra sicurezza e quella dei Vostri collaboratori dipende da Voi.
Nello spostare o sollevare la macchina, assicurarsi che vengano rispettate tutte le norme relative a tali operazioni.

2.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI
E' necessario leggere con cura le avvertenze circa i rischi che comporta l'uso di un'apparecchiatura di spruzzatura. L'operatore deve conoscere il funzionamento e deve capire con chiarezza quali sono i pericoli connessi al pompaggio di liquidi in pressione. Raccomandiamo di rispettare le norme di seguito riportate per un corretto utilizzo dell'attrezzatura e dei suoi accessori.


Non superare mai il valore massimo della pressione di funzionamento consentito dalla pompa e dai componenti ed essa connessi.

In caso di dubbio consultare i dati di targa della macchina. Qualora fosse necessaria la sostituzione di componenti con altri, assicurarsi che siano idonei ad operare alla massima pressione di lavoro della pompa.
La pressione sviluppata dalla pompa é pari alla pressione dell'aria di alimentazione.


Prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

English

KEEP YOUR HANDS AWAY FROM THE PUMP INTERIOR DURING OPERATION.
Always shut off the air supply before disconnecting the air lines.
Exercise the utmost caution when using the pump to ensure the safety of yourselves and others.
Observe all instructions and standards when handling or lifting the pump.

2.3 SAFETY INSTRUCTIONS AND REMAINING RISKS
it is necessary to read carefully the safety instructions regarding the risks implied by the use of spraying equipment. The user must know how the equipment works and understand clearly the dangers connected to pressurized liquids pumping. We recommend you comply with the following regulations,so as to correctly use the equipment and its accessories.


Do not ever exceed the working pressure maximum value allowed by the pump and the components connected to it.

If in doubt, refer to the data on the pump plate. When replacing any of the components, make sure the new ones can operate at the pump maximum working pressure.
The pressure developed by the pump is equal to the input air pressure.


Before you attempt to clean or service the equipment, make sure the compressed air input valve is closed and that no pressure is left inside the pump and the pipes attached to it.

Français

NE JAMAIS GLISSER LES MAINS A L'INTERIEUR DE LA MACHINE LORSQU'ELLE EST EN MARCHE.
Couper l'alimentation en air avant d'effectuer tout raccordement quel qu'il soit;
Rester toujours vigilants et ne pas oublier que la sécurité de l'utilisateur et celle des collaborateurs dépendent toujours du propriétaire.
Lors de tout déplacement ou de tout levage de la machine, s'assurer que toutes les normes inhérentes à ces opérations sont respectées.

2.3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE ET RISQUES RESIDUELS
Il est nécessaire de lire attentivement les avertissements sur les risques que l'utilisation d'un appareillage de pulvérisation implique. L'opérateur se doit de connaître le fonctionnement et de comprendre clairement quels sont les risques liés au pompage de liquides sous pression. De façon à utiliser correctement l'appareil et ses accessoires, il est recommandé de respecter les normes présentées ci-après.


Ne jamais dépasser la valeur maximale de la pression de marche qui est tolérée par la pompe et par les composants qui lui sont raccordés.

En cas de doute, vérifier les données indiquées sur la plaque de la machine. S'il s'avère nécessaire de remplacer certains composants, s'assurer que les nouveaux sont à même de fonctionner avec la pression de service maximale de la pompe. La pression fournie par la pompe est égale à la pression de l'air d'alimentation.


Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de nettoyage quelle qu'elle soit, couper l'arrivée de l'air comprimé et purger la pompe et les tuyaux qui y sont raccordés de la pression qui y est présente.

Deutsch

KEINESFALLS DIE HÄNDE IN DIE LAUFENDE MASCHINE FÜHREN
Vor der Entfernung eines beliebigen Elements der Druckluftanlage ist die Luftzufuhr zu unterbrechen.
Seien Sie stets vorsichtig, und denken Sie daran, daß Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter von Ihnen abhängt.
Sicherstellen, daß beim Transportieren oder Anheben des Geräts alle entsprechenden Vorschriften eingehalten werden.

2.3 SICHERHEITSVOR-SCHRIFTEN UND RESTRISIKO

Lesen Sie die Sicherheitsvorschriften bezüglich des Gebrauchs der Spritzpistole aufmerksam durch. Der Bediener muß Kenntnis dieser Vorschriften haben und sich über die mit dem Pumpen von Druckflüssigkeiten verbundenen Gefahren im klaren sein.
Bitte beachten Sie die nachfolgend aufgeführten Anweisungen für den korrekten Gebrauch der Pumpe und der Zubehörteile.



Überschreiten Sie den max. Betriebsdruck der Pumpe und der an diese angeschlossenen Komponenten nicht.

Siehe hierzu im Zweifelsfall das Geräteschild. Beim Austausch einzelner Komponenten darauf achten, daß die verwendeten Teile für den max. Betriebsdruck der Anlage ausgelegt sind. Der Pumpendruck entspricht dem der Versorgungsluft.



Vor Wartungs- oder Reinigungs-arbeiten das Druckluftversorgungventil schließen und die Restluft aus der Pumpe und den mit ihr verbundenen Leitungen herauslassen.

Italiano

NOTA: Ricordarsi di ripristinare le protezioni degli elementi mobili dopo le operazioni di manutenzione e pulizia.



Mai puntare la pistola verso le persone ne verso se stesso.

2.4 RISCHIO D'ESPLOSIONE:
Non usare solventi clorurati ed alogenati (ad esempio: Tricloretano e Cloruro di Metilene), con apparecchiature che contengono l'alluminio o con parti galvanizzate e zincate, possono reagire chimicamente, creando pericolo di esplosione. leggere il foglio di classificazione e informazioni relativo al prodotto e al solvente che si intende utilizzare ed in caso di dubbio chiedere informazioni al produttore.

2.5 RISCHIO D'INCENDIO ED ESPLOSIONE:
L'elevata velocità del flusso può generare elettricità statica; occorre scaricarla per evitare possibili infortuni o provocare scintille che in presenza di infiammabili possono innescare incendi o esplosioni. Prima di mettere in funzione la macchina, occorre provvedere ad una corretta messa a terra, collegando l'apposito morsetto ad un dispersore adeguato. Quando si notano fenomeni di elettricità statica **interrompere immediatamente** il funzionamento della pompa e controllare la messa a terra dell'apparecchiatura e dei pezzi da verniciare.

Nell'applicazione seguire attentamente le indicazioni del fabbricante di vernici.

English

NOTE: Remember to put the mobile components protections back into place after servicing or cleaning the unit



Do not ever aim the gun at people or at yourself.

2.4 EXPLOSION DANGER:
Do not ever use chloride or halogenated solvents (such as trichlorothane and methyiene cloride) with units containing aluminium or galvanized and zinc-plated parts, as they may react chemically thus producing an explosion danger. Read the classification and information leaflet concerning the product and solvent you are going to use. If in doubt, please ask the producer.

2.5 FIRE AND EXPLOSION HAZARD:
The high velocity of the flow may lead to the formation of static electricity, which must be discharged to avoid harming people and to prevent the formation of sparks which may cause fires or explosions if flammable products are being used. Before you start the apparatus, make sure it is correctly earthed connecting the clamp to a suitable ground plate. Should you notice static electricity related phenomena, ***stop the pump*** *at once and check the equipment grounding as well as that of the items being painted.*

Always stick to the paint maker's indications as far as paint application goes.

Français

REMARQUE: Ne pas oublier de remonter les dispositifs de protection des éléments mobiles après avoir accompli les opérations d'entretien et de nettoyage.



Ne jamais braquer le pistolet vers les personnes ou vers soi-même.

2.4 RISQUE D'EXPLOSION:
Ne pas utiliser de solvants chlorurés et halogénés (exemple: Trichloréthane et Chlorure de méthylène), avec des appareillages contenant de l'aluminium ou présentant des parties galvanisées et zinguées, car ils peuvent entraîner des réactions chimiques et impliquer des risques d'explosion. Lire la fiche de classification et d'information relative au produit et au solvant que l'on a l'intention d'utiliser. Au moindre doute, s'adresser au producteur.

2.5 RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION:
La vitesse élevée du flux peut engendrer de l'électricité statique; il est nécessaire de l'éliminer pour éviter tout accident possible ou la formation d'étincelles qui, en présence de liquides inflammables, peuvent faire éclater des incendies ou des explosions. Avant de mettre la machine en marche, il est nécessaire de la raccorder convenablement à une prise de terre, en raccordant la borne prévue à cet effet à un déperditeur. Lorsque l'on observe des phénomènes d'électricité statique, **arrêter immédiat** la pompe et contrôler le raccordement de l'appareillage et des pièces à peindre à la prise de terre.

Au cours de l'application, suivre attentivement les indications du fabricant de peinture.

Deutsch

HINWEIS: Die Sicherheits-vorrichtungen der beweglichen Teile nach den Wartungs- und Reinigungsarbeiten wieder anbringen.


Die Spritzpistole niemals auf sich selbst oder andere Personen richten.

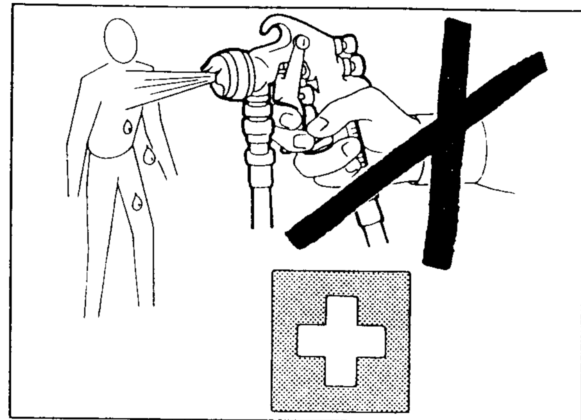
2.4 EXPLOSIONSGEFAHR

Keine chlor- oder halogenhaltigen Lösungsmittel (z.B. Trichloräthan oder Methylenchlorid) in Anlagen verwenden, die Aluminiumteile oder galvanisierte bzw. verzinkte Teile enthalten. Diese könnten chemisch reagieren und explodieren. Lesen Sie hierzu den Abschnitt mit der Klassifizierung sowie Informationen bezüglich der Lösungsmittel. Wenden Sie sich im Zweifelsfall an den Hersteller.

2.5 GEFAHR

Die hohe Fließgeschwindigkeit kann statische Elektrizität erzeugen. Diese muß entladen werden, um mögliche Unfälle oder Funkenschlag, der in der Nähe von entzündlichen Materialien Feuer oder Explosionen hervorrufen könnte, zu vermeiden. Erden Sie die Anlage vor Inbetriebnahme, indem Sie die Erdungsklemme an einen geeigneten Ableiter anschließen. Bei Anzeichen statischer Elektrizität sofort die Pumpe ausschalten und die Erdung der Anlage und der zu lackierenden Teile überprüfen.

Bei der Lackaufbringung die Anweisungen des Lackherstellers befolgen.



Italiano

2.6 VAPORI TOSSICI:
Quando vengono spruzzati, alcuni prodotti possono creare irritazione o essere nocivi alla salute. Leggere sempre attentamente le schede di classificazione e le informazioni riguardanti sicurezza ed impiego per il prodotto che viene spruzzato e seguire tutte le raccomandazioni.

2.7 RISCHIO DI FUORIUSCITA DI FLUIDI:

Assicurarsi costantemente che i tubi non siano usurati o in cattive condizioni.
Evitare lo schiacciamento ed il piegamento dei tubi flessibili.
Stringere con cura tutti i raccordi prima di mettere in funzione la pompa.



Non cercare mai di interrompere o deviare eventuali perdite con le mani o altre parti del corpo.

Usare esclusivamente tubi flessibili specifici per i sistemi di verniciatura a spruzzo. Un tubo flessibile o un raccordo danneggiati sono PERICOLOSI provvedere alla loro sostituzione.

2.8 ARRESTO EMERGENZA:

Per arrestare tempestivamente l'apparecchiatura, chiudere le valvole di intercettazione dell'aria (3) e (4) interrompendo così l'alimentazione ai motori. Eseguire correttamente le operazioni di adescamento della pompa per evitare che possano rimanere sacche d'aria in pressione. Le pompe ad azionamento pneumatico, pur con l'alimentazione dell'aria chiusa, possono mantenere in pressione tutti i componenti allacciati alla mandata. Per evitare rischi di lesioni, e/o danni alle cose ed all'ambiente, dopo l'arresto della pompa, è opportuno scaricare la pressione mantenendo aperto l'utilizzo o agendo sulle valvole di riciclo (8) e (9) (maniglie orizzontali).

English

2.6 TOXIC VAPOURS:
When sprayed, some products may cause irritations or become injurious to health. Always read the classification card as well as the safety and use-related information concerning the product you are going to spray carefully, complying with the recommendations they report.

2.7 FLUID OUTPOUR HAZARD:

Always check for hose wear or poor condition.
Avoid squashing or bending the flexible hoses.
Carefully tighten up all hose fittings before starting the pump.



Do not use your hands or other parts of your body to stop or divert eventual leaks.

Always use flexible hoses especially designed for spray painting equipment. Damaged flexible hoses and fittings are dangerous: replace them immediately.

2.8 EMERGENCY STOPPING:

To stop the unit at the right time, close the air cutoff valve (3); as a consequence of this the flow of air feeding the motor will be interrupted. Carry out the pump priming operations correctly to prevent pressurized air babbles from being trapped. Pneumatic pumps can keep all components connected to the delivery under pressure, even when the driving air feed is closed. To prevent harm to people, as well as to avoid damaging things or the environment, after stopping the pump it is best to release the pressure by keeping the delivery valve opsn or by resorting to the re-cycle valve (8) and (9) (i.e.: with the handles in a horizontal position).

Français

2.6 VAPEURS TOXIQUES:
Lorsqu'ils sont vaporisés, certains produits peuvent provoquer des irritations ou être nocifs pour la santé. Lire toujours attentivement les fiches de classification et les informations concernant la sécurité et l'emploi pour le produit qui est vaporisé et respecter toutes les recommandations.

2.7 RISQUE DE FUITE DE FLUIDES:

Veiller toujours à ce que les tuyaux ne soient pas usés ou en mauvais état.
Eviter d'écraser ou de plier les tuyaux flexibles.
Serrer minutieusement tous les raccords avant de mettre la pompe en marche.



Ne jamais essayer d'interrompre ou de dévier les fuites avec les mains ou avec toute autre partie du corps.

N'utiliser que des tuyaux flexibles spéciaux pour les systèmes de peinture par vaporisation. Les tuyaux et les raccords endommagés sont DANGEREUX et il est nécessaire de les remplacer, si besoin est.

2.8 ARRET D'URGENCE:

Pour arrêter l'appareil à l'instant, fermer les soupapes d'arrêt de l'air (3) et (4) en coupant, de cette manière, l'alimentation aux moteurs. Exécuter correctement les opérations d'amorçage de la pompe pour qu'il ne reste pas de poches d'air sous pression. Même si l'alimentation de l'air est fermée, les pompes à actionnement pneumatique peuvent maintenir sous pression tous les composants qui sont raccordés au refoulement. Pour éviter tout risque de lésions et/ou de dommages subis par les biens et par le milieu, après avoir arrêté la pompe, il convient de décharger toute la pression en maintenant l'utilisation ouverte ou en agissant sur les soupapes de recirculation (8) et (9) (poignées horizontales).

Deutsch

2.6 GIFTIGE DÄMPFE

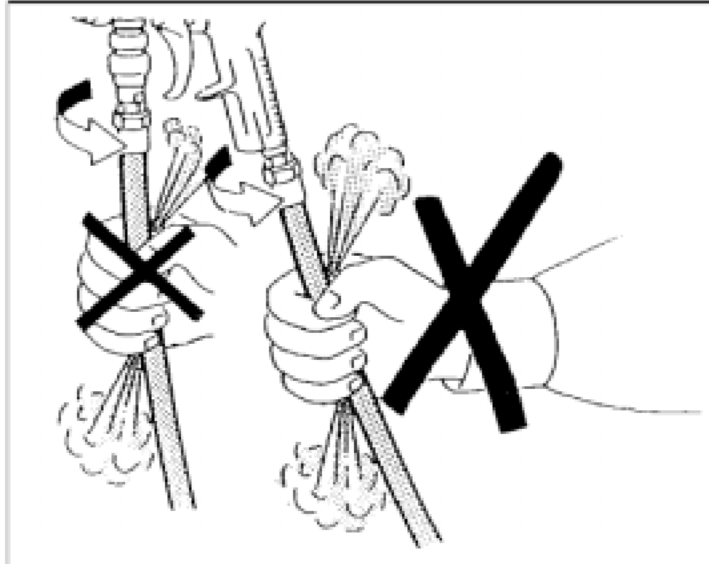
Einige Produkte können während des Sprühvorgangs Reizungen hervorrufen oder sogar gesundheitsschädlich sein. Lesen Sie immer aufmerksam das Datenblatt sowie die Sicherheits- und Gebrauchsanweisungen zu jedem Produkt und befolgen Sie diese strikt.

2.7 GEFAHR DES AUSTRETENS VON FLÜSSIGKEITEN

Überprüfen Sie die Leitungen immer auf Abnutzungen oder Bruchstellen.
Vermeiden Sie das Quetschen und Knicken der Schläuche. Ziehen Sie vor dem Einschalten der Pumpe sorgfältig alle Anschlußgewinde fest.

 ***Versuchen Sie unter keinen Umständen austretende Flüssigkeiten mit den Händen zu stoppen.***

Verwenden Sie ausschließlich speziell für Spritzlackierungsanlagen konzipierte Schläuche. Beschädigte Schläuche und Anschlüsse sind GEFAHRENQUELLEN und müssen unverzüglich ausgetauscht werden.



2.8 NOT-AUS

Um die Anlage im richtigen Augenblick zu stoppen, schließen Sie die Druckluftsperrventile (3) und (4), wodurch die Luftzufuhr zu den Motoren unterbrochen wird. Füllen Sie die Pumpe, um zu vermeiden, daß Druckluftblasen eingeschlossen werden. Pneumatikpumpen können die mit der Druckleitung verbundenen Teile auch bei geschlossenem Luftventil unter Druck halten. Um Personen-, Sach- und Umweltschäden zu vermeiden, sollte der Druck nach dem Ausschalten der Pumpe abgelassen werden, indem das Druckventil offen gehalten wird oder durch Betätigen der Rücklaufventile (8) und (9) (Hebel in horizontaler Position).

Italiano

ATTENZIONE:
Le valvole di riciclo devono essere sempre azionate contemporaneamente per evitare che lavorando con pressione dell'aria di alimentazione superiore a 3 bar si realizzino sollecitazioni meccaniche e pressioni, del fluido, eccessive.

Dopo lunghi periodi di inattività verificare la tenuta di tutte le parti soggette a pressione.
Usare esclusivamente ricambi ed accessori originali.

L'apparecchiatura deve essere utilizzata esclusivamente da personale idoneo e autorizzato.

NOTA: E' necessario che il personale faccia uso dei dispositivi di protezione, degli indumenti e degli attrezzi, rispondenti elle norme vigenti, sia durante il lavoro che nelle operazioni di manutenzione.

Gli apparecchi per verniciatura devono essere utilizzati in ambienti predisposti, dotati di adeguata ventilazione, rispondenti alle norme vigenti.

NOTA: Evitare di lavorare con grosse quantità di resina nei contenitori per limitare l'emissione di vapori nell'ambiente.

English

WARNING:
Always operate the re-cycle valves contempraneously to avoid mechanical stress and a pressures too high on the fluid, when working with an input air pressure greater than 3 bar.

When using the pump after a long period of inactivity, make sure that all parts subject to pressure hold.
Use only original spare parts and accessories.

The unit must be operated only by authorized and fit personnel.

NOTE: All personnel must use protections, clothes and tools complying with the regulations in force, both when they are working and when they are servicing the unit.

Spray painting units must be used in adequate working environments, suitably ventilated and complying with the regulations in force.

NOTE: Avoid working with great quantities of resin inside the containers to limit the amount of vapours released into the atmosphere.

Français

ATTENTION:
Les soupapes de recirculation doivent toujours être actionnées en même temps, de manière à les empêcher de marcher avec une pression d'air d'alimentation supérieure à 3 bars, soumettant ainsi le fluide à des sollicitations mécaniques et à des pressions excessives.
Si la machine reste longtemps sans servir, il convient de contrôler l'étanchéité de toutes les pièces soumises à la pression.
N'utiliser que des pièces de rechange et des accessoires d'origine.

L'appareillage ne doit être utilisé que par du personnel qualifié et autorisé à ce faire.

REMARQUE: Il est nécessaire que le personnel emploie des dispositifs de protection, des vêtements et des instruments conformes aux normes en vigueur, aussi bien pendant le travail que pendant les opérations d'entretien.

Les appareils à peindre doivent être utilisés dans des locaux aménagés à cet effet, disposant d'une bonne aération et conformes aux normes en vigueur.

REMARQUE: Eviter de travailler avec de grosses quantités de résine dans les récipients, de façon à limiter l'émission de vapeurs dans le milieu.

Deutsch



WICHTIG: Die Rücklaufventile müssen immer gleichzeitig betätigt werden, damit bei einem Versorgungsdruck von über 3 bar die Flüssigkeit keiner zu hohen mechanischen Belastung und keinem zu hohen Druck ausgesetzt wird.

Wenn die Anlage für längere Zeit nicht in Betrieb war, muß die Dichtheit der unter Druck stehenden Teile geprüft werden. Benutzen Sie ausschließlich Originalersatzteile und –zubehör.

Die Anlage darf nur von geschulten und autorisierten Fachkräften betrieben werden.

HINWEIS: Bei Betrieb und Wartung der Anlage sind die geltenden Vorschriften in bezug auf Sicherheitsvorrichtungen, Schutzkleidung und Werkzeuge zu beachten.

Lackieranlagen müssen in dafür geeigneten Arbeitsräumen betrieben werden, die ausreichend belüftet sind und den geltenden Vorschriften entsprechen.

HINWEIS: Vermeiden Sie es, mit großen Harzmengen in den Behältern zu arbeiten, um die Dampfentwicklung möglichst gering zu halten.

Italiano

3. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E DATI TECNICI

3.1 DESCRIZIONE DEL PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO DEL GRUPPO

Il gruppo, realizzato con due pompe a membrana accoppiate, è stato studiato soprattutto per evitare la manutenzione costosa e frequente necessaria ai gruppi a miscelazione a pistone quando i prodotti vernicianti hanno un elevato contenuto di cariche o pigmenti grossolani. Il principio di funzionamento delle pompe a membrana azionate ad aria compressa è tanto semplice quanto efficace: due membrane (A), solidali tra loro per mezzo dell'albero di giunzione (B), separano due capacità contigue in quattro camere, le interne assolvono la funzione di camere motrici (M), le esterne di camere di pompaggio (P); un distributore pneumatico convoglia l'aria compressa alternativamente nell'una o nell'altra camera motrice provocando lo spostamento delle membrane ed il conseguente svuotamento di una camera pompante (per riduzione di volume) ed il contemporaneo riempimento dell'altra (per aumento di volume); una serie di valvole di ritegno (C) evita il riflusso del liquido, determinando le fasi di aspirazione e mandata in ciascuna camera di pompaggio. La pompa a membrana autoadescante, non richiede riempimento iniziale della tubazioni; se il liquido viene a mancare può funzionare a vuoto semplicemente pomperà aria fin tanto che nuovo liquido arrivi alla bocca di aspirazione permettendole di riprendere il normale pompaggio.

English

3. MACHINE DESCRIPTION

3.1 DESCRIPTION OF THE UNIT FUNCTIONING REGULATING PRINCIPLE

The unit, which features two coupled diaphragm pumps, has been specially disigned to avoid frequent and expensive maintenance services which are normally needed with piston mixing units when the painting products are highly charged or contain coarse pigments.
The principle lying behind the functioning of diaphragm pumps driven by compressed air is just as easy as it is effective. Two diaphragms (A), which are connected to one another by means of a connecting shaft (B) so as to be integral, divide two adjacent capacities into four chambers. The inner ones function as driving chambers (M) while the outer ones function as pumping chambsrs (P). A pneumatic distributor altemately conveys compressed air into one of the driving chambers, thus producing the diaphragms movement and consequently causing one of the pumping chambers to empty (as a result of volume decrease), while at the same time the other fills up (as a result of volume increase). A series of check valves (C) prevents the liquid from flowing back, thus producing the suction and delive phases in each pumping chamber. A diaphragm pump is self-priming, does not need to have its hoses initially filled up and can work even if the liquid runs out: it will simply pump air until new liquid reaches the suction inlet allowing it to resume normal pumping.

Français

3. DESCRIPTION DE LA MACHINE ET DONNEES TECHNIQUES

3.1 DESCRIPTION DU PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT DU GROUPE

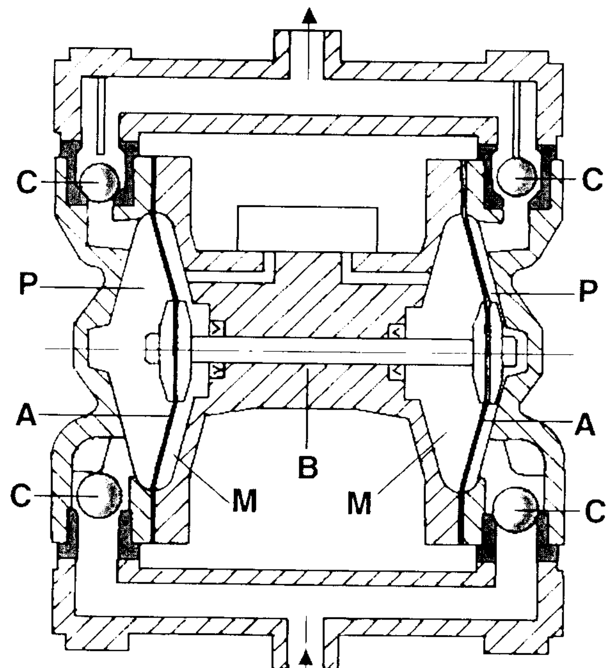
Réalisé avec deux pompes à membrane accouplées, le groupe a été spécialement conçu pour éviter les coûteuses et fréquentes opérations d'entretien que réclament les groupes à mélange à piston, lorsque les peintures présentent une haute teneur en charges et en pigments grossiers. Le principe de fonctionnement des pompes à membrane actionnées à l'air comprimé est aussi simple qu'efficace: deux membranes (A), unies l'une à l'autre par un arbre de jonction (B), séparent deux capacités contiguës dans quatre chambres; les chambres internes ont la fonction de chambres motrices (M), alors que les chambres externes jouent un rôle de pompage (P); un distributeur pneumatique conduit l'air comprimé alternativement vers les deux chambres motrices, provoquant ainsi le déplacement des membranes, puis le vidage de l'une des chambres de pompage (par réduction de volume) et le remplissage simultané de l'autre (par augmentation du volume); une série de soupapes de retenue (C) évite le reflux du liquide, entraînant ainsi les phases d'aspiration et de refoulement dans chaque chambre de pompage. La pompe à membrane à amorçage automatique ne réclame pas le remplissage initial des tuyaux; si le liquide vient à manquer, elle pompe de l'air jusqu'à ce que du liquide n'arrive à la bouche d'aspiration, ce qui lui permet de reprendre le pompage normal.

Deutsch

3. BESCHREIBUNG DER ANLAGE UND TECHNISCHE DATEN

3.1 BESCHREIBUNG DER FUNKTIONSWEISE

Die Anlage, welche aus zwei gekuppelten Membranpumpen besteht, ist so konzipiert worden, aufwendige und kostenträchtige Wartungsarbeiten an der Kolbenmischeinheit zu vermeiden, die oftmals nötig werden, wenn die verwendeten Lacke einen hohen Füllstoffgehalt oder grobe Pigmentierung aufweisen. Die Funktionsweise der Druckluft-Membranpumpen ist ebenso einfach wie effektiv: Die beiden durch eine Welle (B) fest miteinander verbundenen Membranen (A) teilen zwei Bereiche in 4 Kammern, von denen die beiden inneren als Antriebskammern (M) und die beiden äußeren als Pumpkammern (P) dienen. Ein Druckluftverteiler leitet abwechselnd in eine der beiden Antriebskammern Luft ein, wodurch die Membranen in Bewegung gesetzt werden. Aufgrund der Volumenverminderung entleert sich eine der beiden Pumpkammern, während sich die andere aufgrund der Volumenvergrößerung füllt. Eine Reihe von Rückschlagventilen (C) verhindert den Rückfluß der Flüssigkeit und bewirkt den Ansaug- und Entleerungsvorgang in den Pumpkammern. Die selbstansaugende Membranpumpe erfordert kein Füllen der Leitungen vor dem Betrieb. Wenn in den Leitungen Flüssigkeit fehlt, kann die Pumpe unbelastet arbeiten, indem sie Luft pumpt, bis neue Flüssigkeit die Ansaugöffnung erreicht.



Italiano

3.2 PANNELLO COMANDI

INGRESSO GENERALE ARIA	1
REGOLAZIONE PRESSIONE ARIA MOTORE	2
VALVOLA ARIA MOTORE	3
VALVOLA ARIA POMPA LAVAGGIO	4
REGOLATORE PRESSIONE ARIA DI POLVERIZZAZIONE	5
USCITA ARIA POLVERIZZAZIONE	5a
GRUPPO DI MISCELAZIOINE	6
USCITA PRODOTTO	6a
VALVOLA SOLVENTE DI LAVAGGIO	7
VALVOLA RESINA ACCELERATA	8
VALVOLA RESINA CATALIZZATA	9
PESCANTE RESINA ACCELERATA	10
PESCANTE RESINA CATALIZZATA	11
PESCANTE SOLVENTE LAVAGGIO	12
VALVOLA CON STARTER	13
ANTIPULSATORI CON FILTRO	14
VALVOLA CON STARTER E POMPA LAVAGGIO	15

English

3.2 CONTROL PANEL

AIR INLET
PRESSURE REGULATOR FOR THE MOTOR AIR
MOTOR AIR VALVE
WASHING PUMP AIR VALVE
ATOMIZATION AIR PRESSURE REGULATOR
ATOMIZATION AIR OUTLET
MIXING UNIT
PRODUCT OUTLET
WASHING SOLVENT VALVE
ACCELERATED RESIN VALVE
CATALYZED RESIN VALVE
SUCTION PIPE FOR ACCELERATED RESIN
SUCTION PIPE FOR CATALYZED RESIN
SUCTION PIPE FOR WASHING SOLVENT
VALVE WITH STARTER BUTTON
ANTIPULSATION TANKS WITH FILTER
VALVE WITH STARTER BUTTON FOR WASHING PUMP

Français

3.2 PANNEAU DE COMMANDES

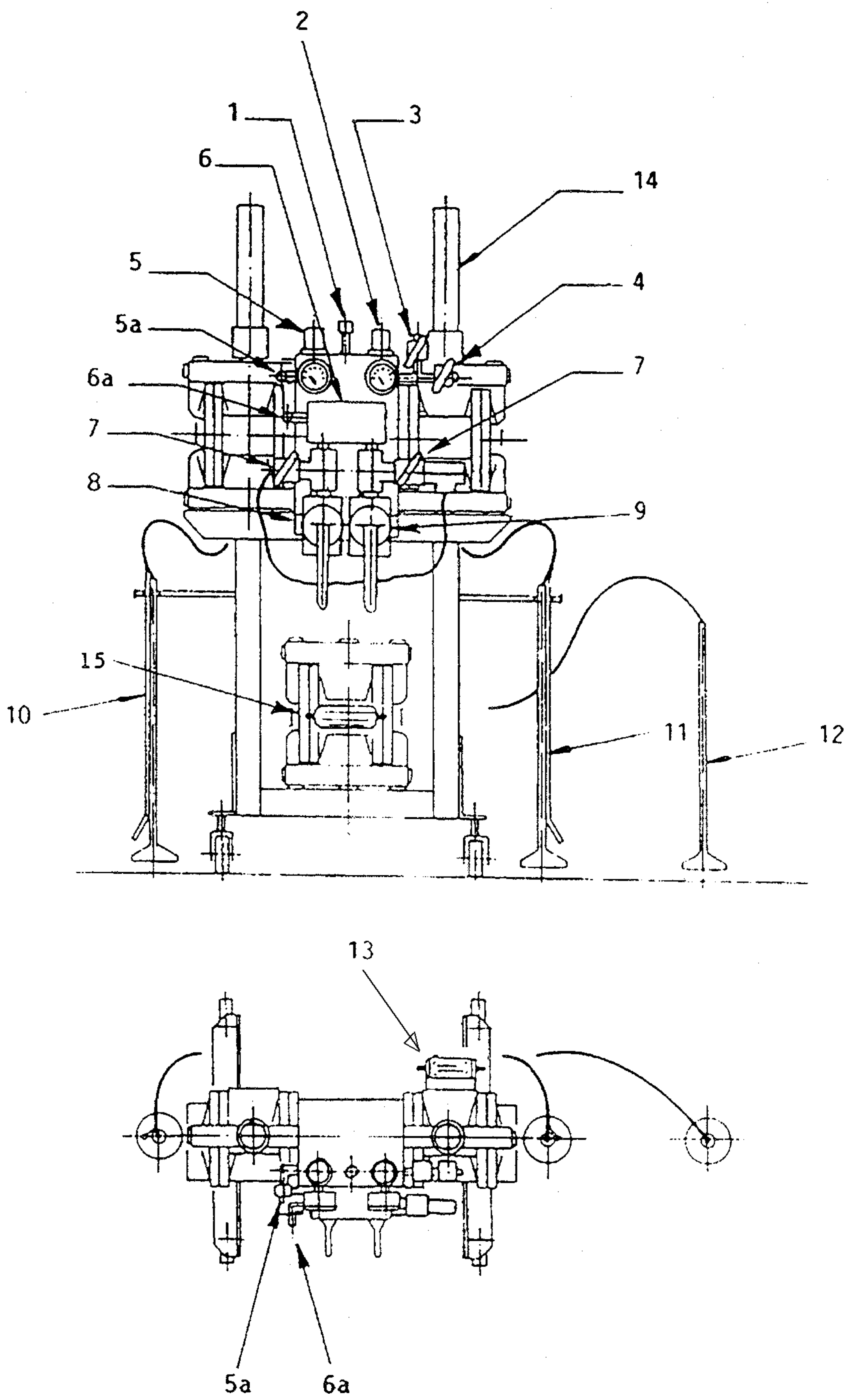
ENTREE GENERALE DE L'AIR	*1*
REGULATEUR PRESSION DE L'AIR DU MOTEUR	*2*
SOUPAPE D'AIR DU MOTEUR	*3*
SOUPAPE D'AIR DE LA POMPE DE LAVAGE	*4*
REGULATEUR DE ORESSION DE L'AIRE DE PULVERISATION	*5*
SORTIE DE L'AIR DE PULVERISATION	*5a*
GROUPE DE MELANGE	*6*
SORTIE DU PRODUIT	*6a*
SOUPAPE DE SOLVANT DE LAVAGE	*7*
SOUPAPE DE RESINE ACCELEREE	*8*
SOUPAPE DE RESINE CATALYSEE	*9*
TUBE D'ASPIRATION DE LA RESINE ACCELEREE	*10*
SUCTION PIPE FOR CATALYZED RESIN	*11*
SUCTION PIPE FOR WASHING SOLVENT	*12*
VALVE WITH STARTER BUTTON	*13*
ANTIPULSATION TANKS WITH FILTER	*14*
VALVE WITH STARTER BUTTON FOR WASHING PUMP	*15*

Deutsch

3.2 SCHALTFELD

LUFTEINTRITT
DRUCKREGLER MOTORLUFT
VENTIL MOTORLUFT
VENTIL SPÜLPUMPENLUFT
DRUCKREGLER SRÜHLUFT

SPRÜHLUFTAUSTRITT
MISCHEINHEIT
PRODUKTAUSTRITT
LÖSUNGSMITTELVENTIL
VENTIL BESCHLEUNIGTES HARZ
VENTIL KATALYSIERTES HARZ
ANSAUGROHR BESCHLEUNIGTES HARZ
ANSAUGROHR KATALYSIERTES HARZ
LÖSUNGSMITTELANSAUGROHR
VENTIL MIT STARTSCHALTER
PULSATIONSFILTER
VENTIL MIT STARTSCHALTER UND SPÜLPUMPE


2
1
3
6
14
5
4
5a
6a
7
7
8
9
15
10
11
12
13
5a
6a

Italiano

3.3 COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI VERNICIATURA

1 Pompa completa di: regolatore di pressione dell'aria di alimentazione motore, regolatore di pressione dell'aria di polverizzazione, filtro di grande capacità sulla mandata (quest'ultimi non previsti nella versione ECO), pescante di aspirazione con filtro, valvola e condotto di ricircolo, supporto.

COMPONENTI STANDARD SEPARATI:
2 Kit filtri, pescante e antipulsatore (quest'ultimo non previsto nella versione ECO).

COMPONENTI FORNITI SU RICHIESTA:
3 Chiave smontaggio filtro antipulsatore.

4 Due tubi flessibili - vernice/aria.

5 Confezione pistola SP.

English

3.3 THIS SPRAY PAINTING EQUIPMENT COMPRISES

1 A pump furnished with: a regulator adjusting the pressure of the air feeding the motor, an atomization air pressure regulator, a great capacity filter placed on the delivery (the last two are not comprised in the ECO version), a suction pipe with filter, a re-cycle valve and duct, a support.

INDIVIDUAL STANDARD COMPONENTS:
2 A kit comprising suction pipe and antipulsation tank filters (the ECO model does not comprise an antipulsation tank).

PARTS AVAILABLE ON REQUEST:

3 Spanner needed when removing the antipulsation tank filter.

4 2 flexible paint/air hoses.

5 An SP gun.

Français

3.3 COMPOSITION DU GROUPE DE PEINTURE

1 Pompe munie de: régulateur de pression de l'air d'alimentation du moteur, régulateur de pression de l'air de pulvérisation, filtre à grande capacité sur le refoulement (ces derniers ne sont pas fournis dans la version ECO), tube d'aspiration avec filtre, soupape et conduite de recirculation, support.

PIECES STANDARD SEPAREES:
2 Kit filtres, tube d'aspiration et système anti-pulsations (ce dernier n'est pas fourni dans la version ECO).

PIECES FOURNIES SUR DEMANDE
3 Clé de démontage du filtre anti-pulsations.

4 Deux tuyaux flexibles - peinture/air.

5 Confection pistolet SP.

Deutsch

3.3 KOMPONENTEN DER SPRITZANLAGE

1 Pumpe inkl. Druckregler für die Motorluft, die Sprühluft, den Lackdruck, Filter mit hoher Kapazität auf der Drucköffnung (nicht in der Version ECO enthalten), Ansaugrohr mit Filter, Rücklaufventil und –leitung, Halterung.

STANDARDZUBEHÖR:
2 Filtersatz, Ansaugrohr und Pulsationsfilter (letzterer in der ECO-Version nicht inbegriffen).

AUF WUNSCH LIEFERBARES ZUBEHÖR:
3 Schlüssel für die Demontage der Pulsationsfilter.

4 Zwei Schläuche – Lack/Luft.

5 SP-Pistole

Italiano

3.4 RICAMBI

Per mantenere in efficienza la pompa e consigliabile dotarsi di ricambi consigliati per un primo intervento:

* serie di guarnizioni
* membrane pompa.

3.5 MESSA FUORI SERVIZIO

All'atto della demolizione della pompa si consiglia di procedere allo smaltimento differenziato dei materiali.

I materiali utilizzati sono:

* acciaio
* alluminio
* gomma, materiale plastico
* vetro

Tutte le sostanze e tutti i prodotti devono essere smaltiti secondo le norme specifiche e vigenti.

English

3.4 SPARE PARTS

To make sure that the pump will keep working efficiently it is best to buy a number of spare parts for a first intervention. e.g.:

* *gasket kit*
* *pump diaphragms*

3.5 DISMANTLING

When you have to demolish a pump, it is best to dispose of its various parts separately.

The following materials have been employed in manufacturing the pump:

* *steel :*
* *aluminium*
* *rubber, plastic material*
* *glass*

All substances and all products must be disposed of in compliance with the specific regulations in force.

Français

3.4 PIECES DE RECHANGE

Pour que la pompe demeure parfaitement efficace, il est conseillé d'acquérir les pièces de rechange conseillées pour une première intervention:

* jeu de joints
* membrane de pompe.

3.5 MISE AU REBUT

Au moment de démolir la pompe, il est conseillé de mettre au rebut les matériaux de façon différenciée.

Les matériaux utilisés sont les suivants:

* acier
* aluminium
* caoutchouc, matière plastique
* verre

Toutes les substances et tous les produits doivent être mis au rebut conformément aux normes en vigueur en la matière.

Deutsch

3.4 ERSATZTEILE

Um die Betriebsbereitschaft der Anlage sicherzustellen, empfiehlt es sich, folgende Ersatzteile für einen späteren Austausch bereitzuhalten:

* *einen Satz Dichtungen*
* *Pumpenmembranen*

3.5 ENTSORGUNG

Bei einer späteren Stillegung der Anlage sollten die einzelnen Teile je nach Materialart separat entsorgt werden.

Die Anlage besteht aus den folgenden Materialien:

* *Stahl*
* *Aluminium*
* *Gummi, Kunststoff*
* *Glas*

Alle Substanzen und Materialien müssen gemäß den geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Italiano

4. INSTALLAZIONE

4.1 IMMAGAZZINAMENTO TRASPORTO

a) Immagazzinamento

In caso di stoccaggio sistemare la pompa in luogo chiuso e non umido. Se si prevede di non utilizzare la pompa per un lungo periodo al termine del lavoro, dopo un accurato lavaggio, procedere alla lubrificazione facendo aspirare olio emulsionato (o solamente olio). Alla ripresa del lavoro procedere come nelle “operazioni preliminari”.

b) Trasporto

L’apparecchiatura montata su un carrello munito di ruote per un trasporto più facile e sicuro. Per un eventuale sollevamento inserire gli attrezzi nei punti indicati in figura, oppure utilizzare due persone per il sollevamento manuale.

4.2 DESCRIZIONE DEL SISTEMA BOOSTER PM

Il gruppo adatto all’applicazione delle vernici poliestere, sia di fondo chè di finitura: prodotti paraffinati, lucidi, diretti e pigmentati. Il gruppo a miscelazione automatica consente di ridurre drasticamente i tempi di applicazione garantendo la migliore qualità di verniciatura. Il gruppo aspira separatamente resina catalizzata e resina accelerata e la miscela, assicurando un perfetto dosaggio, solo al momento dell’applicazione. Evita al verniciatore le operazioni di preparazione della miscela laboriosa e frequente a causa del "pot-life" estremamente breve. Spruzzando la miscela sempre fresca si ottengono migliori risultati per distensione e ancoraggio del film di vernice.

Consente inoltre di aumentare notevolmente le possibilità di regolazione dell’aerografo che essendo sprovvisto del contenitore della vernice risulta estremamente leggero e maneggevole.

English

4. INSTALLATION

4.1 STORAGE AND TRASPORT

a) Storage

When storing a pump, place it in a closed and dry environment. If, when you finish using the pump, you know you are not going to need it for a long time, after an accurate washing, oil the pump by causing it to suck emulsified oil or just plain oil. When you resume working, proceed as described in the ‘Preliminary operations’ paragraph.

b) Transport

The unit is mounted on a wheel-trolley so as to transport it more easily and safely. It you havs to lift it, insert the tools into the holes shown in the picture, or ask somebody else to help you lift it manually.

4.2 BOOSTER PM SYSTEM DESCRIPTION

The unit is suitable for applying both priming and finish polyester paints such as paraffined, bright, direct and pigmented products. The automatic mixing unit allows the user to drastically reduce application time, guaranteing the highest quality of the painting. The unit sucks catalyzed resin, accelerated resin as well as their mix separately, guaranteing a perfect metering, only when they are actually going to be applied. The painter therefore does not have to go through the labourious and fre~uent process, due to the often extremely short ‘pot-life’, of preparing the mix. By spraying mix which is always fresh, it is possible to obtain better results as regards the deposition and grip of the film of paint.

This unit also allows the user to considerably increase the adjustment possibilities of the gun which, having no paint container, is extremely light and handy.

Français

4. INSTALLATION

4.1 STOCKAGE ET TRANSPORT

a) stockage

En cas de stockage, ranger la pompe dans un endroit fermé et non humide. Si, à la fin du travail, on envisage de ne pas utiliser la pompe pendant une longue période, la lever soigeusement, La lubrifier en faisant aspirer l’huile émulsionnée (ou tout simplement, l’huile). Lors de la reprise du travail, effectuer de nouveau les “opérations préliminaires”.

b) Transport

L’appareil est monté sur un chariot muni de roulettes, de façon à ce que le transport soit plus facile et plus sûr. S’il est nécessaire de le soulever, insérer les outils dans les points indiqués sur la figure, ou recourir à deux personnes qui le soulèveront à la main.

4.2 DESCRIPTION DU SYSTEME BOOSTER PM

Le groupe est indiqué pour l’application de peintures polyester, aussi bien pour la couche de fond que pour les finitions: produits paraffinés, brillants, directs et pigmentés. Le groupe à mélange automatique permet de réduire considérablement les temps d’application, tout en garantissant une peinture d’une qualité optimale. Le groupe aspire séparément de la résine catalysée, la résine accélérée et leur mélange, garantissant ainsi un dosage parfait, uniquement au moment de l’application. De cette manière, le peintre peut éviter le laborieux travail de préparation du mélange, qui est souvent à l’origine d’une «pot-life» extrêmement brève. La peinture pulvérisée étant toujours fraîche, o n obtient de meilleurs résultats au niveau de la souplesse et de la fixation du film de peinture. Il permet également d’affiner nettement le réglage de l’aérographe qui, démuni du récipient de peinture, est extrêmement léger et maniable.

Deutsch

4. INSTALLATION

4.1 LAGERUNG UND TRANSPORT

a) Lagerung

Die Anlage an einem geschlossenen und trockenen Ort lagern. Wenn die Anlage voraussichtlich für längere Zeit nicht benutzt wird, so schmieren Sie die Pumpe durch Ansaugen von emulgiertem (oder einfachem) Öl. Gehen Sie bei Wiederinbetriebnahme wie im Abschnitt „Vorbereitungen" vor.

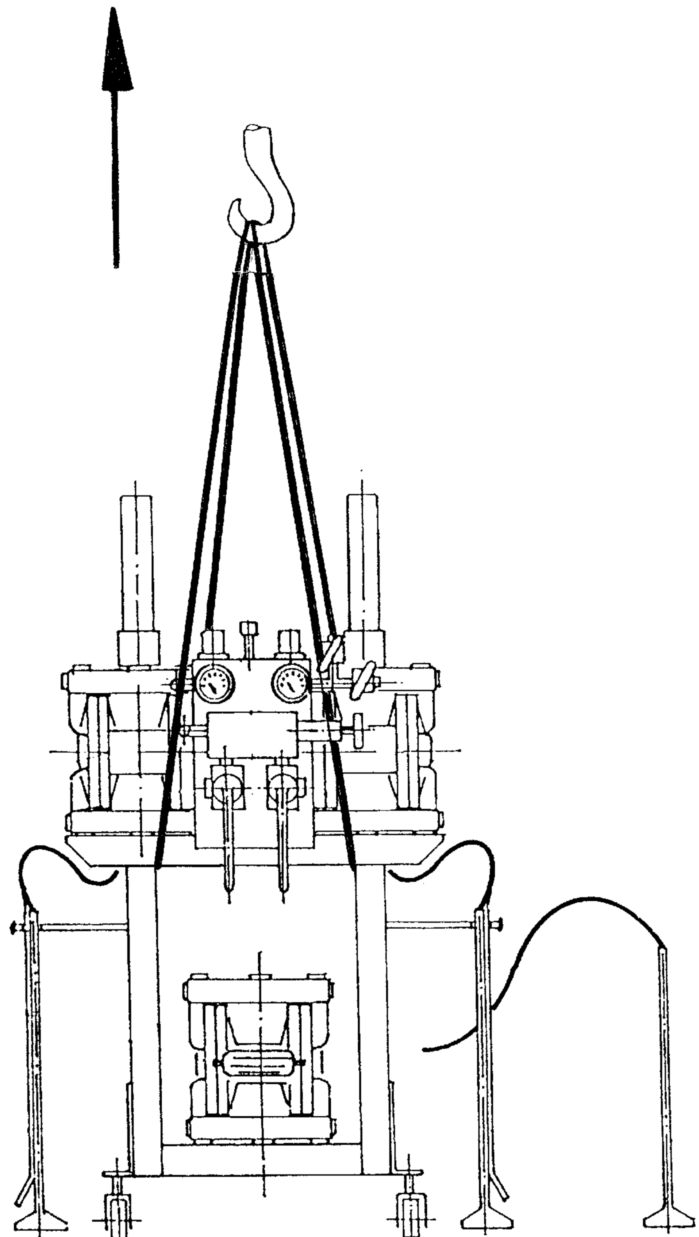
b) Transport

Für einen bequemen und sicheren Transport die Anlage auf einen Rollwagen setzen. Soll die Anlage angehoben werden, so bringen Sie die Hubvorrichtungen an den in der Zeichnung angegebenen Stellen an oder heben Sie sie von Hand zusammen mit einer zweiten Person.

4.2 BESCHREIBUNG DES SYSTEMS BOOSTER PM

Die Anlage eignet sich für die Verwendung von Polyesterlacken wie Paraffin-, Glanz-, Direkt- und Pigmentlacken sowohl als Grundierung als auch als Finish. Die automatische Mischeinheit verringert die Lackierzeit erheblich und garantiert somit beste Arbeitsqualität. Eine exakte Dosierung wird dadurch gewährleistet, daß die Einheit sowohl beschleunigtes und katalysiertes Harz als auch deren Mischung getrennt ansaugt, und zwar erst während des Lackiervorgangs. Dem Lackierer bleibt daher das arbeitsaufwendige Lackanrühren erspart, das zudem aufgrund der oftmals extrem kurzen Topfzeit der Lackmischungen wiederholt erfolgen muß. Durch die Verwendung stets frischen Lacks werden bessere Lackierergebnisse erzielt, was Verteilung und Haftung anbelangt.

Die Mischeinheit ermöglicht zudem verschiedenste Einstellungen der Spritzpistole, die aufgrund des Fehlens eines Lackbehälters äußerst leicht und handlich ist.



Italiano

Una pompa apposita provvede al lavaggio del miscelatore e della pistola in caso di interruzione del lavoro.

4.3 INSTALLAZIONE

Al ricevimento, controllare che non vi siano danni e che ci sia tutto il materiale sopra elencato.

Collocare l'apparecchiatura in posizione facilmente raggiungibile ma in modo che non intralci l'operatore durante il lavoro e non sia esposta e getti di vernice.

Effettuare il collegamento di messa a terra.

Controllare che la pressione di rete dell'aria compressa sia sufficiente, considerando che normalmente si lavora tra i 3 ed i 6 bar.



La pressione non deve superare il valore massimo di targa.

Il motore pneumatico deve essere alimentato con aria industriale pulita, controllare che sulla linea dell'aria siano installati efficaci sistemi di filtraggio e separatori di condensa.

Giornalmente occorre scaricare le impurità e l'eventuale condensa accumulata nel filtro aria sulla linea di alimentazione.

Collegare l'ingresso generale aria (1) sulla rete di distribuzione o ad un serbatoio di accumulo utilizzando una tubazione di sezione non inferiore all'attacco disponibile sulla macchina. Collegare i tubi della pistola rispettivamente all'uscita aria polverizzazione (5a) ed uscita prodotto (6a).



Non invertire i collegamenti sulla macchina.

English

A special pump is used to wash the mix pot and the gun in case of interruptions.

4.3 INSTALLMENT

When you receive the pump make sure that it has not been damaged and that it comprises all the items mentioned above.

Place the appliance so that it is easily accessible, not exposed to paint spray and at the same time out of the operator's way when he isworking.

Earth the pump.

Make sure the inline air pressure is high enough, also taking into account that working pressures normally vary from 3 to 6 bar. E,



The pressure must not exceed the maximum value indicated on the plate.

The pneumatic motor must be supplied with clean industrial air; make sure efficient filtering and condensa-te separation systems are installed on the air line.

All impurities and the eventual con-densate that has built up inside the air filter on inlet line must be drained daily.

Connect air inlet (1) to the distribution line or a buid-up reservoir using hoses whose section is not smaller than that of the pump connector. Connect the hoses of the gun to atomization air outlet (5a) and to product outlet (6a).



Do not invert the unit connection".

Français

En cas d'interruption du travail, une pompe spécialement conçue à cet effet effectue le lavage du mélangeur et du pistolet.

4.3 INSTALLATION

Lors de la réception, s'assurer que l'appareil ne présente aucun dommage et qu'il dispose de tout le matériel mentionné ci-dessus.

Placer l'appareil dans une position facile à atteindre, mais de façon à ce qu'il ne gêne pas l'opérateur lorsqu'il travaille et qu'il ne soit pas exposé aux jets de peinture.

Effectuer le raccordement à la prise de terre.

S'assurer que la pression de réseau de l'air comprimé est suffisante. Pour ce faire, tenir compte du fait que l'on travaille, normalement, entre 3 et 6 bars.



La pression ne doit pas dépasser la valeur maximale indiquée sur la plaque.

Le moteur pneumatique doit être alimenté avec de l'air industriel propre. S'assurer donc que la ligne d'air est munie de bons systèmes de filtrage et de séparateurs de condensation.

Chaque jour, le filtre à air qui est monté sur la ligne d'alimentation doit être purgé des impuretés et de la condensation qui s'y sont accumulés.

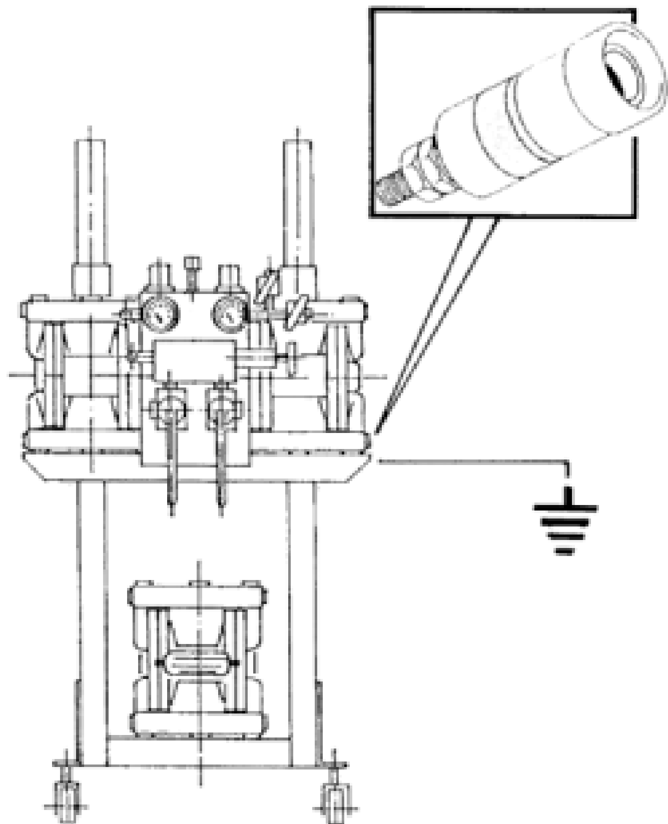
Raccorder l'entrée générale de l'air (1) sur le réseau de distribution ou à un réservoir d'accumulation, en utilisant un tuyau présentant une section non inférieure à la prise dont la machine est munie. Raccorder respectivement les tuyaux du pistolet à la sortie de l'air de pulvérisation (5a) et à la sortie du produit (6a).



Ne pas inverser les raccordements sur la machine.

Deutsch

Eine spezielle Pumpe dient dem Spülen von Mischeinheit und Pistole bei Arbeitsunterbrechung.



4.3 INSTALLATION

Kontrollieren Sie die Pumpe bei Erhalt auf Schäden und das Vorhandensein aller o.a. Komponenten.

Stellen Sie die Anlage so auf, daß sie leicht zugänglich ist, den Bediener während der Arbeit nicht behindert und sie nicht durch Lackspritzer verunreinigt wird.

Erden Sie die Anlage.

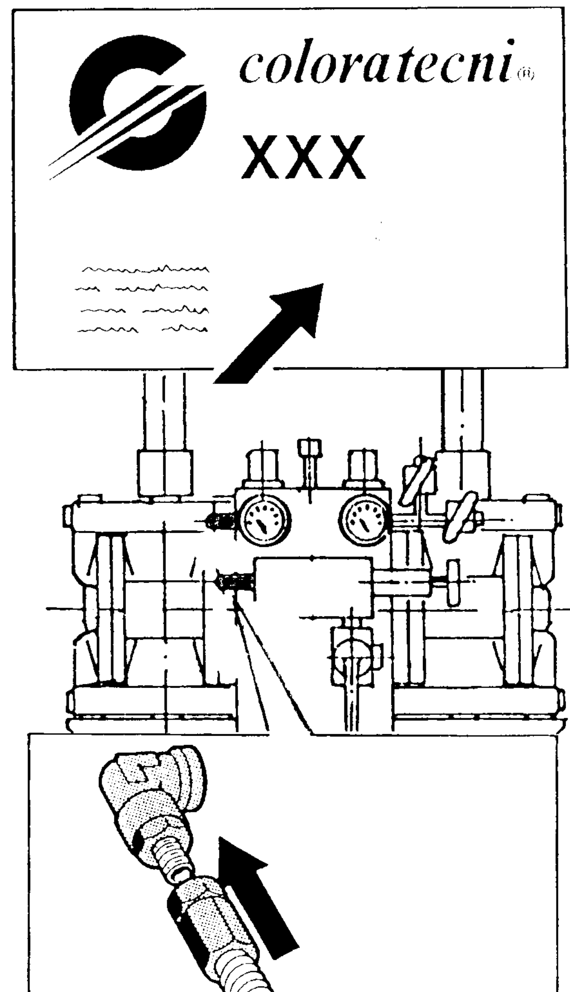
Überprüfen Sie, ob die Druckluftversorgung ausreichend ist. Im Normalfall wird mit einem Druck zwischen 3 und 6 bar gearbeitet.



Der Druck darf nicht über dem auf dem Geräteschild angegebenen Höchstwert liegen.

Der Pneumatikmotor muß mit sauberer Industrieluft versorgt werden. Stellen Sie sicher, daß die Luftleitung über wirksame Filtersysteme und Kondenswasserabscheider verfügt.

Reinigen Sie den Filter der Versorgungsleitung täglich von Verunreinigungen und angesammeltem Kondenswasser.



Verbinden Sie den Lufteintritt (1) mit der Verteilerleitung oder einem Sammelbehälter. Benutzen Sie hierzu einen Schlauch, dessen Querschnitt nicht geringer ist als der des Pumpenanschlusses. Verbinden Sie die Schläuche der Pistole mit dem Sprühluftaustritt (5a) und dem Produktaustritt (6a).



Vertauschen Sie die Anschlüsse nicht.

Italiano

5.PROCEDURE DI IMPIEGO

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI

A) PRIMO LAVAGGIO
L'apparecchiatura è stata collaudata con olio emulsionato. E' consigliabile prima di metterla in funzione effettuare un lavaggio con un solvente idoneo. Immergere tutti e tre i pescanti nel contenitore del solvente.

ATTENZIONE
Non usare solventi che e contatto con i materiali utilizzati per la costruzione dell'apparecchiatura possono reagire provocando il rischio di esplosione o la formazione di gas tossici.

Disporre le valvole resina accelerata (8) e resina catalizzata (9) in posizione di riciclo (maniglie orizzontali).

Accertare che la manopola del regolatore pressione aria motore (2) sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). Aprire la valvola di intercettazione aria compressa (3) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore (2) sino ad ottenere il funzionamento delle pompe e lasciare riciclare un paio di minuti. Durante le operazioni di lavaggio é opportuno tenere chiusa l'aria di polverizzazione (5)

NOTA: Se le pompe non si avviano, controllare che il manometro indichi minimo 2 bar dopodichè premere alternativamente a fondo i pulsanti di starter sulle valvole (13) per le pompe resina o (15) per la pompa di lavaggio, sino a sentire il rumore prodotto dallo scarico violento dell'aria, in modo che le pompe partano.

English

5. OPERATION

5.1 PRELIMINARY OPERATIONS

A) FIRST WASHING
The appliance has been tested using emulsified oil; before operating it we would advise you to let it wash once with an adequate solvent. Immerse the three suction pipes into the solvent container.

WARNING:
Do not use soivents that, may react with the materials employed in manufacturing the pump, producing an explosion hazsrd or toxic gas emissions.

Switch the valves of the accelerated resin and the catalyzed resin (8 and 9 respectsvely) to the re-cycle position (i.e.:with the handles in a horizontal position).

Make sure that the pressure regulator of the air feeding the motor (2) is turned completely anti-clockwise (so as to have a 0 bar pressure). Open the compressed air cutoff valve (3) and turn the knob ot rsgulator (2) clockwise until the pumps start, and then let them re-cycis for a few minutes. During washing operations it is best to keep the valve of the atomization air (5) closed.

NOTE: If he pumps do nat start, check that the gaug:o needle reads at least 2 bar and then alternately press the starter buttons on valves (13) in case you are using resin pumps or valves (15) if you nre using washing pumps, as far as they will go, until you hear the noise caused by the violent discharge of air, so as to have the pumps start.

Français

5. PROCÉDURES D' EMPLOI

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES

A) PREMIER LAVAGE
L'appareil a été mis au point avec de l'huile émulsionnée. Avant de le mettre en marche, il est conseillé d'effectuer un lavage avec un solvant adéquat. Plonger les trois tubes d'aspiration dans le récipient de solvant.

ATTENTION
Ne pas utiliser de solvants qui, au contact avec les matériaux utilisés pour la fabrication de l'appareil, pourraient réagir et provoquer des risques d'explosion ou la formation de gaz toxiques.

Disposer les soupapes de la résine accélérée (8) et de la résine catalysée (9) en position de recirculation (poignées horizontales).

Veiller à ce que la poignée du régulateur de pression d'air du moteur (2) soit complètement tournée dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre (pression de 0 bar). Ouvrir la soupape d'arrêt de l'air comprimé (3) et tourner la poignée du régulateur (2) dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que les pompes ne fonctionnent et laisser recirculer pendant deux minutes. Au cours des opérations de lavage, il est nécessaire de fermer l'air de pulvérisation (5)

REMARQUE: Si les pompes ne démarrent pas, s'assurer que le manomètre indique au moins 2 bars; ensuite, appuyer alternativement à fond sur les boutons-poussoirs de démarrage des soupapes (13) pour les pompes de résine ou sur les soupapes (15) pour la pompe de lavage, jusqu'à ce que l'on entende le bruit produit par l'échappement violent de l'air, de façon à ce que les pompes se mettent en marche.

Deutsch

5. PUMPENBETRIEB

5.1 VORBEREITUNGEN

A) Das erste Spülen

Die Anlage ist mit emulgiertem Öl getestet worden. Vor Inbetriebnahme der Anlage empfiehlt sich das Spülen mit einem geeigneten Lösungsmittel. Tauchen Sie alle drei Ansaugrohre in den Lösungsmittelbehälter.



ACHTUNG

Benutzen Sie keine Lösungsmittel, die beim Kontakt mit den bei der Herstellung der Pumpe verwendeten Materialien reagieren und explodieren oder Giftgase freisetzen könnten.

Stellen Sie die Ventile des beschleunigten (8) und des katalysierten Harzes (9) auf die Umlaufposition (Hebel in horizontaler Position).

Stellen Sie sicher, daß der Druckregler für die Motorluft (2) gegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag gedreht ist (Druck 0 bar). Öffnen Sie den Druckluftsperrhahn (3) und drehen Sie den Regler (2) im Uhrzeigersinn, bis sich die Pumpen in Gang setzen. Lassen Sie diese für einige Minuten im Umlaufbetrieb arbeiten. Während des Spülvorgangs sollte das Sprühluftventil (5) geschlossen sein.

HINWEIS: Wenn die Pumpen sich nicht in Betrieb setzen, prüfen Sie den Druck auf dem Manometer (er muß mind. 2 bar betragen). Drücken Sie anschließend abwechselnd die Startschalter auf den Ventilen (13) für die Harzpumpen oder (15) für die Spülpumpe, bis das Entlüftungsgeräusch zu hören ist und die Pumpen starten.



Italiano

Chiudere la valvola aria motore e tenendo la pistola aperta sul contenitore del solvente, aprire la valvola aria pompa di lavaggio (4) e le valvole solvente lavaggio (7) poste sotto al miscelatore, lasciare riciclare per un paio di minuti quindi chiudere le valvole solvente lavaggio (7) e chiudere la valvola (4) dell'aria della pompa di lavaggio.

Disporre le valvole (8) e (9) nella posizione di lavoro (maniglie verticali), sollevare i pescanti (10) e (11), aprire la valvola (3) aria motore e vuotare completamente le pompe attraverso la pistola.

Arrestare le pompe e disporre le valvole (8) e (9) su riciclo. Sollevare il pescante di lavaggio (12) aprire le valvole (4) aria pompa di lavaggio e (7) solvente di lavaggio, quindi attendere che dalla pistola venga scaricato il solvente.

NOTA: il solvente usato per questo primo lavaggio non deve essere riutilizzato perché può contenere residui di olio.

B) PROVA DI TENUTA A PRESSIONE POMPA DI LAVAGGIO
Predispone tre diversi contenitori di solvente immergere in ciascuno di essi il pescante rispettivo: resina catalizzata (11) resina accelerata (10) solvente di lavaggio (12). Accertare che la manopola del regolatore di pressione sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). Disporre le valvole (8) e (9) in posizione di riciclo. Aprire le valvole (7) e la pistola di erogazione. Chiudere la valvola (3), aprire la (4) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore (2) sino ad ottenere il funzionamento della pompa. Quando dalla pistola di erogazione comincia ad affluire il prodotto chiudere la pistola e le valvole (7).

English

Close the motor air valve keeping the gun open over the solvent container; open the valve of washing pump (4) as well as the valves of the washing solvent (7) placed underneath the mix pot. Let the pump re-cycle for a few minutes and then close the air valves (4) of the washing pump.

Switch valves (8) and (9) to the on position (with the handles in a vertical position), lift suction pipes (10) and (11), open air motor valve (3) and completely empty the pumps resorting to the gun.

Stop the pumps and switch valves (8) and (9) to the re-cycle position. Lift washing suction pipe (12), open air valves (4) of the washing pump and (7) washing solvent then wait for the solvent to come out of the gun.

NOTE: The solvent used for this first washing must not be used afterwards as it m y contain oil residues.

B) WASHING PUMP PRESSURE TIGHTNESS TEST
Arrange three different solvent containers and immerse into each of them the right suction pipe: a first suction pipe for the catalyzed resin (11), a second one for the accelerated resin (10) and a third one for the washing solvent (12). Make sure that the pressure regulator knob is tumed tully anti-clockwise (so as to have a 0 bar pressure). Switch valves (8) and (9) to the re-cycle position open valves (7) and the delivery gun. Close valve (3), open valve (4) and turn the knob of regulator (2) clockwise until the pump starts. When product starts to come out ot the delivery gun close the gun and valves (7).

Français

Fermer la soupape d'air du moteur et en laissant le pistolet ouvert sur le récipient du solvant, ouvrir la soupape d'air de la pompe de lavage (4) et les soupapes de solvant de lavage (7) qui se trouvent sous le mélangeur, laisser recirculer pendant deux minutes, puis fermer les soupapes de solvant de lavage (7) et fermer la soupape (4) de l'air de la pompe de lavage.

Disposer les soupapes (8) et (9) en position de marche (poignées verticales), lever les tubes d'aspiration (10) et (11), ouvrir la soupape (3) d'air du moteur et vider complètement les pompes au moyen du pistolet.

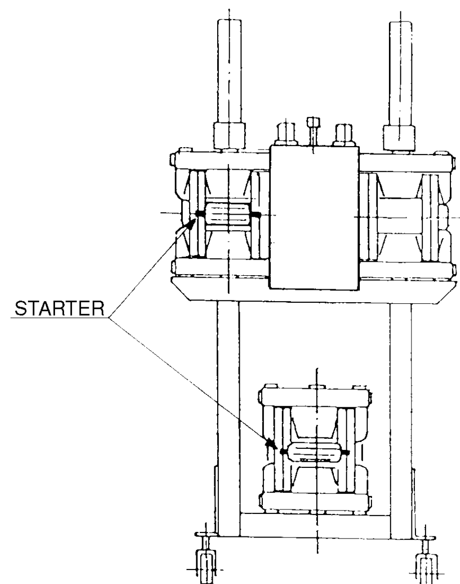
Arrêter les pompes et disposer les soupapes (8) et (9) sur la position de recirculation. Soulever le tube d'aspiration de lavage (12), ouvrir les soupapes (4) d'air de la pompe de lavage et (7) de solvant de lavage; enfin, attendre que le pistolet ne se purge du solvant qu'il contient.

REMARQUE: le solvant employé pour ce premier lavage ne doit être utilisé, car il est susceptible de contenir des traces d'huile.

B) ESSAI D'ETANCHEITE SOUS PRESSION DE LA POMPE DE LAVAGE
Préparer trois récipients de solvant, plonger dans chacun d'eux le tube d'aspiration qui correspond: résine catalysée (11), résine accélérée (10), solvant de lavage (12). S'assurer que la poignée du régulateur de pression est complètement tournée dans le sens inverse à celui des aiguilles d'une montre (pression de 0 bar). Disposer les soupapes (8) et (9) en position de recirculation. Ouvrir les soupapes (7) et le pistolet distributeur. Fermer la soupape (3), ouvrir la (4) et tourner la poignée du régulateur (2) dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la pompe ne se mette en marche. Lorsque le produit commence à sortir du pistolet distributeur, fermer le pistolet et les soupapes (7).

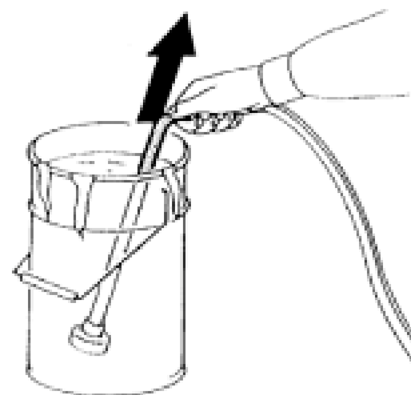
Deutsch

*Schließen Sie das Motorluftventil. Öffnen Sie dann das Luftventil der Spülpumpe (4) sowie die Lösungsmittelventile (7), die sich unter der Mischeinheit befinden, während Sie **gleichzeitig** die Pistole geöffnet über den Lösungsmittelbehälter halten. Lassen Sie die Pumpe für einige Minuten im Rücklauf arbeiten und schließen Sie dann die Lösungsmittelventile (7) und das Druckventil der Spülpumpe (4).*



Stellen Sie die Ventile (8) und (9) auf Betriebsposition (Hebel waagerecht), nehmen Sie die Ansaugrohre (10) und (11) heraus, öffnen Sie das Motorluftventil (3) und entlüften Sie die Pumpen vollständig über die Pistole.

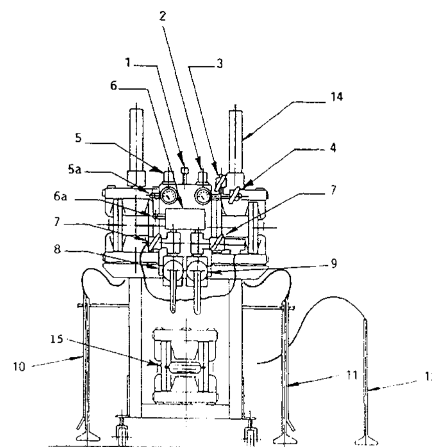
Stoppen Sie die Pumpen und stellen Sie die Ventile (8) und (9) auf Umlauf. Nehmen Sie das Ansaugrohr (12) heraus, öffnen Sie die Ventile der Spülpumpe (4) und der Lösungsmittelpumpe (7). Warten Sie, bis das Lösungsmittel von der Pistole ausgestoßen wird.

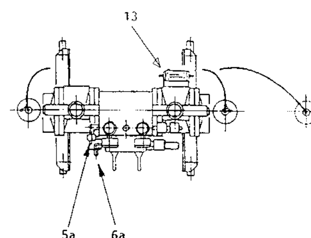


HINWEIS: Das beim ersten Spülen verwendete Lösungsmittel darf nicht wiederverwendet werden, da es Ölrückstände enthalten kann.

B) SPÜLPUMPENDICHTETEST UNTER DRUCK

Stellen Sie drei Lösungsmittelbehälter bereit und tauchen Sie in jeden das entsprechende Ansaugrohr: katalysiertes Harz (11), beschleunigtes Harz (10), Lösungsmittel (12). Stellen Sie sicher, daß der Druckregler vollständig gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar). Stellen Sie die Ventile (8) und (9) auf Umlaufposition. Öffnen Sie die Ventile (7) und die Spritzpistole. Schließen Sie das Ventil (3), öffnen Sie das Ventil (4) und drehen Sie den Regler (2) im Uhrzeigersinn, bis die Pumpe startet. Sobald das Produkt aus der Spritzpistole austritt, schließen Sie die Pistole und die Ventile (7).





Italiano

Aumentare gradatamente la pressione dell'aria di alimentazione del motore sino al massimo valore di targa.

Controllare che non vi siano perdite dai raccordi tra pompa di lavaggio e valvole (7).

Chiudere la valvola (4), ridurre la pressione a 0 bar.

C) PROVA DI TENUTA A PRESSIONE DELL 'IMPIANTO
Aprire la valvola (3) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore (2) sino ad ottenere il funzionamento delle pompe e la fuoriuscita di prodotto dai ricicli.

Disporre contemporaneamente le valvole (8) e (9) in posizione di lavoro, aprire la pistola e lasciare riciclare qualche minuto.

Chiudere la pistola ed aumentare gradatamente la pressione dell'aria di alimentazione del motore sino al massimo valore di targa.

Controllare che non vi siano perdite dai raccordi. Ridurre la pressione a 3 bar sollevare i pescanti e svuotare completamente le pompe quindi chiudere la valvola (3).

English

Gradually increass the pressure of ths air feeding the motor, until you rsach the maximum value indicated on the plate.

Check that the fittings between the washing pump and valve (7) do not leak, close valve (4) and reduce the pressure to 0 bar.

C) UNIT PRESSURE TIGHTNESS TEST
Open valve (3) and turn the knob of regulator (2) clockwise until the pumps start and product comes out of the re-cycles.

Switch valves (8) and (9) to the on position contemporaneously, open the gun and let it re-cycle for a few minutes.

Close the gun and and gradually increase the pressure of the air feeding the motor until you reach the maximum value indicated on the plate.

Check that the fittings do not leak, reduce the pressure to 3 bar, lift the suction pipes, completely empty the pumps and then close valve (3).

Français

Augmenter progressivement la pression de l'air d'alimentation du moteur jusqu'à la valeur maximale indiquée sur la plaque.

S'assurer qu'il n'y a aucune fuite au niveau des raccords compris entre la pompe de lavage et les soupapes (7).

Fermer la soupape (4) et abaisser la pression à 0 bar.

C) ESSAI D'ETANCHEITE SOUS PRESSION DU SYSTEME
Ouvrir la soupape (3) et tourner la poignée du régulateur (2) dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que les pompes ne se mettent en marche et que du produit provenant de la recirculation ne sorte.

Mettre en même temps les soupapes (8) et (9) en position de marche, ouvrir le pistolet et laisser recirculer pendant quelques minutes.

Fermer le pistolet et élever progressivement la pression de l'air d'alimentation du moteur jusqu'à ce que l'on atteigne la valeur maximale indiquée sur la plaque.

S'assurer qu'il n'y a pas de fuites au niveau des raccords. Abaisser la pression à 3 bars, soulever les tubes d'aspiration et vider complètement les pompes; enfin, fermer la soupape (3).

Deutsch

Erhöhen Sie den Versorgungsluftdruck des Motors stufenweise, bis der auf dem Geräteschild angegebene max. Wert erreicht ist.

Stellen Sie sicher, daß die Verbindungsstücke zwischen der Spülpumpe und den Ventilen (7) keine Lecks aufweisen.

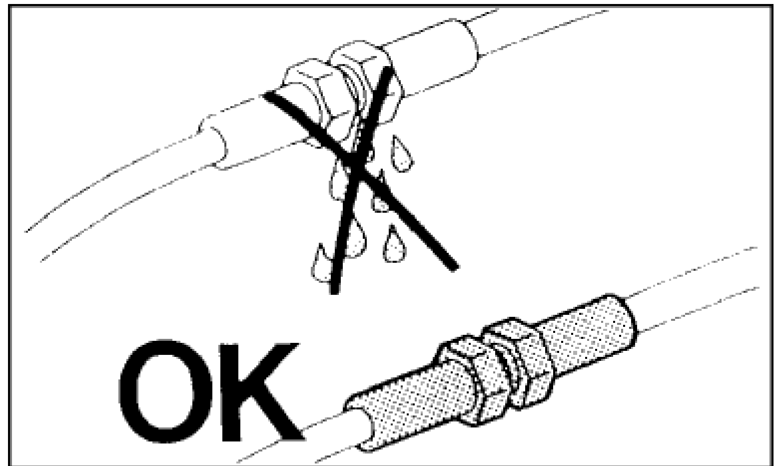
Schließen Sie das Ventil (4) und vermindern Sie den Druck auf 0 bar.

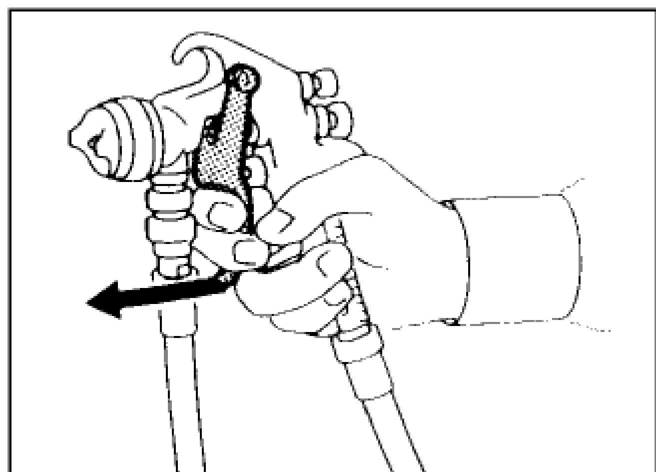
C) ANLAGENDICHTETEST UNTER DRUCK

Öffnen Sie das Ventil (3) und drehen Sie den Regler (2) im Uhrzeigersinn, bis sich die Pumpen in Betrieb setzen und das Produkt nach dem Umlauf austritt.

Stellen Sie die Ventile (8) und (9) gleichzeitig auf die Betriebsposition, öffnen Sie die Spritzpistole und lassen Sie die Anlage für einige Minuten im Umlaufbetrieb arbeiten.

Schließen Sie die Pistole und erhöhen Sie den Versorgungsluftdruck des Motors stufenweise, bis der auf dem Geräteschild angegebene max. Wert erreicht ist.





Italiano

5.2 PER INIZIARE A VERNICIARE

Preparare due contenitori, mettere metà della vernice che si ritiene di utilizzare in un contenitore l'altra metà nell'altro contenitore se il quantitativo totale è di dieci litri bisognerà mettere in un contenitore l'accelerante necessario per tutti i dieci litri e nell'altro contenitore il catalizzatore necessario per catalizzare tutti e dieci i litri.

ESEMPIO Se una vernice va catalizzata al 2% e accelerata al 2% e si preparano 10 litri complessivi di vernice, se ne metteranno cinque in un contenitore cinque nell'altro contenitore, si metteranno quindi 200cc di accelerante nel contenitore A e 200cc di catalizzatore nel contenitore B. Miscelare bene il contenuto dei due recipienti avendo cura di usare spatole o attrezzi diversi al fine di non mischiare tracce di accelerante alla resina catalizzata e viceversa.

Posizionare le valvole (8) e (9) sul ricircolo, aprire l'aria alimentazione motore (3) immergere il pescante della resina accelerata nel contenitore della resina accelerata il pescante della resina catalizzata in quello della resina catalizzata.

La pompa corrispondente al pescante (11) dovrà essere sempre impiegata per la resina catalizzata, mentre la pompa relativa al pescante (10) sarà sempre impiegata per la resina accelerata.

English

5.2 HOW TO START SPRAY PAINTING

Prepare two containers, pour half the amount of paint you think you are going to use into one of these containers,and the remaining half into the other; if you are going to use 10 litres of paint you must put a quantity of accelerator sufficing for 10 litres into one container and a quantity of catalyst sufficing for 10 litres nto the other.

E.g.: if a paint must be catalyzed at the rate of 2% and accelerated at the rate of 2% and you are preparing 10 litres of it altogether, you must pour 5 litres of paint into one container and 5 litres into the other, and then put 200cc of accelerator into container A and 200cc of catalyst into container B. Accurately mix the content of the two, using different spatulas or other tools in order not to mix traces of accelerator with catalyzed resin and viceversa.

Switch valves (8) and (9) to the re-cycle position,open the valve of the air feeding the motor (3), immerse the accelerated resin suction pipe into the accelsratsd resin container and the catalyzed resin suction pipe into the catalyzed resin container.

The pump connected to suction pipe (11) must always be used with catalyzed resin,while the pump connectsd to suction pipe (10) must always be used with acceleratsd resin.

Français

5.2 POUR COMMENCER A PEINDRE

Préparer deux récipients, verser la moitié de la peinture que l'on envisage d'utiliser dans un des deux récipients et mettre l'autre moitié dans l'autre récipient. Si la quantité totale est de dix litres, il est nécessaire de mettre dans un récipient l'accélérateur nécessaire pour les dix litres; dans l'autre récipient, verser le catalyseur nécessaire pour catalyser les dix litres.

EXEMPLE: Si une peinture doit être catalysée à 2% et accélérée à 2% et que l'on prépare, au total, 10 litres de peinture, en mettre cinq dans un récipient et cinq dans l'autre; verser 200cc d'accélérateur dans le récipient A et 200cc de catalyseur dans le récipient B. Bien mélanger le contenu des deux récipients en veillant à se servir de spatules ou d'instruments différents, afin de ne pas mélanger de traces d'accélérateur dans la résine catalysée et vice versa.

Mettre les soupapes (8) et (9) sur la position de recirculation, ouvrir l'air d'alimentation du moteur (3). Plonger le tube d'aspiration de la résine accélérée dans le récipient de la résine accélérée et le tube d'aspiration de la résine catalysée dans celui de la résine catalysée.

La pompe correspondant au tube d'aspiration (11) devra toujours être utilisée pour la résine catalysée, tandis que la pompe correspondant au tube d'aspiration (10) sera toujours utilisée pour la résine accélérée.

5.2 BEGINN DES LACKIERBETRIEBS

Stellen Sie zwei Behälter bereit. Füllen Sie sie mit je der Hälfte der voraussichtlich benötigten Lackmenge. Wenn die Gesamtmenge 10 Liter beträgt, so muß in einen der Behälter das für die gesamten 10 l benötigte beschleunigte Harz und in den anderen die erforderliche Menge an katalysiertem Harz gegeben werden.

Bsp.: Wenn ein Lack im Verhältnis 2% katalysiert und im selben Verhältnis beschleunigt und 10 l Lack vorbereitet werden sollen, so müssen 5 l in den einen und 5 l in den anderen Behälter gegeben werden. Sodann werden 200ml Beschleuniger in den Behälter A und 200ml Katalysator in den Behälter B gegeben. Mischen Sie den Lack gut durch. Benutzen Sie hierzu nicht die selben Spachtel oder Werkzeuge, damit sich Reste des beschleunigten Harzes nicht mit Resten des katalysierten bzw. umgekehrt vermischen.

Stellen Sie die Ventile (8) und (9) auf Umlauf, öffnen Sie die Versorgungsluftzufuhr des Motors (3), tauchen Sie das Ansaugrohr des beschleunigten Harzes in den Behälter mit beschleunigtem Harz und das Ansaugrohr des katalysierten Harzes in den mit katalysiertem Harz.

Die dem Ansaugrohr (11) entsprechende Pumpe darf nur für das katalysierte, die dem Ansaugrohr (10) entsprechende Pumpe nur für das beschleunigte Harz verwendet werden.



Italiano



ATTENZIONE:
E' indispensabile non invertire mai l'uso dei pescanti Il prodotto potrebbe catalizzare nell'apparecchiatura.

Attendere che le due pompe si siano perfettamente caricate e che dai ricircoli non escano più bolle d'aria.

Portare le leve delle valvole della resina accelerata e della resina catalizzata contemporaneamente sulla posizione di lavoro.

Tenere la pistola aperta su di un contenitore destinato a ricevere il solvente di lavaggio (contenitore rifiuti) finchè non sarà uscito il solvente contenuto nei tubi e non comincerà ad arrivare vernice miscelata.

Regolare la pressione aria motore (2) alla pressione desiderata per avere una buona erogazione del prodotto. La pressione sarà proporzionale alla viscosità del prodotto ed alla misura dell'ugello usato per la pistola.

Regolare la pressione dell'aria di polverizzazione a 1,5-2 bar agendo sull'apposito regolatore (5). Anche in questo caso la pressione necessaria sarà proporzionale alla viscosità del prodotto utilizzato.

Regolare l'ampiezza del ventaglio secondo necessità ed iniziare la verniciatura.

English



WARNING:
You must never use the suction pipe for catalyzed resin with sccelerated resin and viceversa, as the product may catalyze inside the appliance.

Wait until the two pumps are completely full and no more air bubbles come out of the re-cycles.

Switch the valves of the accelerated resin and those of the catalyzed resin to the on position contemporaneously.

Keep the gun open over a container into whlch the washing solvent will be poured (a waste product container) until the solvent contained inside the pipes comes out and mixed paint starts to flow out.

Adjust the motor air pressure (2) so as to obtain a good product delivery. The pressure will be directly proportional to the viscosity of the product and to the size of the nozzle used for the gun.

Turn regulator (5) to adjust the atomization air pressure to 1.5-2 bar. In this case too the pressure needed will be proportional to the viscosity of the product being used.

Adjust the fan width according to your needs and start painting.

Français



ATTENTION:
Il est indispensable de ne jamais inverser les tubes d'aspiration utilisés. Le produit pourrait se catalyser dans l'appareillage.

Attendre que les deux pompes se soient parfaitement chargées et que les recirculations ne fassent plus sortir de bulles d'air.

Mettre en même temps les manettes des soupapes de la résine accélérée et de la résine catalysée en position de marche.

Laisser le pistolet ouvert sur un récipient prévu pour recevoir le solvant de lavage (récipient déchets), jusqu'à ce que le solvant contenu dans les tuyaux n'en sorte et que de la peinture mélangée ne commence à arriver.

Régler la pression d'air du moteur (2) à la pression désirée, de façon à obtenir une bonne distribution du produit. La pression sera proportionnelle à la viscosité du produit à la mesure de la buse utilisée pour le pistolet.

Régler la pression de l'air de pulvérisation à 1,5-2 bars à l'aide du régulateur prévu à cet effet (5). Même dans ce cas, la pression nécessaire sera proportionnelle à la viscosité du produit employé.

Régler la largeur de l'éventail en fonction des besoins et commencer à peindre.

Deutsch



WICHTIG:
Achten Sie unbedingt darauf, daß die Ansaugrohre niemals vertauscht werden, da das Produkt im Gerät katalysieren könnte.

Warten Sie ab, bis sich die beiden Pumpen vollständig gefüllt haben und keine Luftblasen mehr beim Umlauf entstehen.

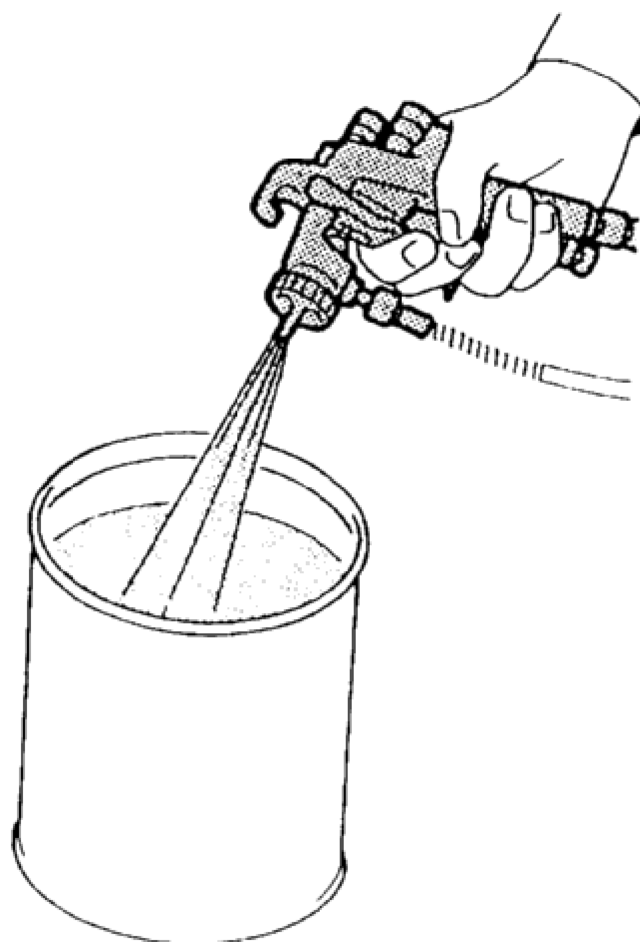
Stellen Sie die Ventilhebel des beschleunigten und des katalysierten Harzes gleichzeitig auf Betriebsposition.

Halten Sie die Pistole über den Behälter für das Lösungsmittel (Abfallbehälter), bis dieses vollständig ausgelaufen ist und die Lackmischung auszutreten beginnt.

Stellen Sie den Motorluftdruck (2) so ein, daß der Lack optimal gespritzt wird. Der benötigte Druck ist proportional zur Viskosität des Produktes und der Größe der Spritzpistolendüse.

Stellen Sie den Sprühluftdruck am Regler (5) auf 1,5-2 bar. Auch in diesem Fall ist der benötigte Druck proportional zur Viskosität des benutzten Produkts.

Regulieren Sie den gefächerten Strahl je nach Ihren Bedürfnissen und beginnen Sie den Lackiervorgang.



Italiano

5.3 CONSIGLI DI VERNICIATURA

La pompa che aumenta improvvisamente la velocità sbattendo energicamente, indica che è terminata la vernice e sta aspirando aria. Occorre rifornirla con vernice fresca. Se la pompa scatta come se mancasse la vernice (ma la vernice c'è), è necessario pulire i filtri dei pescanti (vedi capitolo "Pulizia Filtri").



ATTENZIONE:
Tutte le volte che si interrompe il lavoro di spruzzatura chiudere la valvola aria motore (3) e mettere contemporaneamente le valvole (8) e (9) in posizione di riciclo per scaricare le pressione

English

5.3 PAINTING HINTS

If the pump speeeds up suddenly and starts to shake, it means that there is no paint left inside it and that it is sucking air; you must therefore supply it with new paint. If the pump starts shaking like it would do if there were no paint left (but in fact there is), you must clean the suction pipe filter (see the 'Filter cleaning operation' paragraph).



WARNING:
Each time you stop spraying, close the valve of the air feeding the motor (3) and swich vslves (8) and (9) to the re-cycle position contemporaneously to release the pressure.

Français

5.3 CONSEILS POUR LA PEINTURE

Si la pompe augmente soudainement de vitesse en battant fortement, cela signifie qu'il n'y a plus de peinture et qu'elle aspire de l'air. Il faut alors la remplir de nouveau. Si la pompe saute comme si elle était démunie de peinture (bien qu'il y ait de la peinture), il est nécessaire de nettoyer les filtres des tubes d'aspiration (voir le chapitre "Nettoyage Filtres").



ATTENTION:
Chaque fois que l'on interrompt la pulvérisation, fermer la soupape d'air du moteur (3) et mettre en même temps les soupapes (8) et (9) en position de recirculation pour décharger la pression.

Deutsch

5.3 TIPS FÜR DIE AUSFÜHRUNG DER LACKIERARBEITEN

Wenn die Pumpe plötzlich schneller zu laufen und dabei zu rütteln beginnt, so ist der Lack aufgebraucht und die Pumpe saugt Luft. Füllen Sie Lack nach. Wenn die Pumpe sich wie oben beschrieben verhält, Lack jedoch vorhanden ist, so müssen die Filter der Ansaugrohre gereinigt werden (siehe Kapitel „Reinigung der Filter“).



WICHTIG:

Bei jeder Unterbrechung der Lackierarbeiten das Ventil für die Motorluft schließen und die Ventilhebel (8) und (9) gleichzeitig auf die Umlaufposition stellen, um den Druck abzulassen.

Italiano

5.4 LAVAGGIO INTERMEDIO

Se durante la lavorazione si rende necessario interrompere la spruzzatura per un periodo superiore o vicino al tempo di reazione del poliestere di norma 18/20' si proceda ad un lavaggio intermedio nel modo seguente:

chiudere l'aria di alimentazione motore (3) ed aprire la valvola (4) portare le leve delle valvole resina accelerata (8) e resina catalizzata (9) sulla posizione ricircolo, chiudere l'aria di polverizzazione (5), aprire la pistola sul contenitore dei rifiuti e tenerla aperta, aprire le valvole solvente di lavaggio (7) alternativamente e ripetutamente finchè non arriva solvente pulito.

Per riprendere il lavoro accertarsi che le valvole del solvente di lavaggio (7) e la valvola (4) siano chiuse, azionare le pompe aprendo la valvola aria alimentazione motore (3) e lasciar riciclare ciascun prodotto controllando che dal ricircolo non escono bolle d'aria.

Quando le pompe sono perfettamente adescate portare contemporaneamente le leve delle valvole (8) (9) nella posizione di lavoro.

Aprire la pistola sul contenitore dei rifiuti ed attendere che fluisca la vernice miscelata.

Aprire l'aria di polverizzazione (5) ora si é nuovamente nelle condizioni operative originarie.

English

5.4 INTERMEDIATE WASHING

If while working it is necessary to interrupt the process of spraying for a period of time which is equal to or greater than the reaction time of polyesters (normally 18-20 minutes), make arrangements for an intermediate washing as follows:

close the valve of the air feeding the motor (3) open valve (4), switch the valves of the accelerated resin (8) and those of the catalyzed resin (9) to the re-cycle position. Close atomization air valve (5), open the gun over the waste product container and keep it so, open washing solvent valves (7) altemately and repeatedly until clean solvent starts coming out.

To resume working make sure that washing solvent valves (7) and valve (4) are closed, start the pumps by opening the valve of the air feeding the motor (3) and letting each product re-cycle, checking that no air bubbles come out of the re-cycles.

When the pumps are perfectly primed switch valves (8) and (9) to the on position contemporaneously.

Open the gun over the waste product container and wait for the resin to come out in the fresh mix.

Open air atomization valve (5); you have now reverted to your original working conditions.

Français

5.4 LAVAGE INTERMEDIAIRE

Pendant le travail, s'il est nécessaire d'interrompre la pulvérisation pendant une durée supérieure ou proche du temps de réaction du polyester (normalement 18/20'), effectuer un lavage intermédiaire en accomplissant la démarche suivante:

Fermer l'air d'alimentation du moteur (3) et ouvrir la soupape (4); mettre les manettes des soupapes de la résine accélérée (8) et de la résine catalysée (9) sur la position de recirculation, fermer l'air de pulvérisation (5), ouvrir le pistolet sur le récipient des déchets et le laisser ouvert, ouvrir les soupapes de solvant de lavage (7) de façon alternative et répétée, jusqu'à ce que le solvant ne devienne propre.

Pour reprendre le travail, s'assurer que les soupapes du solvant de lavage (7) et la soupape (4) sont fermées, actionner les pompes en ouvrant la soupape d'air d'alimentation du moteur (3) et laisser recirculer tous les produits en veillant à ce que les recirculations ne fassent pas sortir d'air.

Lorsque les pompes sont parfaitement amorcées, mettre en même temps les manettes des soupapes (8) et (9) en position de marche.

Ouvrir le pistolet sur le récipient des déchets et attendre que la résine n'arrive dans le mélange frais.

Ouvrir l'air de pulvérisation (5). On a alors rétabli les conditions de travail d'origine.

Deutsch

5.4 ZWISCHENSPÜLUNG

Wenn der Lackiervorgang für einen Zeitraum von ca. 18-20 min (Reaktionszeit des Polyesters) oder länger unterbrochen werden muß, so ist eine Zwischenspülung der Anlage notwendig. Gehen Sie wie folgt vor:

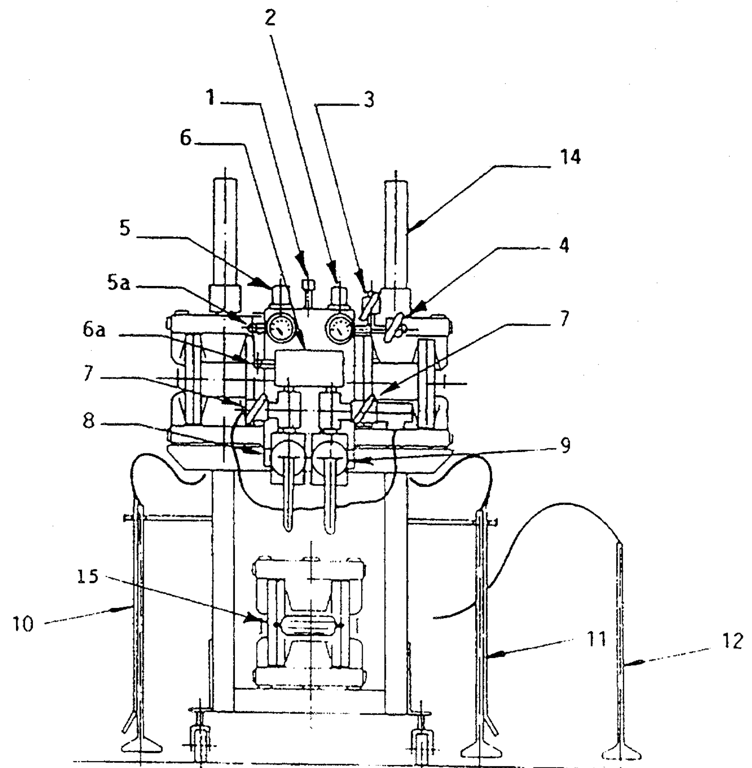
Schließen Sie das Versorgungsluftventil (3) des Motors und öffnen Sie das Ventil (4). Stellen Sie die Ventilhebel für das beschleunigte (8) und das katalysierte Harz (9) auf die Umlaufposition und schließen Sie das Ventil für die Sprühluft (5). Halten Sie die Pistole über dem Abfallbehälter geöffnet und öffnen Sie abwechselnd und wiederholt die Lösungsmittelventile (7), bis sauberes Lösungmittel herausfließt.

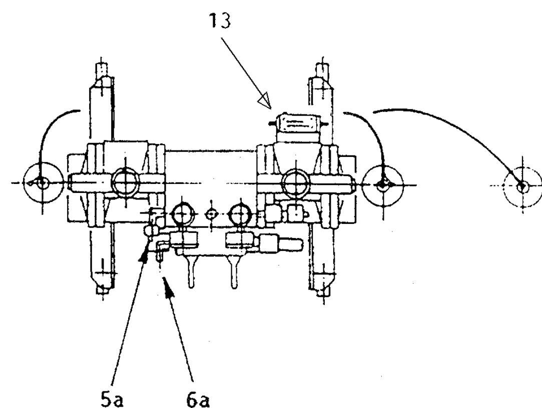
Vor Wiederaufnahme der Lackierarbeiten müssen die Lösungmittelventile (7) und das Ventil (4) geschlossen werden. Setzen Sie die Pumpen in Betrieb, indem Sie das Versorgungsluftventil des Motors öffnen und jedes Produkt so lange zirkulieren lassen, bis keine Luftblasen mehr auftreten.

Stellen Sie die Ventilhebel (8) und (9) auf Betriebsposition, sobald die Pumpen vollständig gefüllt sind.

Betätigen Sie die Spritzpistole über dem Abfallbehälter solange, bis das frisch gemischte Harz austritt.

Öffnen Sie jetzt das Ventil für die Sprühluft (5). Der Lackiervorgang kann wiederaufgenommen werden.





Italiano

6. PULIZIA E MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

6.1 LAVAGGIO DI FINE LAVORO

ATTENZIONE:
Lavare con cura l'apparecchiatura ad ogni fine lavoro. è preferibile consumare un pò di solvente che rischiare di danneggiare la macchina.

Finito di verniciare chiudere l'aria alimentazione motore (3).

Portare le leve delle valvole resina accelerata (8) e resina catalizzata (9) sulla posizione ricircolo.

Ridurre la pressione di alimentazione motore, agendo sul regolatore (2) a 1,5 - 2 bar.
Chiudere l'aria di polverizzazione (5).

Aprire la valvola aria motore (3).

Sollevare i pescanti (10) e (11) dai rispettivi contenitori della resina e dopo aver vuotato le pompe immergerli nei rispettivi contenitori di solvente.

Lasciare riciclare per un minuto circa.

Disporre le valvole (8) e (9) in posizione di lavoro, tenere aperta la pistola e, se necessario, aumentare la pressione di alimentazione motore quindi lasciare riciclare qualche minuto fino all'uscita di solvente pulito.

Chiudere l'aria di alimentazione motore (3) e aprire la valvola (4)

Tenere la pistola aperta sul contenitore rifiuti aprire le valvole solvente di lavaggio (7) alternativamente e ripetutamente finchè non arriva solvente sufficientemente pulito.

English

6. CLENING AND MAINTENANCE

6.1 END OF USE WASHING

WARNING:
Wash the appliance carefully each time you finish working. It is better to use up a little more solvent than to risk damaging the pump.

When you have finished painting, close the valve of the air feeding the motor (3).
Switch the valves of the accelerated resin (8) and those of the catalyzed resin (9) to the re-cycle position.

Reduce the pressure of the air feeding the motor to 1.5-2 bar by turning regulator (2).

Open the valve of the air feeding the motor (3).

Lift suction pipes (10) and (11) from the resin containers; once you have emptied the pumps immerse them into their solvent container.

Let it re-cycle for about a minute.

Switch valves (8) and (9) to the on position, keep the gun open and if it is necessary increase the pressure of the air feeding the motor, then let the solvent re-cycle for a few minutes, until clean solvent comes out of the gun.

Close the valve of the air feeding the motor (3) and open valve (4).

Close the atomization air valve (5).
Keep the gun open over the waste product container, open the valves of the washing solvent (7) alternately and repeatedly until sufficiently clean solvent comes out.

Français

6. NETTOYAGE ET ENTRETIEN DE LA MACHINE

6.1 LAVAGE EN FIN DE TRAVAIL

ATTENTION:
Laver soigneusement l'appareil à chaque fin de travail. Il vaut mieux consommer un peu de solvant que de risquer d'endommager la machine.

Après avoir fini de peindre, fermer l'air d'alimentation du moteur (3).

Mettre les manettes des soupapes de la résine accélérée(8) et de la résine catalysée (9) en position de recirculation.

Abaisser la pression d'alimentation du moteur, et programmant le régulateur (2) sur 1,5 - 2 bars.Fermer l'air de pulvérisation (5).

Ouvrir la soupape d'air du moteur (3).

Soulever les tubes d'aspiration (10) et (11) des récipients de résine respectifs et, après avoir vidé les pompes, les plonger dans les récipients de solvant respectifs.

Laisser recirculer pendant environ une minute.

Mettre les soupapes (8) et (9) en position de marche, laisser le pistolet ouvert et, si besoin est, élever la pression d'alimentation du moteur, puis laisser recirculer pendant quelques minutes jusqu'à ce que le solvant ne devienne propre à la sortie.

Fermer l'air d'alimentation du moteur (3) et ouvrir la soupape (4).

Laisser le pistolet ouvert sur le récipient des déchets et ouvrir lessoupapes de solvant de lavage (7), de façon alternative et répétée, jusqu'à ce que le solvant ne devienne propre.

Deutsch

6.REINIGUNG UND WARTUNG DER ANLAGE

6.1 SPÜLEN BEI ARBEITSENDE

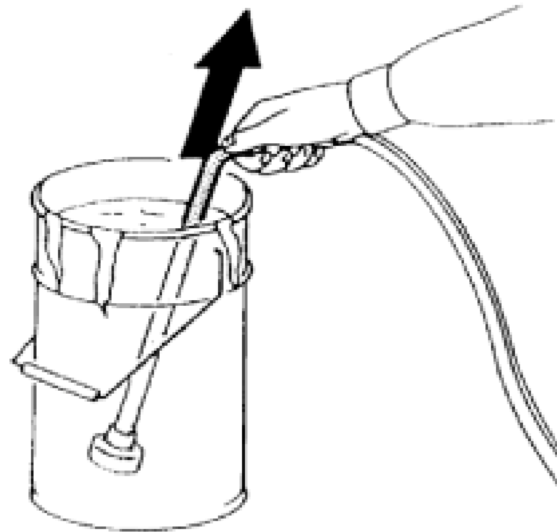


WICHTIG:

Spülen Sie die Anlage nach jedem Gebrauch gründlich. Es empfiehlt sich, lieber ein wenig mehr Lösungsmittel zu benutzen, als Schäden an der Anlage zu riskieren.

Schließen Sie nach Beendigung der Lackierarbeiten das Motorluftventil (3).

Stellen Sie die Ventilhebel für das beschleunigte (8) und das katalysierte Harz (9) auf die Umlaufposition.



Vermindern Sie den Motorluftdruck am Regler (2) auf 1,5 – 2 bar.
Schließen Sie das Sprühluftventil (5).

Öffnen Sie das Motorluftventil (3).

Ziehen Sie die Ansaugrohre (10) und (11) aus den Harzbehältern und tauchen Sie sie nach Leerung der Pumpen in die entsprechenden Lösungsmittelbehälter.

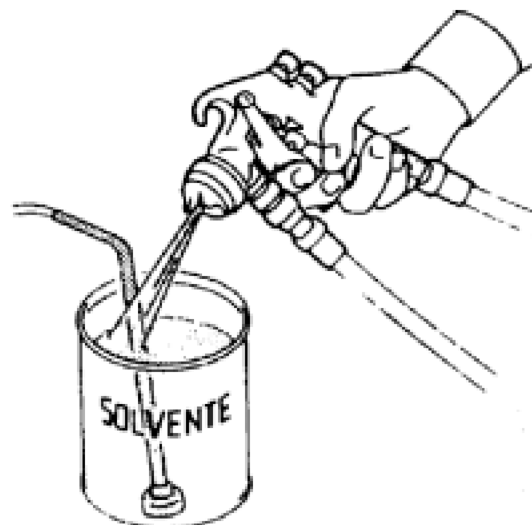


Lassen Sie für einige Minuten Lösungsmittel zirkulieren.

Stellen Sie die Ventilhebel (8) und (9) auf Betriebsposition, halten Sie die Spritzpistole geöffnet und erhöhen Sie, sofern nötig, den Motorluftdruck. Lassen Sie solange Lösungsmittel zirkulieren, bis sauberes austritt.

Schließen Sie das Motorluftventil (3) und öffnen Sie das Ventil (4).

Halten Sie die Spritzpistole geöffnet über den Abfallbehälter und öffnen Sie die Lösungsmittelventile (7) abwechselnd und wiederholt, bis ausreichend sauberes Lösungmittel austritt.



Italiano

Chiudere la pistola e dopo averla posta sul contenitore del solvente di lavaggio, riaprirla e lasciare riciclare per circa un minuto.

Chiudere la pistola.

Chiudere le valvole del solvente di lavaggio (7).

NOTA: E' indispensabile, dopo l'uso, lasciare il gruppo pieno di solvente, eventuali residui di vernice rimasti dopo un lavaggio affrettato, non potranno indurire e verranno espulsi alla ripresa del lavoro.

Ad ogni fine lavoro provvedere alla pulizia dei filtri .

English

Close the gun; re-open it once you have placed it over the washing solvent container and let the solvent re-cycle for about a minute.

Close the gun.

Close the valves of the washing solvent (7).

NOTE: We recommend you leave the pump full of solvent once you have finished using it, so as to prevent eventual solid residues left over after a hurried washing from drying up: they will be got rid of when you next start working.

Clean the pump each time you finish working.

Français

Fermer le pistolet et, après l'avoir posé sur le récipient du solvant de lavage, le rouvrir et laisser recirculer pendant environ une minute.

Fermer le pistolet.

Fermer les soupapes du solvant de lavage (7).

REMARQUE: Après l'emploi, il est indispensable de laisser le groupe plein de solvant, les éventuels déchets de peinture restés après un lavage ne pourront durcir et ils seront expulsés lors de la reprise du travail.

A chaque arrêt de travail, nettoyer les filtres.

Deutsch

Schließen Sie die Pistole und halten Sie sie über den Lösungsmittelbehälter. Öffnen Sie sie jetzt wieder und lassen Sie das Lösungsmittel ca. eine Minute zirkulieren.

Schließen Sie die Pistole.

Schließen Sie jetzt die Lösungsmittelventile (7).

HINWEIS: Nach dem Betrieb muß die Pumpe mit Lösungmittel gefüllt bleiben, damit eventuelle Lackrückstände nicht aushärten und bei Wiederaufnahme der Arbeit ausgestoßen werden.

Reinigen Sie die Filter nach jedem Gebrauch der Anlage.

Italiano

6.2 PULIZIA FILTRI



ATTENZIONE:
Prima di eseguire le pulizia dei filtri è necessario chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

Il gruppo é corredato di filtri sui tubi di aspirazione e sul circuito di mandata.

I FILTRI DEVONO ESSERE PULITI GIORNALMENTE.

QUANDO SI CAMBIA COLORE E' NECESSARIA UN'ULTERIORE PULIZIA.

Per pulire il filtro dei tubi di aspirazione (10),(11) e (12) allentare la molla, estrarre il disco filtrante ed immergerlo in solvente, spazzolarlo e soffiarlo con aria compressa.

Per pulire i filtri antipulsatori (14), con la chiave in dotazione, svitare il cappellotto, svitare il dado di bloccaggio, estrarre la cartuccia filtrante ed immergerla in solvente, spazzolarla e soffiarla. Occorre aver cura di pulire anche l'interno del corpo filtro, con solvente, ed eventualmente soffiarlo con aria compressa.



ATTENZIONE:
Proteggere gli occhi da eventuali schizzi di solvente.

Nel rimontare il corpo filtro aver cura di posizionare correttamente la guarnizione.

English

6.2 FILTER CLEANING OPERATIONS



WARNING:
Before you clean the filters, you must close the compressed air input valve and release the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

This unit has one filter inside the suction pipe and another inside the delivery circuit.

ALL FILTERS MUST BE CLEANED DAILY.

IT IS ALSO NECESSARY TO CLEAN THEM WHEN USING A DIFFERENT COLOUR PAINT FROM THE ONE PREVIOUSLY USED.

To clean the filters of suction pipes (10), (11) and (12) undo the spring, take out the filtering disk, leave it in some solvent, brush it and spray it with compressed air.

To clean the filters of anti-pulsation tanks (14) undo the cup using the special spanner we provide, unscrew the clamp nut, take out the filtering cartridge, place it in some solvent, brush it and spray it with compressed air. You must take care to clean the inside of the filter body as well, using some solvent and eventually spraying it with compressed air.



WARNING:
Remember to protect your eyes from possible solvent splashes.

When re-assembling the filter body, make sure you place the gasket correctly.

Français

6.2 NETTOYAGE DES FILTRES



ATTENTION:
Avant d'exécuter le nettoyage des filtres, il est nécessaire de fermer l'alimentation de l'air comprimé et de décharger la pression de la pompe et des tuyaux qui y sont raccordées.

Le groupe est muni de deux filtres sur les tubes d'aspiration et sur le circuit de refoulement.

LES FILTRES DOIVENT ETRE NETTOYES CHAQUE JOUR.

UN AUTRE NETTOYAGE EST NECESSAIRE LORSQUE L'ON CHANGE DE COULEUR.

Pour nettoyer le filtre des tubes d'aspiration (10),(11) et (12), desserrer le ressort, enlever le disque filtrant et le plonger dans du solvant, le brosser et le passer à l'air comprimé.

Pour nettoyer les filtres anti-pulsations (14), prendre la clé fournie avec l'appareil, dévisser le capuchon, dévisser l'écrou de blocage, enlever la cartouche filtrante et la plonger dans du solvant, la brosser et la souffler. Veiller à nettoyer également l'intérieur du corps du filtre avec du solvant et, si besoin est, le passer à l'air comprimé.



ATTENTION:
Se protéger les yeux contre les éventuelles éclaboussures de solvant.

En remontant le corps du filtre, veiller à positionner correctement le joint.

Deutsch

6.2 REINIGUNG DER FILTER



WICHTIG:
Vor der Reinigung der Filter muß das Versorgungsluftventil geschlossen und die Druckluft aus der Pumpe und den mit ihr verbundenen Leitungen abgelassen werden.

Die Anlage verfügt über einen Filter am Ansaugrohr und einem am Druckkreis.

DIE FILTER MÜSSEN TÄGLICH GEREINIGT WERDEN.

ZUDEM MÜSSEN DIE FILTER BEI JEDEM LACKFARBENWECHSEL GEREINIGT WERDEN.

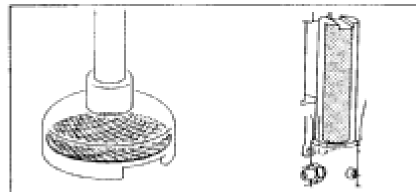
Zur Reinigung des Filters der Ansaugrohre (10), (11) und (12) muß die Feder gelöst und die Filterscheibe entnommen werden. Tauchen Sie die Filterscheibe in Lösungsmittel, bürsten Sie sie und besprühen Sie sie mit Druckluft.

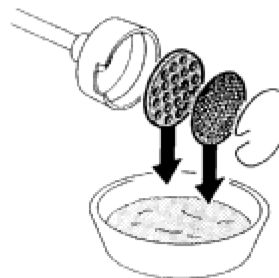
Zur Reinigung der Pulsationsfilter (14) schrauben Sie die Filterkappe mit dem mitgelieferten Schlüssel los, lösen Sie die Feststellschraube und entnehmen Sie den Filtereinsatz. Tauchen Sie diesen in Lösungsmittel, bürsten Sie ihn und besprühen Sie ihn mit Druckluft. Reinigen Sie sorgfältig auch das Filterinnere mit Lösungsmittel und besprühen Sie es evtl. mit Druckluft.

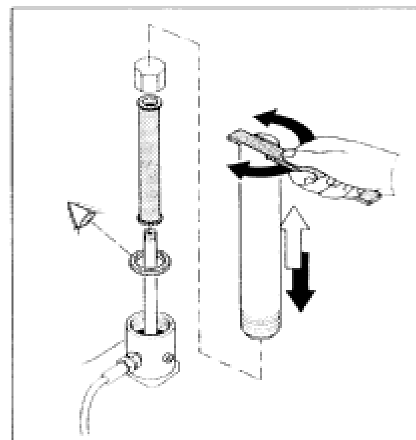


WICHTIG: Schützen Sie Ihre Augen vor möglichen Lösungsmittel-spritzern.

Achten Sie beim Wiederzusammensetzen des Filterkörpers auf die richtige Positionierung der Dichtung.







Italiano

7. RICERCA GUASTI

DIFETTO	RIMEDIO
Le pompe non partono	Verificare che vi sia pressione nel circuito dell' aria di alimentazione
	Premere a fondo alternativamente, i pulsanti di starter (13).
Le pompe funzionano ma non arriva vernice alla pistola ed al ricircolo	Controllare i filtri dei pescanti, pulirli con cura e sostituirli
	Verificare che i tubi di aspirazione o le valvole d'aspirazione non siano ostruiti da residui di vernice indurita
La vernice arriva alla pistola con flusso discontinuo	Controllare che non vi siano infiltrazioni d'aria dal tubo di aspirazione (fascette di serraggio, raccordi, ecc.).
La portata di vernice è insufficiente e non varia aumentando la pressione di alimentazione	Verificare che i filtri dei pescanti non siano parzialmente ostruiti.
	La vernice ha viscosità troppo elevata, eventualmente diluirla secondo le istruzioni del fabbricante.
Catalizzazione imperfetta (anomalie nel dosaggio)	Verificare che i filtri dei pescanti non siano parzialmente ostruiti
	Controllare che non vi siano infiltrazioni d' aria dai tubi di aspirazione
	Verificare la tenuta delle valvole delle pompe
Per casi non contemplati in questo riepilogo e per ogni chiarimento relativo alle notizie sopra esposte, interpellare anche telefonicamente, il nostro Servizio Tecnico di Assistenza Clienti	

English

7. TROUBLESHOOTING

PROBLEM	*SOLUTION*
The pumps does not start	*Make sure there is pressure inside the air line feeding the motor.*
	Alternately press the starter buttons (13) as far as they will go.
The pump works but no paint reaches the gun or the recycle system	*Check the suction filter, clean them carefully or replace them.*
	Make sure the suction pipes and the suction valves are not clogged by residues of hardened paint.
The paint reaches the gun, with an unsteady flow	*Make sure no air gets into the suction pipes (check hose clamps, fittings etc.).*
The paint delivery is not sufficient and does not augment even after increasing the feeding pressure	*Make sure the filter of the suction pipes are not partially is not partially.*
	The paint viscosity is too high; dilute the paint according to the producer's instructions if necessary.
Imperfect catalyzation (anomalies concerning the metering)	*Make sure the filters of the suction pipes are not partially clogged.*
	Make sure no air filters through the suction pipes.
	Check all valve seals
Should you have any further queries or problems which have not been dealt with here, please contact us in writing or call out Technical Service Department.	

Français

7. LOCALISATION DES PANNES

PROBLEME	SOLUTION
Les pompes ne démarrent pas	Vérifier la pression dans le circuit de l'air d'alimentation
	Appuyer à fond et alternativement les poussoirs de starter (13).
Les pompes fonctionnent mais le vernis n'arrive pas au pistolet et à la recirculation	Contrôler les filtres des plongeurs, les nettoyer soigneusement et les remplacer
	Contrôler que les tuyaux d'aspiration ou les soupapes d'aspiration ne sont pas bouchés par du vernis durci.
Le flux de vernis qui arrive au pistolet n'est pas continu	Contrôler qu'il n'y a pas d'infiltrations d'eau du tuyau d'aspiration (colliers serre-tube, raccords etc.)
Le débit de verni est insuffisant et ne varie pas même en augmentant la pression d'alimentation	Contrôler que les filtres des plongeurs ne sont pas partiellement bouchés.
	La viscosité du vernis est trop élevée; si nécessaire, diluer le vernis selon les instructions fournies par le fabricant.
Catalyse imparfaite (anomalies dans le dosage)	Contrôler que les filtres des plongeurs ne sont pas partiellement bouchés.
	Contrôler qu'il n'y a pas d'infiltrations d'eau des tuyaux d'aspiration
	Contrôler l'étanchéité des soupapes des pompes.
En cas de problèmes qui ne sont pas compris dans cette liste ainsi que pour toute autre explication, nous Vous prions de contacter, même au téléphone, notre Centre d'Assistance Technique Clients.	

Deutsch

7. FEHLERSUCHE

FEHLER	*LÖSUNG*
Die Pumpen springen nicht an	*Überprüfen Sie, daß der Zufuhrluftstromkreislauf unter Druck steht.*
	Drücken Sie abwechselnd und bis zum Anschlag die Knöpfe des Starters (13)
Die Pumpen arbeiten, aber es kommt kein Lack zur Pistole und zur Rückführung	*Kontrollieren Sie die Filter der Schwimmervorrichtungen, reinigen Sie sie und wechseln Sie sie aus.*
	Überprüfen Sie, daß die Ansaugschläuche oder die Ansaugventile nicht von verhärteten Lackresten verstopft sind.
Der Lack kommt zur Pistole aber mit unregelmäßigem Fluß	*Kontrollieren Sie, daß keine Lufteinströmungen vom Ansaugschlauch kommen (Verschlußringe, Verbindungsteile usw.)*
Der Lackzufluß ist ungenügend und wird auch durch Veränderung des Zufuhrdruckes nicht größer.	*Überprüfen Sie daß die Filter der Schwimmervorrichtungen nicht teilweise verstopft sind.*
	Die Lackflüssigkeit hat eine zu hohe Viskosität, verdünnen Sie ihn eventuell gemäß den Vorschriften des Herstellers.
Unvollkommener Katalysierungsprozess (Anomalien bei der Dosierung)	*Überprüfen Sie daß die Filter der Schwimmervorrichtungen nicht teilweise verstopft sind.*
	Kontrollieren Sie, daß keine Lufteinströmungen vom den Ansaugschläuchen kommen.
	Überprüfen Sie die Dichtigkeit der Pumpventile.
Für alle anderen Fälle von Störungen, die nicht aus dieser Liste angeführt sind, und für alle weiteren Auskünfte in Bezug auf die obige Liste, wenden Sie sich bitte an unseren Kundendienst, auch telefonisch.	

Italiano

8. CATALOGO PARTI DI RICAMBIO

Al fine di individuare esattamente il particolare desiderato, il richiedente deve comunicare alla WAGNER colora il numero di codice e di posizione del particolare in oggetto riportati nel disegno in sezione allegato a questo manuale, unitamente alla descrizione del ricambio

Allo scopo di fornire il migliore servizio post-vendita, quando si ordinano le parti di ricambio, si prega di fornire tutte le indicazioni sopra richieste, specificando in particolare il numero di codice del modello di macchina riportato nella targa identificativa, fissata sulla stessa. (8.1)

English

8. SPARE PARTS CATALOGUE

In order to find out exactly the required part, it will be necessary to indicate to WAGNER colora the code and position number of the part as shown on the cutaway view drawing herewith enclosed, as well as the part description.

In order to provide the best after-sale assistance, please be sure to supply all the above mentioned information when ordering spare parts, specifying above all the code number of the model shown on the identification plate fixed on the machine. (8.1)

Français

8. CATALOGUE PIECES DE RECHANGE

Afin de repérer exactement le détail désiré, l'on devra communiquer a WAGNER colora le numéro de code et de position du détail en objet, indiqués dans le dessin en section ci-joint, ainsi que la description de la pièce de rechange.

Afin d'assurer le meilleur service après-vente, l'on recommande de fournir toutes les informations demandées ci-dessus, en spécifiant notamment le numéro de code du modèle de la machine indiqué dans la plaquette d'identification fixée sur la machine. (8.1)

Deutsch

8. ERSATZTEILE KATALOG

Der Antragsteller soll WAGNER colora die Kode- und Positionsnummer des Teiles, wie in der diesem Handbuch beiliegenden Teilschnittzeichnung gegeben, zusamrnen mit der Beschreibung des Ersatzteiles bestimmen , damit das gewünschte Stück genau identifiziert werden kann.

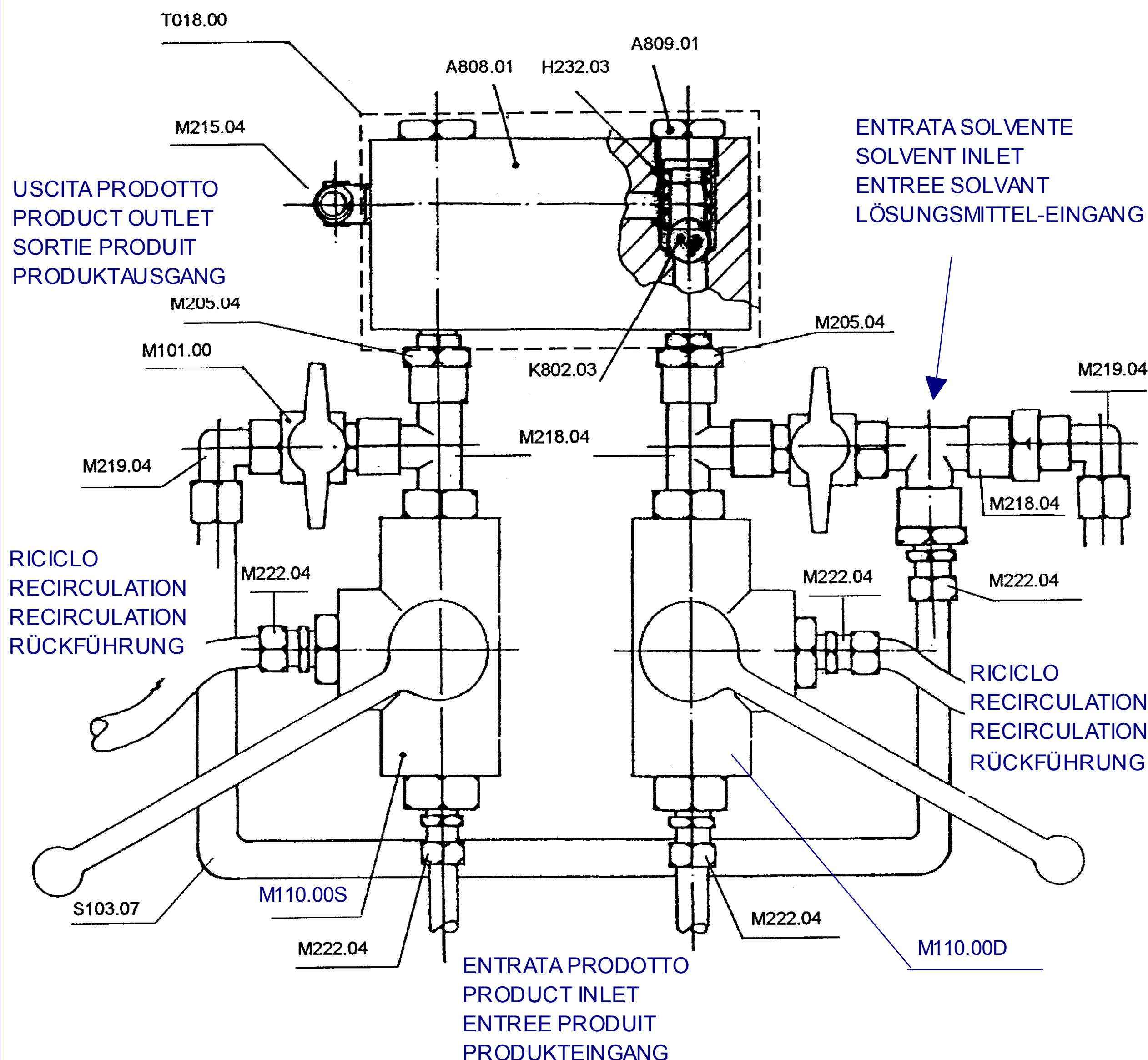
Beim Bestellen von Ersatzteilen sollte jeder der obengenannten Daten bestimmt werden, um das Nachmarkt-Dienst zu verbessern. Die Kode des Maschinenmodells solite auch angegeben werden, die sich am Anzeigeschild der Maschine befindet. 8.1



8.1

BLOCCO VALVOLA BOOSTER PM 120/VALVES UNIT BOOSTER PM120
BLOC VALVE BOOSTER PM120 / VENTILBLOCK BOOSTER PM 120

T018.00



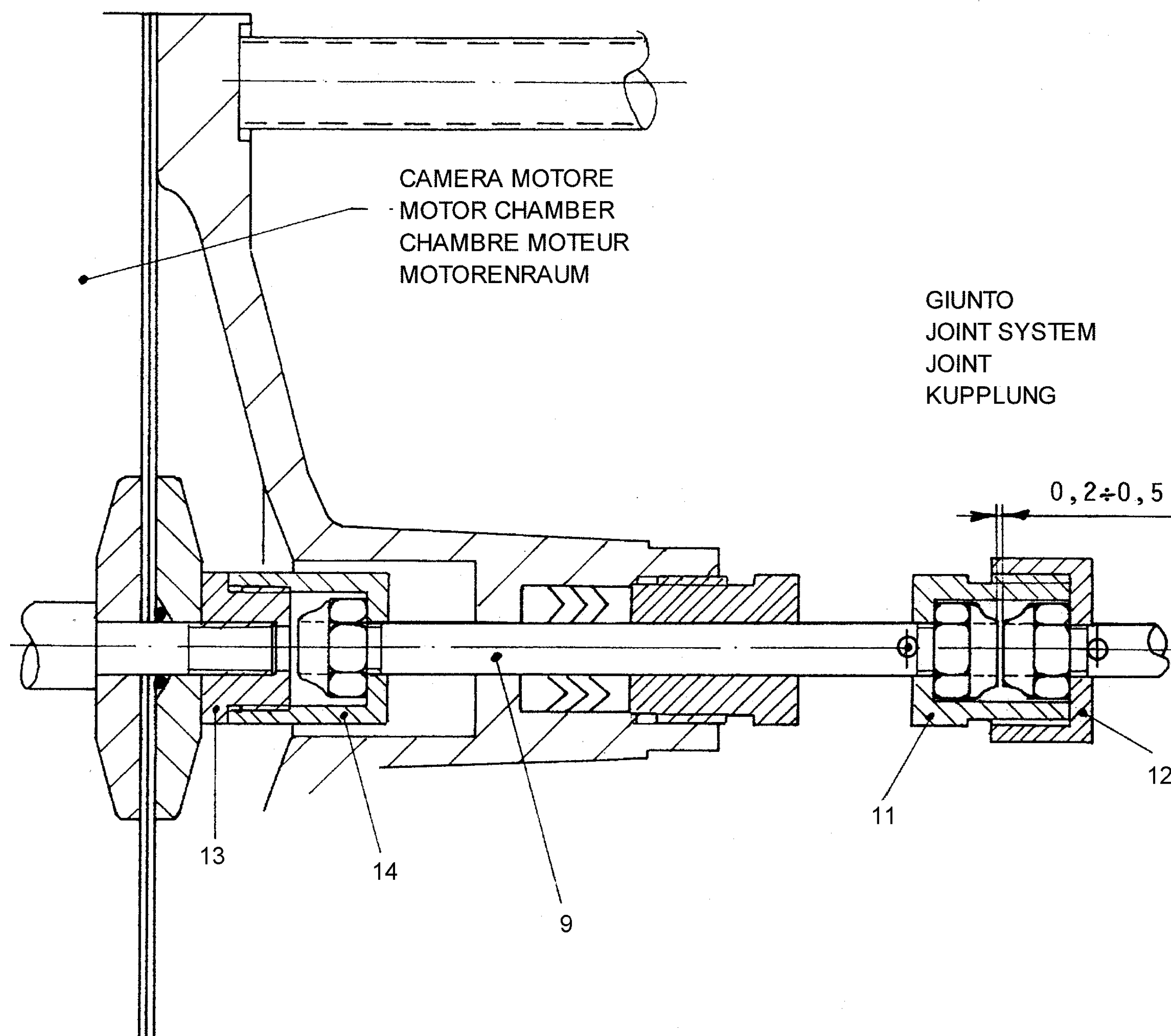
LEGENDA / ***LEGEND*** / LEGENDE/ ***LEGENDE***

Blocco valvola / ***Valves body*** / Groupe soupape/ ***Ventilblock***	T018.00
Corpo valvola / ***Valves body*** / Corps soupape/ ***Ventilkörper***	A808.01
Fermo sfera / ***Ball lock*** / Arrêt bille / ***Kugelhalter***	A809.01
Molla valvola/ ***Valve spring***/Ressort soupape/ ***Ventilfeder***	H232.03
Sfera/ ***Ball*** / Bille/ ***Kugel***	K802.03

27.07.98

coloratecni ®

SCHEMA ACCOPPIAMENTO BOO PM120
INSTRUCTIONS TO COUPLE THE PUMPS OF BOOSTER PM 120
SCHEMA D'ACCOUPLEMENT B00 PM 120
KUPPLUNGSCHEMA B00 PM 120



9	Astina accoppiamento/***Coupling stem***/Tige accouplement/***Kupplungspindel***	A771.03
11	Corpo giunto/***Joint body***/Corps joint/***Kupplungskörper***	A776.12
12	Dado giunto/***Joint nut***/Ecrou joint /***Kupplungsschraube***	A777.12
13	Dado/***Nut***/Ecrou/***Schraubenmutter***	A852.03
14	Ghiera dado/***Ring nut***/Bague écrou/***Zwinge Schraubenmutter***	A860.03

14.09.98

coloratecni ®

SCHEDA TECNICA ED ELENCO COMPONENTI

WAGNER colora

DESCRIZIONE COMPONENTI	CODICE	CARATTERISTICHE TECNICHE	
Booster PM 120	U817.00	***Rapporto di Pressione:***	1:1 (*)
Pompa PM 120 vernici lav. a/s	U530.A0E		
Pescante ST	T406.00	***Portata (l/min):***	15 (**)
Polmone BP	T414.00		
		Massima Pressione di Impiego (Bar):	8
		Pressione aria di Alimentazione (Bar):	2 ÷ 8
		Rumorosità a 40 cicli/min ~ 6 Bar (DBA):	81 Liv.max
		Rapporto miscelazione 1:1	
		Dimensioni (***)	
		Larghezza (mm):	500
		Profondità (mm):	420
		Altezza (mm):	1030
		Massa (Kg):	33

Il sollevamento dei modelli privi di golfari si può effettuare mediante un'imbragatura con una fune posta alle due estremità della pompa o l'utilizzo di due persone.

(***) I valori sono approssimati e non impegnativi.

Note:
(*) Gruppo a mix con rapporto fisso
(**) a 60 cicli/min

Booster PM 120

Cod. U817.00

Data: 20.06.00

coloratecni ®

WAGNER colora

TECHNICAL DATASHEET AND COMPONENTS LIST

WAGNER colora

DESCRIPTION	CODE	TECHNICAL CHARACTERISTICS	
Booster PM 120	U817.00	***Pressure ratio***	1:1 (*)
Pump PM 120 paints no-stall	U530.A0E		
ST Suction pipe	T406.00	***Flow rate (l/min)***	15 (**)
BP tank	T414.00		
		Max. working pressure (Bar):	8
		Feeding air pressure (Bar):	2 ÷ 8
		Noise at 40 cycles/min ~ 6 Bar (DBA):	81 Max. Lev.
		Mixing ratio 1:1	
		Dimensions (***)	
		Width (mm):	500
		Depht (mm):	420
		Height (mm):	1030
		Weight (Kg):	33

Models without eyebolt can be lifted by using a sling with a rope at the two ends of the pump or by using two people

(***) The given data are approximate and not binding

Notes:
(*) Unit with fixed mixing ratio
(**) at 60 cycles/min.

BOOSTER PM 120

COD. U817.00

Date : 20.06.00

coloratecni ®

FICHE TECHNIQUE ET LISTE DES COMPOSANTS

WAGNER colora

DESCRIPTION	CODE	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	
Booster PM 120	U817.00	***Rapport de pression:***	1:1 (*)
Pompe PM 120 peintures	U530.A0E		
Plongeur ST	T406.00	***Débit (l/min):***	15 (**)
Reservoir BP	T414.00		
		Pression d'exercice max. (Bar):	8
		Pression air alimentation (Bar):	2 ÷ 8
		Bruit à 40 cycles/min ~ 6 Bar (DBA):	81 Liv. Max
		Rapport de mélange 1:1	
		Dimensions (***)	
		Largeur (mm):	500
		Profondeur (mm):	420
		Hauteur (mm):	1030
		Poids (Kg):	33

Pour soulever les modèles sans anneaux de levage, les élinguer à l'aide d'un câble positionné aux extrémités de la pompe ou bien utiliser deux personnes.

(***) Les valeurs fournies sont approximatives et pas engageantes

Note:
(*) Groupe mélangeur avec rapport fixe
(**) a 60 cycles/min

Booster PM 120

Cod. U817.00

20.06.00

coloratecni ®

WAGNER colora

TECHNISCHES BLATT UND TEILVERZEICHNIS

WAGNER colora

BESCHREIBUNG TEILE	CODE	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	
Booster PM 120	U817.00	***Verhältnis Druckzustand***	1:1 (*)
Pumpe PM 120 Lacke	U530.A0E		
Ansaugrohr ST	T406.00	***Förderung (l/Min)***	15 (**)
Behälter BP	T414.00		
		Höchster Arbeitsdruck (Bar):	8
		Druck der Zufuhrluft (Bar):	2 ÷ 8
		Lärmentwicklung bei 40 Umdreh/min~6 Bar (DBA):	81 Liv. Max
		Mischverhältnis 1:1	
		Ausmaße (***)	
		Breite (mm):	500
		Tiefe (mm):	420
		Höhe (mm):	1030
		Gesamtgewicht (Kg):	33

Bei Modellen ohne Hebevorrichtungen kann das Heben mittels einer Hebevorrichtung vorgenommen werden, wobei je ein Seil an den beiden Enden der Pumpe angebracht wird. Sie kann auch von zwei Personen gehoben werden.

(***) Die Angaben sind annähernd und nicht verbindlich

Anmerkungen:
(*) Mischblock mit festem Verhältnis
(**) bei 60 Umdrehungen/Min

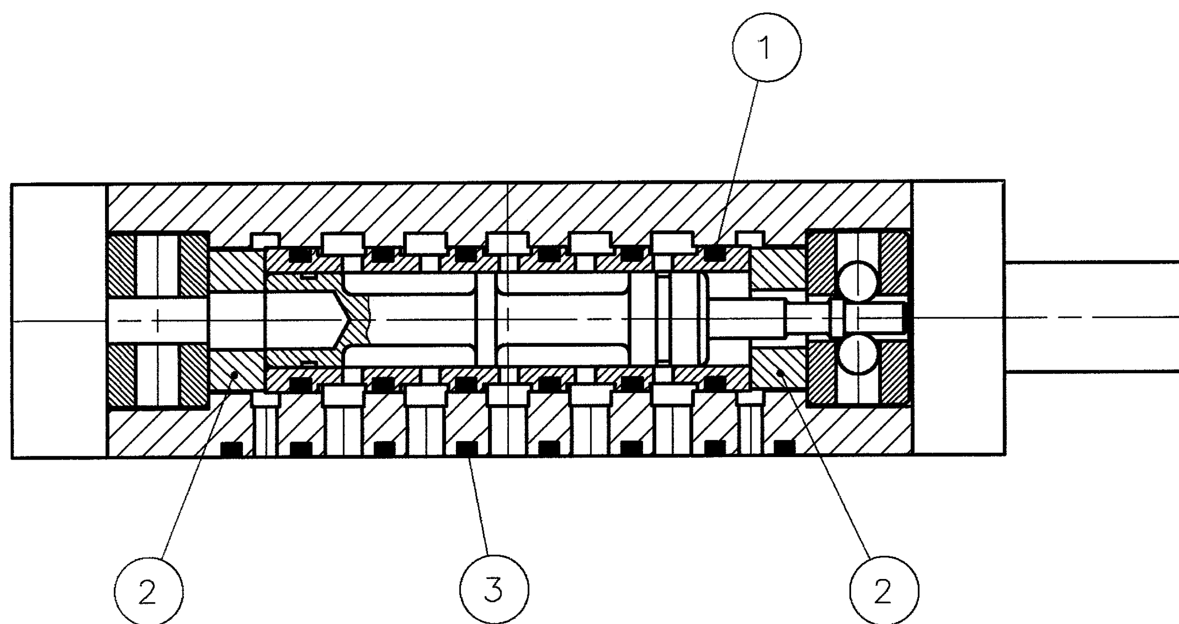
Booster PM 120

Cod. U817.00

20.06.00

coloratecni ®

VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***
P498.00



05.09.00

coloratecni ®

VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***
P498.00

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'etancheite/***O-Ring***	6	L115.06
2	Ammortizzatore/***Damper/*** Amortissuer/***Schwingungsdämpfer***	2	P520.00
3	Guarnizione base valvola/***Valve base seal/*** Joint de base valve/***Dichtung Ventilsockel***	1	P521.00

07.04.00

coloratecni ®

Italiano

MANUTENZIONE PM BOOSTER

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

PRELIMINARI : Asportare il carter di protezione, liberare il gruppo pompe delle tubazioni aria e prodotto e smontarlo dal supporto.

1) Sostituzione membrane (pos. 22 e 23) e pacchi premistoppa (pos. 41)
(Manutenzione preventiva)

a) Svitare il giunto di accoppiamento **(pos. 11 e 12)** e separare i corpi pompanti asportando i perni filettati ed i relativi distanziali **(pos. 26 e 27)**

b) Asportare i collettori **(pos. 19)**, i dadi di estremità delle astine di accoppiamento **(pos. 9)** e la vite premistoppa **(pos. 10)**

c) Smontare i dadi di fissaggio ed asportare i coperchi esterni **(pos. 17 e 21)** reinserendo le relative viti nelle flange del blocco motore **(pos. 16)** al fine di evitare la rotazione delle membrane e dell'albero.

N.B.: Quando si opera sul corpo pompante di comando (quello dotato di valvola di inversione, **pos. 40**) nell'esecuzione di tutte le operazioni seguenti e indispensabile evitare anche la minima rotazione dello stelo **(pos. 15)** nei confronti del blocco motore **(pos. 16)**.

d) Agire in contrapposizione, con le opportune chiavi, sui due dadi di estremità dello stelo **(pos. 15)** e procedere allo smontaggio di uno di essi.

e) Asportare il disco per membrana **(pos. 4)**, la guarnizione per disco **(pos. 37)**, le membrane pompa e motore rispettivamente **(pos. 23 e 22)** ed infine il secondo disco membrana **(pos. 5)** e l'ammortizzatore **(pos. 25)**.

English

BOOSTER PM MAINTENANCE

Before carrying out any maintenance or cleaning operation, close the compressed air feeding and release all pressure from pump and connected pipes.

PRELIMINARY OPERATION: Remove the protection carter and the pump unit from the air and product pipes, then disassemble it from the support.

1) Diaphragms (pos. 22 and 23) and stuffing box (pos. 41) replacement
(Preventive maintenance)

a) Unscrew the coupling joint (pos. 11 and 12) and separate the pumping units removing the threaded pins and their spacers (pos. 26 and 27).

b) Remove the manifolds (pos. 19), the coupling rod end nuts (pos. 9) and the stuffing box screw (pos. 10).

c) Disassemble the fixing nuts and remove the external covers (pos. 17 and 21) reintroducing the screws in the motor unit flange (pos. 16) so as to avoid both diaphragm and rod rotation.

NOTE: When working on the control pumping unit (the unit equipped with reversing valve, pos. 40), and carrying out the following operations, it is absolutely necessary to avoid even the slightest rotation of the rod (pos. 15) with reference to the motor unit (pos. 16).

d) Using the correct spanner, move in opposition on the two rod end nuts (pos. 15) and disassemble one of them.

e) Remove the diaphragm disk (pos. 4), the disk gasket (pos. 37), the pump and motor diaphragm respectively (pos. 23 and 22) and finally the second diaphragm disk (pos. 5) and damper (pos. 25).

Français

BOOSTER PM ENTRETIEN

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de nettoyage, fermer l'alimentation d'air comprimé et décharger la pression de la pompe et des tuyaux connectés à la pompe.

OPERATIONS PRELIMINAIRES: Enlever les carters de protection, dégager le groupe pompes des tuyaux air et produit et le démonter du support.

1) Remplacement des membranes (pos. 22 et 23) et du presse-étoupe (pos. 41) (Entretien préventif)

a) Dévisser les joints d'accouplement (pos. 11 et 12) et séparer les unités de pompage en enlevant les pivots filetés et leurs entretoises.

b)Enlever les collecteurs (pos. 19), les écrous d'extrémité des tiges d'accouplement (pos. 9) et la vis presse-étoupe (pos. 10).

c)Démonter les écrous de fixation et enlever les couvercles extérieures (pos. 17 et 21) en réintroduisant les vis dans les brides du groupe moteur (pos. 16) pour éviter la rotation des membranes et de l'arbre.

NOTA: Lorsque l'on travaille sur les unités de pompage (avec soupape d'inversion - pos. 40), dans les opérations suivantes il faut absolument éviter toute rotation de la tige (pos. 15) par rapport au groupe moteur (pos. 16).

d) Effectuer un mouvement opposé, à l'aide des clés convenables, sur les deux écrous d'extrémité de la tige (pos. 15) et démonter l'un des écrous.

e) Enlever le disque du membrane (pos. 4), la garniture du disque (pos. 37), les membranes des pompes et du moteur (pos. 23 et 22) et finalement le deuxième disque membrane (pos. 5) et l'amortisseur (pos.25).

Deutsch

BOOSTER PM WARTUNG

Vor irgendwelchen Wartungs- oder Reinigungsarbeiten muß die Druckluftzufuhr abgestellt und der Druck aus der Pumpe, sowie aus den entsprechenden Rohrleitungen abgelassen werden.
Vorbereitung: das Schutzgehäuse entfernen, die Pumpengruppe in den Luft- und Produktenrohren befreien und vom Halter abnehmen.
1) Die Membranen (Pos. 22 und 23) und das Stopfbüchsenpaket (Pos. 41) entfernen (vorbeugende Wartung).

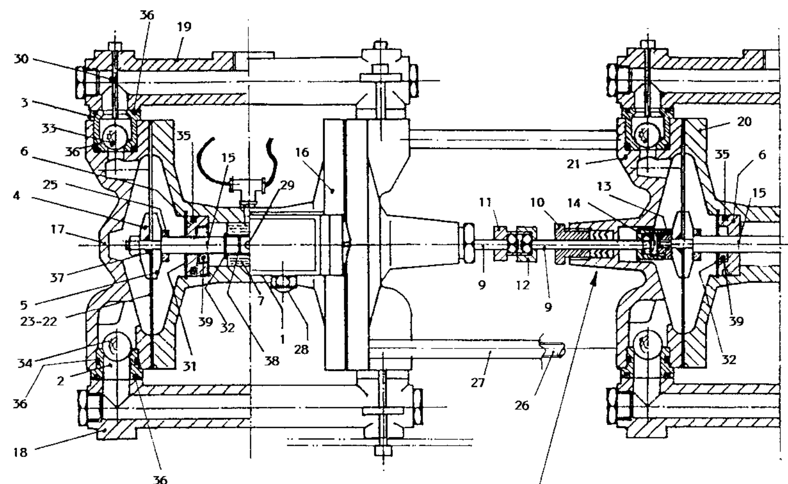
a) Die Kupplung (Pos. 11 und 12) abschrauben und die Pumpenteile trennen, wobei die Gewindezapfen und die entsprechenden Distanzstücke (Pos. 26 und 27) zu entfernen sind.

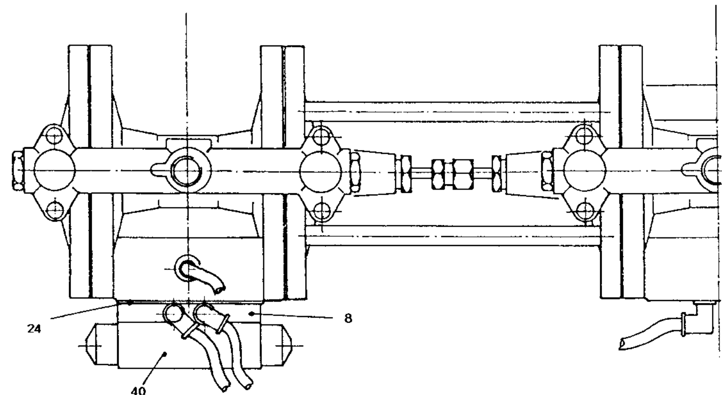
b) Die Kollektoren (Pos. 19), die Schraubenmütter am Ende der Kupplungsstäbe (Pos. 9) und die Stopfbüchsenschraube (Pos. 10) entfernen.

c) Die Befestigungsmütter und die Außendeckel (Pos. 17 und 21) abmontieren, wobei die entsprechenden Schrauben in den Flanschen des Motorblocks (Pos. 16) zurückzubringen sind, damit die Membranen und der Motor nicht drehen.
N.B.: Bei Eingriffen am Steuerpumpenteil (Pos. 40, wo sich das Umschaltungsventil befindet) ist es absolut notwendig, jegliches Drehen bei der Spindel (Pos. 15) dem Motorblock (Pos. 16) gegenüber zu vermeiden.

d) Mit den dazu geeigneten Schlüsseln auf den beiden Schraubenmüttern am Spindelende (Pos.15) in entgegengesetzter Richtung wirken, bis eine davon abmontiert werden kann.

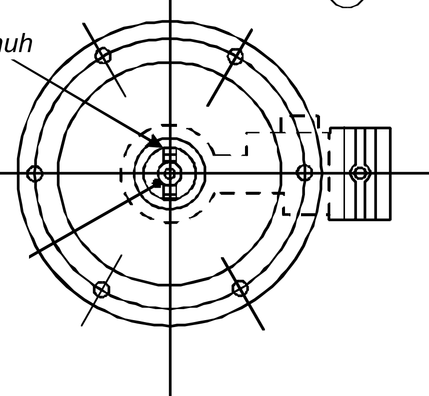
e) Die Membranenscheibe (Pos. 4), die Scheibendichtung (Pos. 37), die Pumpen- und Motormembranen (Pos. 23 bzw. 22), sowie die zweite Membranenscheibe (Pos. 5) und den Dämpfer (Pos. 25) entfernen.





Asse verticale
Vertical axis
Axe vertical
Lotachse

Fresatura pattino pilotaggio
Sliding shoe gap
Fraisage patin pilotage
Einfräsung am Vorsteuerschuh



Pattino di pilotaggio
Sliding shoe
Patin de pilotage
Vorsteuerschuh

Italiano

f) Bloccare in morsa l'estremità dell'albero liberata dalle membrane (adottando le opportune precauzioni per evitare il danneggiamento dello stelo) e procedere allo smontaggio del dado dalla estremità opposta, quindi asportare il disco membrana **(pos. 4)** la relativa guarnizione **(pos. 37)** e le due membrane **(pos. 23 e 22)**.

NB. Verificare che l'astina di accoppiamento **(pos. 9)** non sia usurata, eventualmente procedere alla sostituzione

g) Montare la nuova serie di membrane, avendo cura di posizionarle correttamente utilizzando le viti inserite nelle flange del blocco motore e successivamente la guarnizione per disco ed il disco membrana infine riavvitare il dado di bloccaggio e stringere a fondo.

h) Liberare, dalla morsa, l'estremità dell'albero e montare l'ammortizzatore e il disco membrana interno, quindi procedere come al punto **g**, tenendo fermo con una chiave il dado all'estremità opposta dell' albero durante l'avvitamento del dado di bloccaggio del disco.

i) Sostituire le guarnizioni premistoppa nel coperchio lato accoppiamento **(pos. 21)**.

l) Rimontare i coperchi esterni **(pos. 17 e 21),** il giunto d'accoppiamento sull'astina **(pos. 9)**, successivamente unire i corpi pompanti mediante i perni filettati ed i relativi distanziali e serrare il giunto **(pos. 11 e 12)**

m) Rimontare il gruppo pompe sul supporto, allacciare le tubazioni e rimettere in posizione il carter di protezione.

English

f) Block the rod end without diaphragms into the vice (using soft clamps not to damage the rod), disassemble the nut from the opposite side then remove the diaphragm disk (pos. 4), its gasket (pos. 37) and the two diaphragms (pos. 23 and 22).

NOTE: Make sure the coupling rod (pos. 9) is not worn and replace it, if necessary.

g) Assemble the new set of diaphragms positioning them correctly using the screws in the motor unit flanges and then the disk gasket and the diaphragm disk; finally screw the fixing nut and tighten it.

h) Take the rod end out of the vice and assemble the damper and the internal diaphragm disk; go on as shown in point g), blocking with a spanner the nut on the opposite side of the rod while screwing the disk blocking nut.

i) Replace the stuffing box gaskets in the cover, on the coupling side (pos. 21).

l) Reassemble the external covers (pos. 17 and 21), the coupling joint on the rod (pos. 9), then join the pumping units using the threaded pins and their spacers; tighten the joint (pos. 11 and 12).

m) Reassemble the pump unit on the support, connect the pipes and reassemble the protection carter.

Français

f)Bloquer horizontalement l'extrémité de l'arbre sans membrane dans un étau souple pour ne pas endommager la tige. Démonter l'écrou de l'extrémité opposée, puis enlever le disque membrane (pos. 4), la garniture (pos. 37) et les deux membranes (pos. 23 et 22).

NOTE: Vérifier que la tige d'accouplement (pos. 9) n'est pas usée; la remplacer, si nécessaire.

g) Monter la nouvelle série de membranes en le positionnant correctement au moyen des vis introduites dans les brides du groupe moteur et par la suite la garniture du disque et le disque membrane; revisser l'écrou de blocage et le serrer bien.

h) Enlever l'extrémité de l'arbre de l'étau et monter l'amortisseur et le disque membrane intérieur, puis s'en tenir au point g) en bloquant avec une clef l'écrou à l'autre extrémité de l'arbre pendant le vissage de l'écrou de blocage du disque.

i) Remplacer les garnitures du presse-étoupe dans le couvercle du côté accouplement (pos. 21).

l) Remonter les couvercles extérieurs (pos. 17 et 21), le joint d'accouplement sur la tige (pos. 9), puis assembler les unité de pompage au moyen des pivots filetés et leurs entretoises et serrer le joint (pos. 11 et 12).

m) Remonter le groupe pompes sur le support, connecter les tuyaux et repositionner le carter de protection.

Deutsch

f) Das membranenfreie Wellende im Schraubstock festmachen (wobei zu achten ist, daß die Spindel nicht geschädigt wird) und die Mutter am entgegengesetzten Ende abmontieren, dann die Membranenscheibe (Pos. 4), die entsprechende Dichtung (Pos. 37) und die beiden Membranen (Pos. 23 und 22) entfernen.

N.B.: Den Kupplungsstab prüfen und, falls abgenutzt, ersetzen.

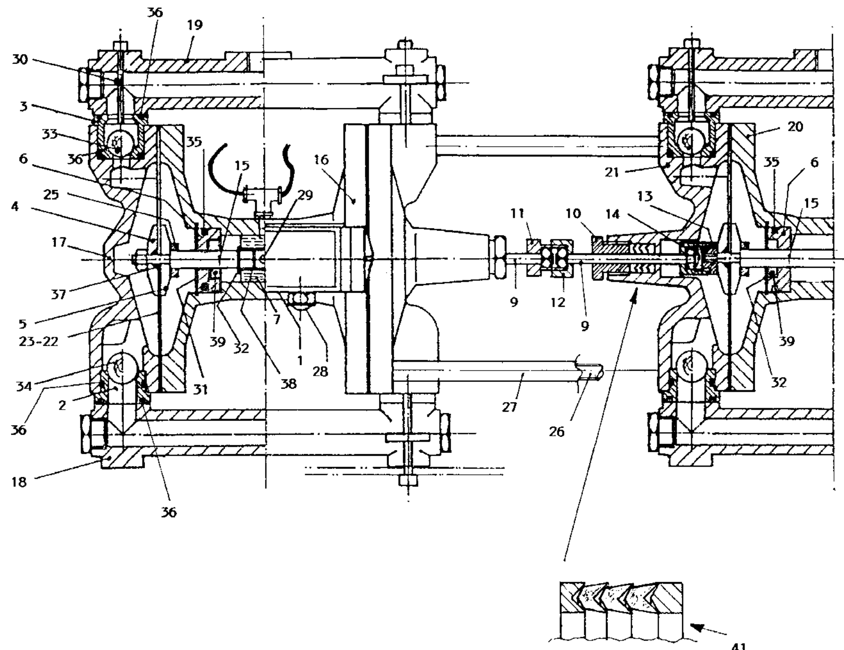
g) Den neuen Membranensatz anbringen, wobei zu achten ist, daß die Membranen richtig gestellt werden (dafür werden die Schrauben in die Flanschen des Motorblocks, die Schraubendichtung und die Membranenschraube eingefügt); die Befestigungsmutter anziehen.

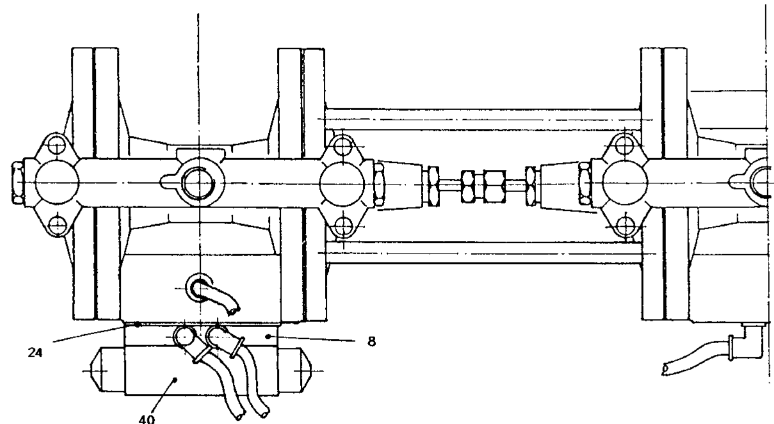
h) Das Wellende vom Schraubstock befreien, den Dämpfer und die innere Membranenschraube anbringen, dann wie im Punkt g) vorgehen, wobei die Mutter am entgegengesetzten Wellende mit einem Schlüssel während Anziehung der Befestigungsmutter festzuhalten ist.

i) Die Stopfbüchsen-Dichtungen im Deckel auf der Kupplungsseite (Pos. 21) ersetzen.

l) Die Außendeckel (Pos. 17 und 21), die Kupplung am Stab (Pos. 9) und die Pumpenteile mittels der Gewindezapfen und der entsprechenden Distanzstücke wieder anbringen; die Kupplung (Pos. 11 und 12) anziehen.

m) Die Pumpengruppe am Halter wieder anbringen, die Rohrleitungen verbinden und das Schutzgehäuse wieder einsetzen.

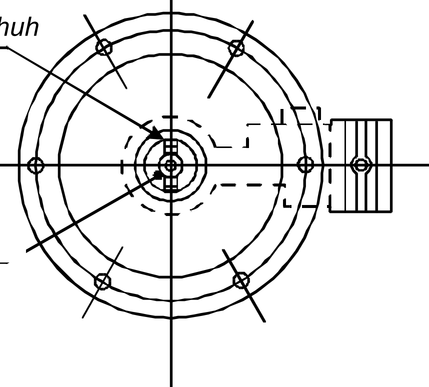




Asse verticale
Vertical axis
Axe vertical
Lotachse

Fresatura pattino pilotaggio
Sliding shoe gap
Fraisage patin pilotage
Einfräsung am Vorsteuerschuh

6.2



Pattino di pilotaggio
Sliding shoe
Patin de pilotage
Vorsteuerschuh

Italiano

2) Sostituzione membrane (pos. 22 e 23)
(In seguito a rottura delle stesse)
Nel caso la sostituzione delle membrane sia conseguente alla loro rottura è necessario verificare lo stato delle guarnizioni di tenuta del blocco motore, che potrebbero risultare danneggiate dal contatto con il fluido pompato.

a) Procedere secondo la sequenza descritta al paragrafo **1**, punti **a-b-c-d-e-f.**

b) Asportare il disco interno per membrana **(pos. 5)** e l'ammortizzatore **(pos. 25)**.

c) Smontare gli anelli elastici **(pos. 31)** ed estrarre le boccole **(pos. 6)** osservando attentamente la posizione e l'orientamento delle guarnizioni.

d) Estrarre lo stelo **(pos. 15)** unitamente al pattino di pilotaggio **(pos. 7)**

e) Smontare la valvola inversione, unitamente alla base e relativa guarnizione **(pos. 40-8-24)** dal blocco **(pos. 16)** e verificare che all'interno della stessa e dei condotti realizzati sul blocco non vi siano tracce di prodotto.

f) Procedere ad una accurata pulizia ed a una leggera lubrificazione.

g) Iniziare il rimontaggio della pompa introducendo nel blocco motore lo stelo, con il pattino di pilotaggio adeguatamente ingrassato, quindi procedere con tutti i particolari **(pos.6-31-25-5-22-23-36-4)** su un solo lato del blocco motore. Inserire le viti di fissaggio del coperchio, attraverso i fori delle membrane, nella flangia del motore per impedire la rotazione delle membrane stesse.

h) Mettere in fase il pattino di pilotaggio **(pos. 7)**, ruotando lo stelo motore, posizionando la fresatura del pattino (spazio fra i due semicilindri) perfettamente parallela all'asse verticale del blocco motore.

English

2) Diaphragms replacement (pos. 22 and 23) (due to their breaking)
If diaphragms have to be replaced because of their breaking, check the condition of motor unit seals since they could be damaged by the contact with the pumped fluid.

a) Carry out the operations described in paragraph 1, points a-b-c-d-e-f.

b) Remove the diaphragm internal disk (pos. 5) and the damper (pos. 25).

c) Disassemble the retaining rings (pos. 31) and remove the bushes (pos. 6) carefully observing the gaskets position and direction.

d) Remove the rod (pos. 15) together with the guide shoe (pos. 7).

e) Remove the reversing valve together with the base and relevant gasket (pos. 40-8-24) from the unit (pos. 16) and make sure there is no product left inside the valve or the ducts.

f) Carefully clean and slightly lubricate.

g) Start reassembling the pump introducing the rod and the properly greased guide shoe into the motor unit, then go on with all other details (pos. 6-31-25-5-22-36-4) on only one side of the motor unit. Introduce the cover fixing screws through the diaphragm holes and into the motor flange, to avoid diaphragm rotation.

h) Time the guide shoe (pos. 7) turning the motor rod, positioning the shoe milling (space between two half-cylinders) perfectly parallel to the motor unit vertical axis.

Français

2) Remplacement des membranes (pos. 22 et 23) (après leur rupture)
Lorsque le remplacement des membranes est déterminé par leur rupture, il faut vérifier l'état des garnitures d'étanchéité du groupe moteur, car elles pourraient être endommagées par le contact avec le fluide.

a) Suivre la séquence décrite au paragraphe 1, points a-b-c-d-e-f.

b) Enlever le disque intérieur pour membrane (pos. 5) et l'amortisseur (pos. 25).

c) Démonter les bagues élastiques (pos. 31) et enlever les fourreaux (pos. 6) en soignant la position et l'orientation
d) Extraire la tige (pos. 15) avec le patin de pilotage (pos. 7).

e) Démonter la soupape d'inversion avec la base et la garniture (pos. 40-8-24) du groupe moteur (pos. 16) et vérifier qu'il n'y pas de traces de produit dans la soupape et les conduits réalisés dans le groupe.

f) Nettoyer soigneusement et lubrifier légèrement.

g) Commencer le remontage de la pompe en introduisant dans le groupe moteur la tige, avec le patin de pilotage dûment engraissé, puis continuer avec tous les détails (pos. 6-31-25-5-22-23-36-4) dans un seul côté du groupe moteur. Introduire les vis de fixation du couvercle à travers les trous des membranes, dans la bride du moteur, pour empêcher la rotation des membranes.

h) Mettre en phase le patin de pilotage (pos. 7) en tournant la tige du moteur et en positionnant le fraisage du patin (espace entre les deux demi-cylindres) de façon parfaitement parallèle à l'essieu vertical du groupe moteur.

Deutsch

2) Membranenersatz (Pos. 22 und 23)
(Wegen Membranenbruchs)

Sollten die Membranen ersetzt werden, weil sie kaputt sind, dann ist es notwendig, den Zustand der Dichtungen im Motorblock zu prüfen - die könnten durch den Kontakt mit der Pumpenflüssigkeit geschädigt worden sein.

a) Vorgehensweise wie im Abschnitt 1, Punkte a-b-c-d-e-f, dargestellt.

b) Die innere Membranenschraube (Pos. 5) und den Dämpfer entfernen.

c) Die Sprengringe (Pos. 31) abmontieren und die Büchsen (Pos. 6) herausnehmen, wobei die Stellung und Orientierung der Dichtungen anzumerken sind.

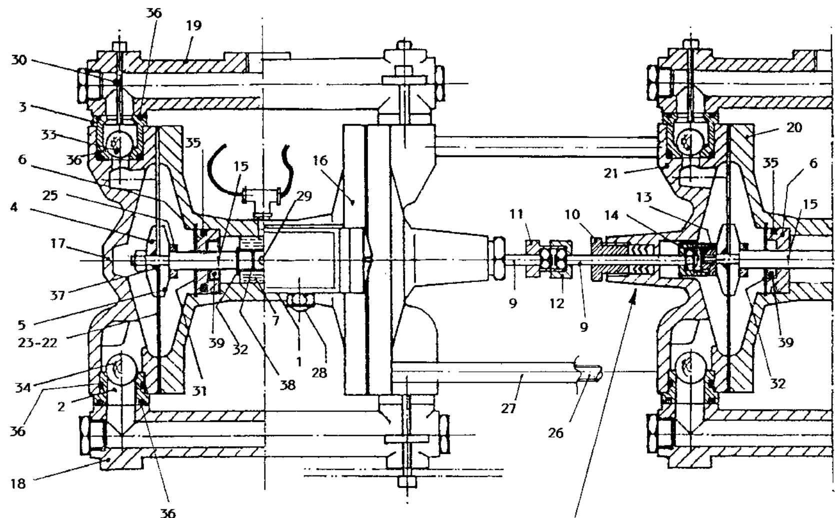
d) Die Spindel (Pos. 15) samt Steuergleitschuh (Pos. 7) herausnehmen.

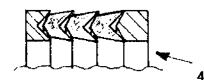
e) Das Umschaltungsventil samt Unterlage und Dichtung (Pos. 40-8-24) aus dem Block (Pos. 16) herausnehmen und prüfen, daß die Dichtung und die Blockleitungen keine Produktenspuren aufweisen.

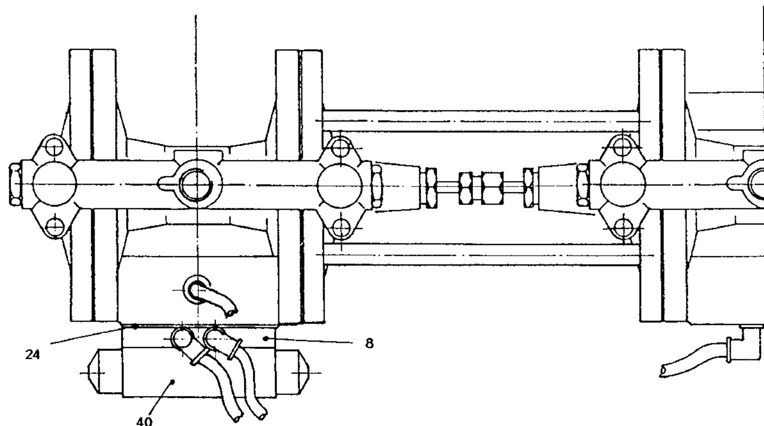
f) Sorgfältig reinigen und leicht schmieren.

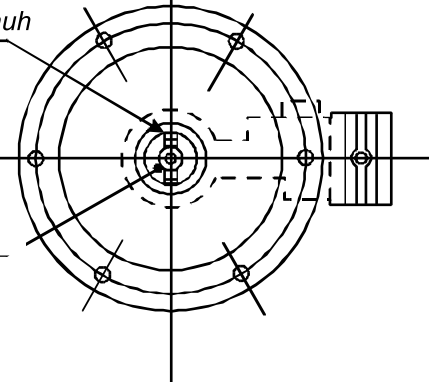
g) Die Pumpe wiederzusammensetzen, wobei die Spindel in den Motorblock wieder eingefügt wird, nach anpassender Schmierung der Gleitschuh, und folglich alle Einzelteile auf einer Seite des Motorblocks angebracht werden (Pos. 6-31-25-5-22-23-36-4). Die Befestigungsschrauben für den Deckel in den Motorflansch durch die Membranenlöcher einfügen, damit die Membranen nicht drehen können.

h) Die Steuergleitschuh (Pos. 7) in Phase bringen, wobei die Motorstift zu drehen und die Gleitschuhfräsung (den Raum zwischen den beiden Halbzylindern) der Motorblock-Hochachse parallel zu bringen ist.









Italiano

Il corretto posizionamento del pattino e osservabile attraverso il foro centrale del blocco motore sul lato opposto alle membrane in fase di montaggio.

i) Bloccare in morsa l'estremità libera dello stelo e procedere al montaggio del dado di arresto, dei dischi membrana, serrandolo a fondo. Durante questa operazione deve essere assolutamente evitata la rotazione del blocco motore.

l) Liberare, dalla morsa, l'estremità dello stelo e procedere al rimontaggio di tutti i particolari sul secondo lato del blocco motore (vedi punto g). Il serraggio del dado di arresto dei dischi membrane dovrà essere realizzato agendo in contrapposizione sul dado dell'estremità d'albero opposta.

m) Procedere al completamento della pompa come descritto al paragrafo **1**

NB: Quanto descritto ai punti "**d - e - h**" vale quando si opera sul corpo pompante di comando; il secondo corpo pompante non è dotato di pattino di pilotaggio e valvola di inversione.

English

The correct positioning of the shoe can be observed through the motor unit central hole, on the diaphragm opposite side during the assembly.

i) Block the rod free end into the vice and assemble the locking nut and the diaphragm disk, tighten them well. During such an operation, make sure to avoid any motor unit rotation.

l) Take the rod end out of the vice and assemble all the details on the second side of the motor unit (see point g). To tighten the diaphragm disk locking nut, block the nut on the opposite side of the rod.

m) Reassemble the pump as described in paragraph 1.

NOTE: The operations described in points "d-e-h" apply when working on the control pumping unit; the second pumping unit is equipped with neither the guide shoe nor the reversing valve.

Français

Le positionnement correct du patin peut être observé à travers le trou central du groupe moteur sur le côté opposé aux membranes en phase d'assemblage.

i) Bloquer l'extrémité libre de la tige dans un étau et monter l'écrou d'arrêt et les disques membrane en les serrant bien. Pendant cette opération il faut absolument éviter toute rotation du groupe moteur.

l) Enlever l'extrémité de la tige de l'étau et monter tous les détails sur l'autre côté du groupe moteur (voir point g). Le serrage de l'écrou d'arrêt des disques membranes devra être réalisé avec un mouvement contraire sur l'écrou de l'extrémité de l'arbre opposée.

m) Achever le montage de la pompe comme décrit au paragraphe 1.

NOTE: Les points "d-e-h" doivent être appliqués lorsque l'on travaille sur l'unité de pompage de commande; la deuxième unité de pompage n'est pas équipée de patin de pilotage et de soupape d'inversion.

Deutsch

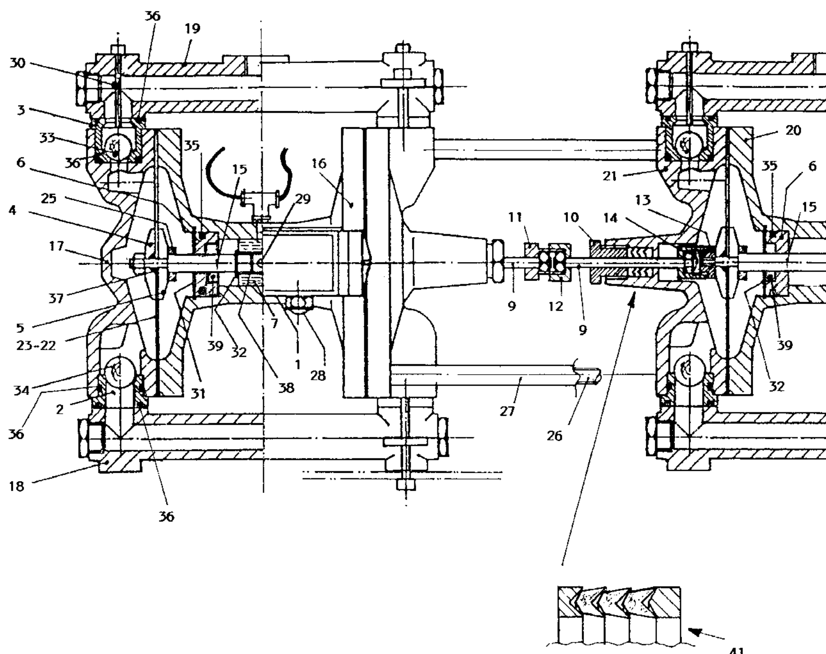
Die korrekte Gleitschuh-Positionierung kann man durch das Zentralloch im Motorblock prüfen, das während der Montage den Membranen gegenüberliegt.

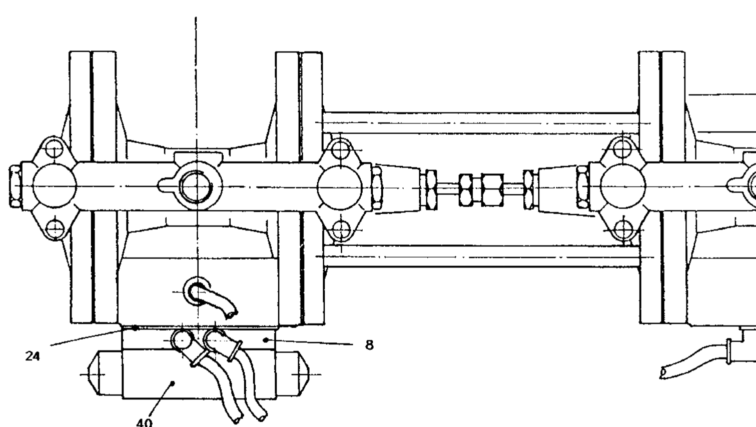
i) Das freie Stiftende im Schraubstock festmachen und die Befestigungsmutter und Membranenschrauben anziehen. Dabei ist die Drehung des Motorblocks absolut zu vermeiden.

l) Das Stiftende vom Schraubstock befreien und alle Einzelteile auf einer Seite des Motorblocks anbringen (siehe man Punkt g). Die Befestigungsmutter der Membranenschrauben wird angezogen durch entgegengesetzte Wirkung auf der Mutter am entgegengesetzten Wellende.

m) Die Pumpe wiederzusammenbringen, wie im Abschnitt 1 beschrieben.

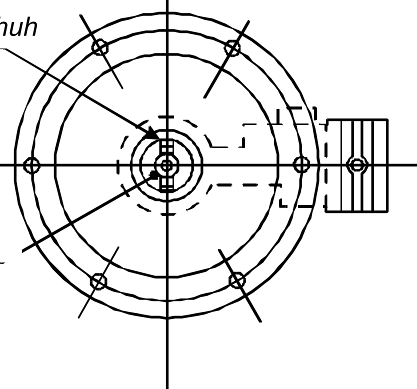
N.B.: Der Inhalt der Punkte d-e-h gilt für den Steuerpumpenteil; der zweite Pumpenteil inkludiert keine Steuergleitschuh und kein Umschaltungsventil.





Asse verticale
Vertical axis
Axe vertical
Lotachse

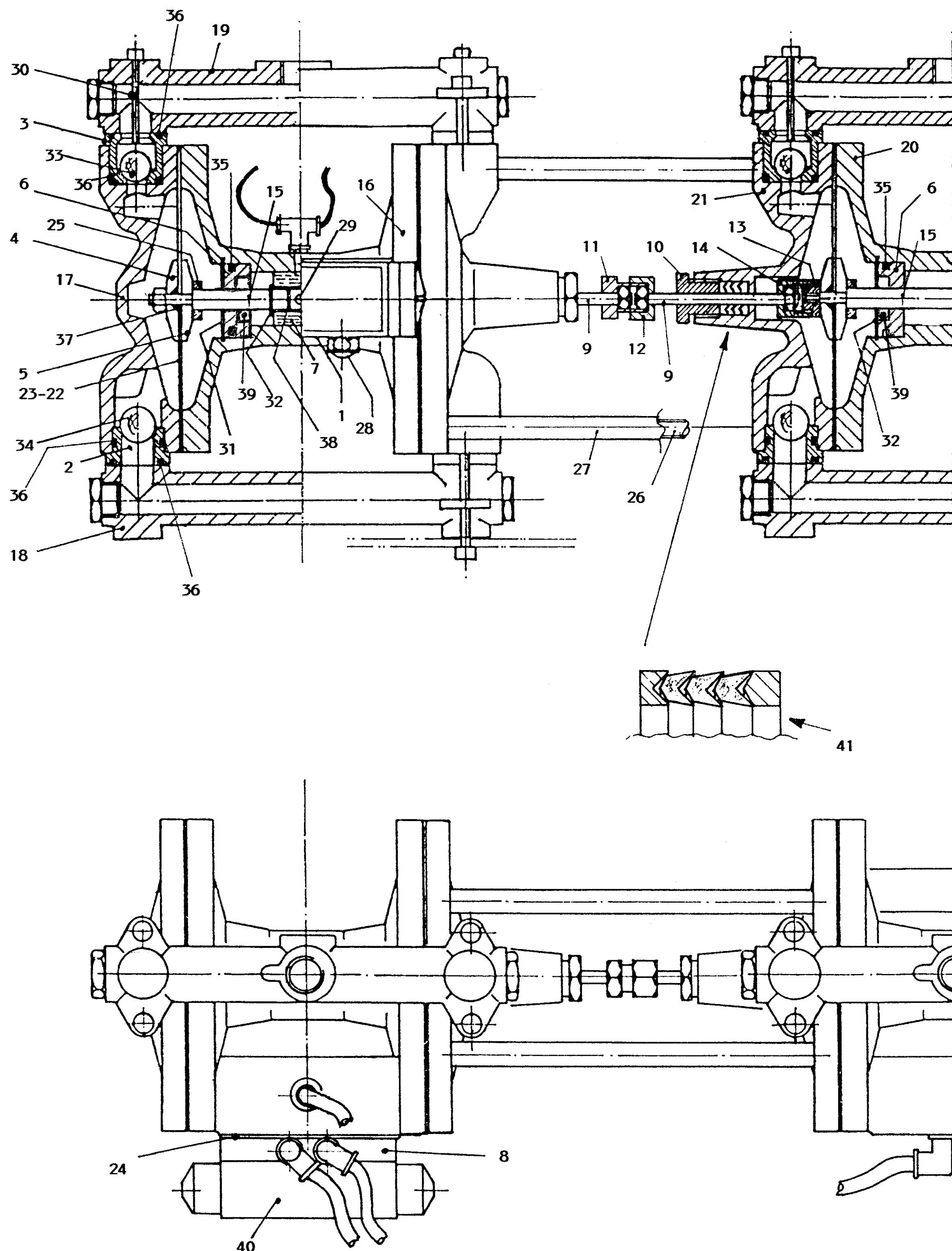
Fresatura pattino pilotaggio
Sliding shoe gap
Fraisage patin pilotage
Einfräsung am Vorsteuerschuh



Pattino di pilotaggio
Sliding shoe
Patin de pilotage
Vorsteuerschuh

BOOSTER PM 120

U817.00-U816.00-U823.00



08.07.98

coloratecni ®

WAGNER colora

BOOSTER PM 120

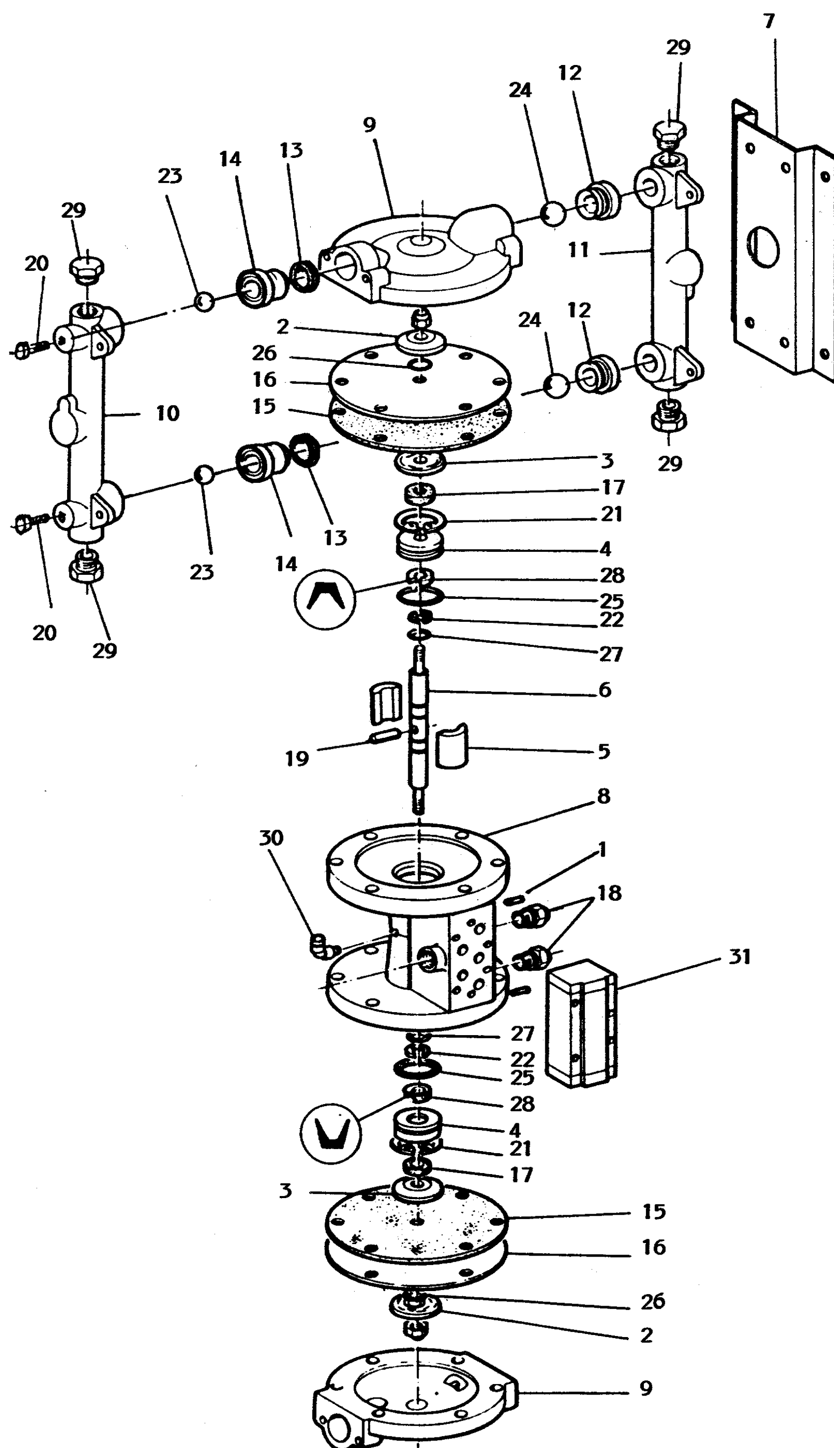
U817.00

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***
1	Vite sfiato/***Bleed screw***/Vis de purge/***Entlüftungsschraube***	2	A414.04
2	Sede valvola asp. /***Suction valve seat***/Siège soupape d'aspiration/***Saugventilsitz***	2	A506.03
3	Sede valvola mandata/***Delivery valve seat***/Siège soupape de refoulement/***Druckventilsitz***	2	A507.03
4	Disco membrana est./***Outer diaphragm disk***/Disque membrane ext./***ext. Membranscheibe***	2	A508.01
5	Disco membrana interno/***Inner diaphragm disk***/Disque membrane int./***int. Membranscheibe***	2	A509.01
6	Boccola stelo/***Rod bush***/Palier arbre/***Schaftbuchse***	2	A510.04
7	Pattino pilotaggio/***Sliding shoe***/Patin pilotage/***Vorsteuerschuh***	1	A511.08A
8	Base valvola ISO 1/***Valve base ISO 1***/Base soupape ISO 1/***Ventilbasis ISO 1***	1	A769.01
9	Astina accoppiamento/***Coupling rod***/Tige accouplement/***Kupplungsspindel***	2	A771.42
10	Vite premistoppa/***Packing gland screw***/Vis presse-étoupe/***Stopfbuchse-Schraube***	2	A773.03
11	Corpo giunto/***Joint body***/Corps joint/***Kupplungskörper***	1	A776.12
12	Dado giunto/***Joint nut***/Ecrou joint/***Kupplungsmutter***	1	A777.12
13	Dado/***Nut***/Ecrou/***Mutter***	2	A852.03
14	Ghiera dado/***Ring nut***/Bague écrou/***Mutterzwinge***	2	A860.03
15	Stelo motore/***Motor rod***/Arbre moteur/***Motorschaft***	1	D413.12
16	Blocco motore/***Motor block***/Bloc moteur/***Motorblock***	1	F126.01
17	Coperchio esterno/***Outer cover***/Couvercle extérieur/***Außendeckel***	2	F127.01
19	Collettore mandata/***Delivery manifold***/Collecteur de refoulement/***Außendeckel***	2	F136.01
18	Collettore asp./***Suction manifold***/Collecteur d'asp./***Saugseitiger Sammler***	2	F168.01
20	Blocco motore BOO PM/***Motor block BOO PM***/Bloc moteur BOO PM/***Motorblock BOO PM***	1	F159.01
21	Coperchio esterno BOO PM/***Outer cover BOO PM***/Couvercle extérieur BOO PM/***äußere Abdeckung BOO PM***	2	F160.01
22	Membrana motore/***Motor diaphragm***/Membrane moteur/***Motormembran***	4	G723.06
23	Membrana pompa/***Pump diaphragm***/Membrane pompe/***Pumpenmembran***	4	G724.05
24	Guarnizione base/***Base gasket***/Joint base/***Grunddichtung***	1	G734.06
25	Ammortizzatore/***Damper***/Amortisseur/***Schwingungsdämpfer***	4	G907.06
26	Perno filettato/***Threaded pin***/Pivot fileté/***Bolzen mit Windungen***	2	H187.62
27	Distanziale/***Spacer***/Entretoise/***Abstandsstück***	2	H188.62
28	Silenziatore/***Silencer***/Silencieux/***Schalldämpfer***	2	H509.07
29	Spina elastica/***Spring dowel***/Circlip/***Spannstift***	1	K004.02
30	Vite T.E./***Hex screw***/Vis à 6 pans/***Sechskantschraube***	2	K102.03
31	Anello fermo I/***Stop ring***/Bague d'arrêt/***Haltering***	2	K603.02
32	Anello benzing 9/***Benzing ring***/Bague benzing 9/***Benzingring 9***	2	K615.03
33	Sfera/***Ball***/Bille/***Kugel***	4	K802.03
34	Sfera/***Ball***/Bille/***Kugel***	4	K805.03
35	Guarnizione or/ ***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	4	L116.06
36	Guarnizione or/ ***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	16	L140.06
37	Guarnizione or/ ***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	4	L141.06
38	Guarnizione or/ ***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L142.06
39	Guarnizione /***Gasket***/Joint/***Dichtung***	4	L421.06
40	Valvola inversione/***Reversing valve***/Soupape d'inversion/***Umkehrventil***	1	P498.00
41	Pacco premistoppa/***Packing gland*** / Groupe presse-étoupe /***Stopfbuchse-Packung***	2	T980.00
	Serie guarnizioni/***Seal repair set pos***./Jeu de joints/***Dichtungssatz bestehend aus Pos***.: 22-23-24-25-35-36-37-38-39-41	1	T9073.00

20.06.00

coloratecni ®

PM 120 VERNICI LAVAGGIO A/S/***PM 120 PUMP WASHING PAINTS NO-STALL***
POMPE PM 120 PEINTURES LAVAGE A/D./***PUMPE PM 120 LACKE WASCHEN BLOCK.***
U530.A0E



07/03/00

coloratecni ®

WAGNER colora

PM 120 VERNICI LAVAGGIO A/S/*PM 120 PUMP WASHING PAINTS NO-STALL*
POMPE PM 120 PEINTURES LAVAGE A/D./*PUMPE PM 120 LACKE WASCHEN BLOCK.*

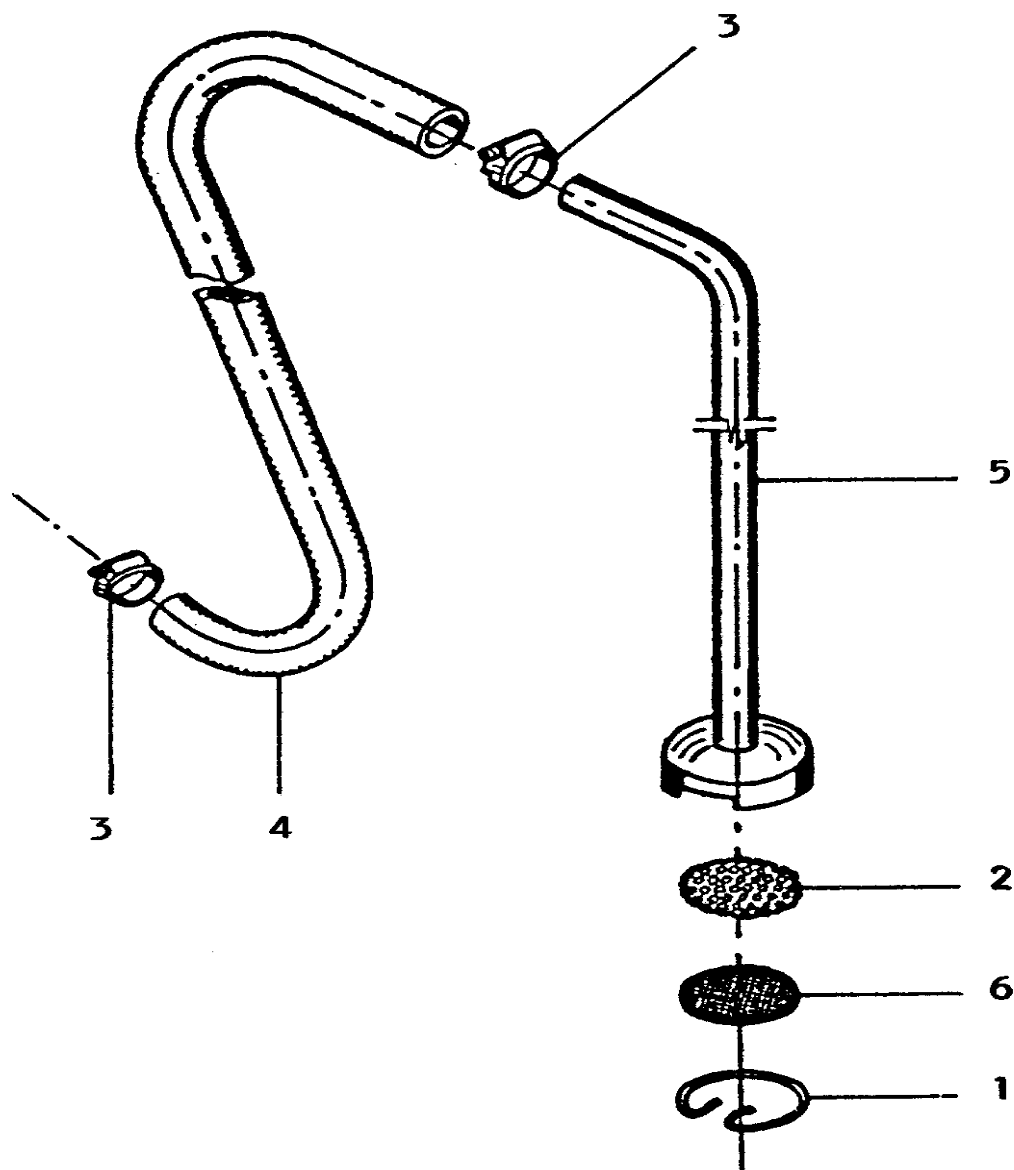
U530.A0E

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***
1	Vite sfiato/***Bleed screw***/Vis de purge/***Entlüftungsschraube***	2	A414.04
2	Disco membrana est./***Outer diaphragm disk*** /Disque membrane ext./***ext. Membranscheibe***	2	A508.01
3	Disco membrana interno/***Inner diaphragm disk***/Disque membrane int./***int. Membranscheibe***	2	A509.01
4	Boccola stelo/***Rod bush***/Palier arbre/***Schaftbuchse***	2	A510.04
5	Pattino pilotaggio/***Sliding shoe***/Patin pilotage/***Vorsteuerschuh***	1	A511.08
6	Stelo motore/***Motor rod***/Arbre moteur/***Motorschaft***	1	D413.12
7	Staffa supporto/***Bracket***/Etrier support/***Haltebügel***	1	E322.62
8	Blocco motore/***Motor block***/Bloc moteur/***Motorblock***	1	F126.01
9	Coperchio esterno/***Outer cover***/Couvercle extérieur/***Außendeckel***	2	F127.01
10	Collettore mandata/***Delivery manifold***/Collecteur de refoul./***Druckseitiger Sammler***	1	F128.01
11	Collettore asp./***Suction manifold***/Collecteur d'asp./***Saugseitiger Sammler***	1	F168.01
12	Sede valvola aspirazione/***Suction valve seat***/Siège soupape d'aspiration/***Saugventilsitz***	2	F958.07
13	Sede valvola mandata/***Suction valve seat***/Siège soupape de refoulement/***Druckventilsitz***	2	F959.07
14	Corpo valvola mandata/***Delivery valve body***/Corps soupape de refoulement/***Druckventilkörper***	2	F960.07
15	Membrana motore/***Motor diaphragm***/Membrane moteur/***Motormembran***	2	G723.06
16	Membrana pompa/***Pump diaphragm***/Membrane pompe/***Pumpenmembran***	2	G724.05
17	Ammortizzatore/***Damper***/Amortisseur/***Schwingungsdämpfer***	2	G907.06
18	Silenziatore/***Silencer***/Silencieux/***Schalldämpfer***	2	H509.07
19	Spina elastica/***Spring dowel***/Circlip/***Spannstift***	1	K004.02
20	Vite T.E./***Hex screw***/Vis de purge/***Entlüftungsschraube***	2	K102.03
21	Anello fermo I/***Stop ring***/Bague d'arrêt/***Haltering***	2	K603.02
22	Anello benzing 9/***Benzing ring***/Bague benzing 9/***Benzingring 9***	2	K615.03
23	Sfera/***Ball*** /Bille/***Kugel***	2	K802.07N
24	Sfera/***Ball*** /Bille/***Kugel***	2	K805.07N
25	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L116.06
26	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L141.06
27	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L142.06
28	Guarnizione /***Gasket***/Joint/***Dichtung***	2	L421.06
29	Tappo esagono/***Hex plug***/Bouchon héxag./***Sechskantstopfen***	4	M230.04
30	Raccordo L/***Union elbow***/Raccord L/***L-Stück***	1	M303.00
31	Valvola inversione/***Reversing valve***/Valve inversion/***Umkehrventil***	1	P498.00
	Serie guarnizioni costituita dalle pos./***Gasket repair set ref***./Jeu de joints pos.:/***Dichtungssatz besteht aus Pos:*** 15-17-25-26-27-28	1	T951.00A

04/03/00

coloratecni ®

PESCANTE ST / ***SUCTION PIPE ST***
PLONGEUR ST / ***ANSAUGROHR ST***
T406.00-T406.00A-T494.00



02.04.98

coloratecni ®

WAGNER colora

PESCANTE ST / *SUCTION PIPE ST*
PLONGEUR ST / *ANSAUGROHR ST*
T406.00-T406.00A

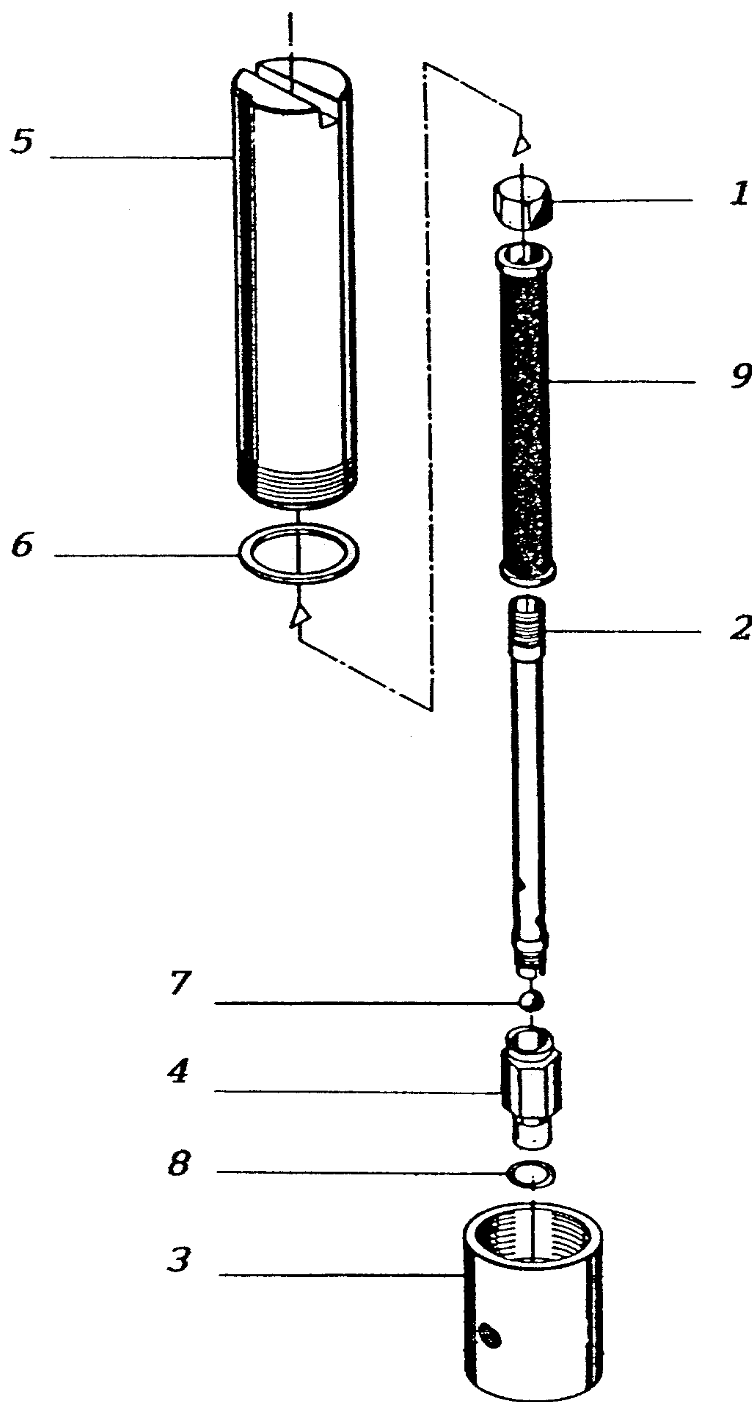
POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***
1	Molla pescante ST/***Suction pipe spring***	1	H206.03
	Ressort plongeur ST/***Feder für Ansaugrohr "ST"***		
2	Disco filtro/***Filter disk***	1	H401.07
	Disque filtre/***Filterscheibe***		
3	Fascetta stringitubo/***Hose clamp***	2	R601.00
	Collier de serrage/***Schlauchschelle***		
4	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube (T406.00)***	1	S402.06A
	Tube plongeur antisolvant/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr (T406.00)***		
	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube (T406.00A)***	1	S108.06A
	Tube plongeur antisolvant/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr (T406.00A)***		
5	Pescante ST/***Suction pipe***	1	T404.00
	Plongeur ST/***Ansaugrohr "ST"***		
6	Filtro pescante ST/***Suction pipe filter***	1	T453.03
	Filtre plongeur ST/***Ansaugfilter "ST"***		

02.04.98

coloratecni ®

POLMONE BP/ ***BP TANK***
RESERVOIR BP / ***BEHÄLTER BP***

T414.00-T414.00A



20.01.98

coloratecni ®

WAGNER colora

POLMONE BP/ *BP TANK*
RESERVOIR BP / *BEHÄLTER BP*

T414.00-T414.00A

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Tappo polmone/***Anti-pulsation tank plug*** Bouchon poumon/***Deckel Pulsierschutzbehälter***	1	A292.71
2	Colonnina polmone/***Anti-pulsation filter support*** Colonne poumon/***Säule Pulsierschutzbehälter***	1	A364.04
3	Base polmone/***Anti-pulsation tank base*** (T414.00) Base poumon/***Sockel Pulsierschutzbehälter***	1	A527.22
	Base polmone/***Anti-pulsation tank base*** (T414.00A) Base poumon/***Sockel Pulsierschutzbehälter***	1	A527.22A
4	Sede valvola/***Valve seat*** Siège soupape/***Ventilsitz***	1	A528.22
5	Corpo polmone/***Anti-pulsation tank body*** Corps poumon/***Körper Pulsierschutzbehälter***	1	A529.22
6	Guarnizione polmone/***Anti-pulsation tank seal*** Joint poumon/***Dichtung Pulsierschutzbehälter***	1	G605.07
7	Sfera 9/16"/***9/16" Ball*** Bille /***Kugel 9/16"***	1	K802.03
8	Guarnizione or/***O-ring*** Bague d'étanchéité/***O-Ring***	1	L130.06
9	Filtro polmone/***Anti-pulsation tank filter*** Filtre poumon/***Filter Pulsierschutzbehälter***	1	T455.00

07.07.99

coloratecni ®

Italiano

MANUTENZIONE
BLOCCO VALVOLA BOOSTER



Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione della pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

a) Svitare fermi sfera (2) ed estrarre le molle valvola (3) e le sfere (4).

b) Verificare che non vi siano tracce di prodotto catalizzato e/o impurità sulle sedi sfere e che non siano usurate. Eventualmente sostituire il blocco valvola (1).

c) Procedere ad un accurato lavaggio dei particolari, utilizzando allo scopo un solvente, quindi completare il montaggio.

NOTA: Smaltire il solvente impiegato per il lavaggio secondo le norme vigenti.

English

MAINTENANCE
BOOSTER VALVE BLOCK



Before you attempt to service or clean the apparatus in any way, you must close the compressed air input and release all the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

a) Undo ball locks (2) and extract valve spring (3) and ball (4).

b) Make sure there are no traces of catalyzed product and/or impurities on the ball seats, and that the latter are not worn. Replace valve block (1) if necessary.

c) Wash all parts thoroughly using solvent and then complete the assembly.

NOTE: Dispose of the solvent used for the washing in compliance with the regulations in force.

Français

ENTRETIEN
GROUPE SOUPAPE BOOSTER



Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de nettoyage, fermer l'alimentation de l'air comprimé et décharger la pression de la pompe et des tuyaux y connectés.

a) Dévisser les arrêts de la sphère (2) et enlever les ressorts de la soupape (3) et les sphères (4).

b) Vérifier l'absence de produit catalysé et/ou d'impuretés sur les sièges des sphères; vérifier l'absence d'usure des sphères. Si nécessaire, remplacer le groupe soupape (1).

c) Nettoyer soigneusement tous les éléments en utilisant un solvant convenable. Compléter le montage.

NOTE: éliminer le solvant employé pour le nettoyage d'après les lois en vigueur.

Deutsch

WARTUNG VENTIL BLOCK BOOSTER



Bevor Sie irgendwelche Wartungs-oder Reinigungsarbeiten vornehmen, müssen Sie die Druckluftzufuhr schließen und den Druck aus der Pumpe und aus den dazugehörigen Rohren ablassen.

a) Lösen Sie die Kugelhalterungen (2) und ziehen Sie die Ventilfedern (3) und die Kugeln (4) heraus.

b) Überzeugen Sie sich, daß in den Kugelsitzen keine Reste von katalysiertem Material und/oder andere Verunreinigungen vorhanden sind, und daß die Kugelsitze nicht abgenützt sind. Ersetzen Sie eventuell den Ventilblock (1).

c) Nehmen Sie nun eine sorgfältige Reinigung der Einzelteile vor, wobei ein Lösungsmittel verwendet wird. Dann werden die Teile wieder montiert.

ANMERKUNG: Das bei der Reinigung verwendete Lösungsmittel muß nach Gebrauch gemäß den geltenden Vorschriften entsorgt werden.

TIMBRO DEL CONCESSIONARIO

DEALER'S STAMP

TIMBRO DEL CONCESSONARIO

HÄNDLERSTEMPEL